

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 20 gennaio 1998

Aoste, le 20 janvier 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469

Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence du gouvernement régional
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469

Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 130 a pag. 135
INDICE SISTEMATICO da pag. 135 a pag. 142

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 143
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 147
Atti assessorili 164
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 166
Avvisi e comunicati 192
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 201
Annunzi legali 209

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 130 à la page 135
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 135 à la page 142

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 143
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 147
Actes des Assesseurs régionaux 164
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 166
Avis et communiqués 192
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 201
Annonces légales 209

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 1.

Regime del canone di locazione dei beni immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro.

pag. 143

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 29 dicembre 1997, n. 903.

Costituzione della Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Matilde TANGO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di BIONAZ.

pag. 147

Decreto 30 dicembre 1997, n. 906.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1998.

pag. 147

Decreto 31 dicembre 1997, n. 907.

Corso di formazione per assistenti domiciliari e dei servizi tutelari. Nomina della commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.

pag. 155

Decreto 31 dicembre 1997, n. 908.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

pag. 156

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 1 du 14 janvier 1998,

portant régime des loyers des baux d'immeubles appartenant à la Région, utilisés par des entreprises industrielles et par des coopératives de production et de travail.

page 143

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 903 du 29 décembre 1997,

portant constitution du jury chargé de vérifier de la connaissance de la langue française de Mme Matilde TANGO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de BIONAZ.

page 147

Arrêté n° 906 du 30 décembre 1997,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1998.

page 147

Arrêté n° 907 du 31 décembre 1997,

portant nomination du jury chargé d'examiner, lors de l'épreuve de fin de cours, les candidats à l'obtention du certificat de qualification à l'emploi d'aide à domicile et dans les établissements publics.

page 155

Arrêté n° 908 du 31 décembre 1997,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

page 156

Decreto 31 dicembre 1997, n. 909.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

pag. 157

Decreto 31 dicembre 1997, n. 910.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

pag. 158

Decreto 2 gennaio 1998, n. 1.

Approvazione delle indennità e tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile.

pag. 159

Arrêté n° 2 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GIGNOD.

page 162

Arrêté n° 3 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-DENIS.

page 162

Arrêté n° 4 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-PIERRE.

page 163

Arrêté n° 5 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-VINCENT.

page 163

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 19 dicembre 1997, n. 214.

Iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 164

Decreto 22 dicembre 1997, n. 215.

Cancellazioni dal Ruolo dei Periti e degli Esperti.

pag. 164

Decreto 23 dicembre 1997, n. 216.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 165

Arrêté n° 909 du 31 décembre 1997,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

page 157

Arrêté n° 910 du 31 décembre 1997,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

page 158

Arrêté n° 1 du 2 janvier 1998,

portant adoption des indemnités et des tarifs du service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du centre opérationnel de la protection civile.

page 159

Decreto 2 gennaio 1998, n. 2.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di GIGNOD.

pag. 162

Decreto 2 gennaio 1998, n. 3.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-DENIS.

pag. 162

Decreto 2 gennaio 1998, n. 4.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-PIERRE.

pag. 163

Decreto 2 gennaio 1998, n. 5.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-VINCENT.

pag. 163

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 214 du 19 décembre 1997,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 164

Arrêté n° 215 du 22 décembre 1997,

portant radiation du répertoire des techniciens et des experts.

page 164

Arrêté n° 216 du 23 décembre 1997,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 165

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2904/X.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse di due Cooperative, a garanzia di mutui contratti con Istituti di Credito autorizzati. pag. 189

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2909/X.

Concessione di un contributo ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 all'A.P.T. di SAINT-VINCENT per l'organizzazione della manifestazione denominata «settimana della scultura». Impegno di spesa. pag. 190

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2910/X.

Ammissione a contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, del «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS, per l'organizzazione della 998ª Fiera del legno. Impegno di spesa. pag. 190

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2911/X.

Concessione di un contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loco di SAINT-MARCEL, per l'organizzazione del «II° Mercatino Mar-ou-len» svoltosi il 3 agosto 1997. Impegno di spesa. pag. 191

AVVISI E COMUNICATI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Nota esplicativa 22 dicembre 1997, prot. 19107/2A. Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 «Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modificazioni alle leggi regionali 20 novembre 1995 n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)». pag. 192

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 197

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 197

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198

Délibération n° 2904/X du 17 décembre 1997,

portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par deux coopératives auprès d'établissements de crédit agréés. page 189

Délibération n° 2909/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de l'APT de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation de la manifestation dénommée «Semaine de la sculpture». Engagement de la dépense y afférente. page 190

Délibération n° 2910/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de Donnas en vue de l'organisation de la 998^e foire du bois. Engagement de la dépense y afférente. page 190

Délibération n° 2911/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de la Pro-loco de SAINT-MARCEL pour l'organisation de la manifestation dénommée «II° Mercatino Mar-ou-len» qui a eu lieu le 3 août 1997. Engagement de la dépense y afférente. page 191

AVIS ET COMMUNIQUÉS

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Note explicative du 22 décembre 1997, réf. n° 19107/2A, relative à la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales. Modifications des lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales). page 192

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 197

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13) page 197

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 198

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 198

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Direzione delle Politiche sociali.

Publicazione, ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato», del registro regionale delle Organizzazioni di volontariato, istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926 del 10 novembre 1992, aggiornato alla data del 23 gennaio 1997.

pag. 199

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura d'un posto d'esecutore – addetto ai servizi archivio, protocollo, copia – area Amministrativa (IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L 06.07.1995) servizio a tempo parziale – 18 ore settimanali.

pag. 201

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato agricoltura e risorse naturali. Direzione forestazione. Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) Telefono 0165/361257 - telefax 0165/235629.

Publicazione esito pubblico incanto – Art. 6 D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

pag. 209

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato agricoltura e risorse naturali. Corpo Forestale Valdostano. Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) Telefono 0165/361257 - telefax 0165/235629.

Publicazione esito pubblico incanto – Art. 6 D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

pag. 210

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione delle Finanze.

Appalti aggiudicati – (avviso di postinformazione).

pag. 211

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Coordinamento Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 212

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ETRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES.**

Assessorat de la Santé, du Bien-être et des Politiques Sociales – Direction des politiques sociales.

Publication, au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993, portant réglementation du bénévolat, du registre des organisations bénévoles, institué par la délibération du Conseil régional n° 3926 du 10 novembre 1992, mis à jour au janvier 1997.

page 199

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avis de concours externe, sur titres et épreuve, pour le recrutement d'un auxiliaire a mi-temps – 18 heures par semaine – préposé au bureau des archives, enregistrement, copie, de l'aire administrative – IV grade – au sens du D.P.R. 333/1990 et de la convention collective nationale du travail.

page 201

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert – au sens de l'art. 6 du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

page 209

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Corps Forestier Valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert – au sens de l'art. 6 du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

page 210

Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation – Direction des Finances.

Marchés négociés attribués – (Avis de post-information).

page 211

Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation – Coordination du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.

Avis de passation d'appel d'offres ouvert. page 212

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Coordinamento Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 212

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete.

Avviso di avvenuta lecitazione privata. pag. 213

Comune di COURMAYEUR.

Bando di gara per il potenziamento sistema informatico degli uffici comunali.

pag. 214

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LA THUILE.

Avviso di gara per estratto. pag. 215

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto. pag. 216

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto. pag. 216

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica. pag. 217

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica. pag. 218

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto. pag. 218

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2902/X.

Determinazione del premio annuo da corrispondere ai conduttori di Aziende Agro-Silvo-Pastorali – anno 1997, in applicazione dell'articolo 15 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30. pag. 188

Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation – Coordination du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.

Avis de passation d'appel d'offres ouvert. page 212

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des Travaux Publics, des Infrastructures et de l'Aménagement du Territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels.

Avis de passation d'appel d'offres restreint. page 213

Commune de COURMAYEUR.

Avis d'appel d'offres pour la modernisation du système informatique des bureaux communaux.

page 214

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de LA THUILE.

Extrait d'avis d'appel d'offre ouvert. page 215

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont Rose – Rue de Rome 7 – DONNAS.**

Avis de passation d'un marché public. page 216

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont Rose – Rue de Rome 7 – DONNAS.**

Avis de passation d'un marché public. page 216

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont-Rose.**

Avis d'appel d'offres ouvert. page 217

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont-Rose.**

Avis d'appel d'offres ouvert. page 218

**Communauté de Montagne Mont Rose – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont Rose – Rue de Rome 7 – DONNAS.**

Avis de passation d'un marché public. page 218

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Délibération n° 2902/X du 17 décembre 1997,

portant détermination de la prime annuelle à octroyer aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1997, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. page 188

AMBIENTE

- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 197
- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 197
- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**
(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198
- Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**
(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

- Deliberazione 1° dicembre 1997, n. 4458.**
Applicazione del D.P.R. 14.01.1997 in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte di strutture pubbliche e private e ricognizione delle strutture e soggetti temporaneamente accreditati alla data dell'01.01.1997.
pag. 166

ASSISTENZA SOCIALE

- Decreto 31 dicembre 1997, n. 908.**
Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 150
- Decreto 31 dicembre 1997, n. 909.**
Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 157
- Decreto 31 dicembre 1997, n. 910.**
Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato. pag. 158
- Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Direzione delle Politiche sociali.**
Pubblicazione, ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato», del registro regionale delle Organizzazioni di volontariato, istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926 del 10 novembre 1992, aggiornato alla data del 23 gennaio 1997. pag. 199

BILANCIO

- Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4712.**
Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1997. pag. 176
- Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4713.**
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

ENVIRONNEMENT

- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**
(L.R. n° 6/1991, art. 13). page 197
- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**
(L.R. n° 6/1991, art.13) page 197
- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**
(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 197
- Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**
(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 198

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

- Délibération n° 4458 du 1^{er} décembre 1997,**
portant application du DPR du 14 janvier 1997 en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice d'activités sanitaires par des structures publiques et privées. Détermination des structures et des sujets agréés à titre temporaire à la date du 1^{er} janvier 1997. page 166

AIDE SOCIALE

- Arrêté n° 908 du 31 décembre 1997,**
portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 150
- Arrêté n° 909 du 31 décembre 1997,**
portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 157
- Arrêté n° 910 du 31 décembre 1997,**
portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles. page 158
- Assessorat de la Santé, du Bien-être et des Politiques Sociales – Direction des politiques sociales.**
Publication, au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993, portant réglementation du bénévolat, du registre des organisations bénévoles, institué par la délibération du Conseil régional n° 3926 du 10 novembre 1992, mis à jour au janvier 1997. page 199

BUDGET

- Délibération n° 4712 du 22 décembre 1997,**
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997. page 176
- Délibération n° 4713 du 22 décembre 1997,**
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

pag. 178

Délibération n° 4715 du 22 décembre 1997,

portant prélèvement de crédits «Du Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1997, modification de la délibération n° 2436 du 7 juillet 1997.

pag. 181

CALAMITÀ NATURALI

Délibération n° 4715 du 22 décembre 1997,

portant prélèvement de crédits «Du Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1997, modification de la délibération n° 2436 du 7 juillet 1997.

page 181

CASA DA GIOCO

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2900/X.

Approvazione del rendiconto al 30 giugno 1997 del Casinò de la Vallée – Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8, 3° comma, della Legge Regionale 88/93.

pag. 183

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 197

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198

COMMERCIO

Decreto 19 dicembre 1997, n. 214.

Iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 164

Decreto 22 dicembre 1997, n. 215.

Cancellazioni dal Ruolo dei Periti e degli Esperti.

pag. 164

Decreto 23 dicembre 1997, n. 216.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 165

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 29 dicembre 1997, n. 903.

Costituzione della Commissione per l'accertamento della

restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 178

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4715.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1997. Modifica della deliberazione del 07.07.1997, n. 2436.

page 181

CATASTROPHES NATURELLES

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4715.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1997. Modifica della deliberazione del 07.07.1997, n. 2436.

page 181

CASINO

Délibération n° 2900/X du 17 décembre 1997,

portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casinò de la Vallée au 30 juin 1997, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 88/1993.

page 183

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.13) page 197

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 198

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 198

COMMERCE

Arrêté n° 214 du 19 décembre 1997,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 164

Arrêté n° 215 du 22 décembre 1997,

portant radiation du répertoire des techniciens et des experts.

page 164

Arrêté n° 216 du 23 décembre 1997,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 165

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 903 du 29 décembre 1997,

portant constitution du jury chargé de vérifier de la

conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Matilde TANGO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di BIONAZ.

pag. 147

Decreto 31 dicembre 1997, n. 907.

Corso di formazione per assistenti domiciliari e dei servizi tutelari. Nomina della commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.

pag. 155

CREDITO

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2903/X.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione presso la Banca Mediocredito S.p.A. nell'interesse della Cooperativa Miel du Val d'Aoste, per l'anno 1997.

pag. 189

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2904/X.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse di due Cooperative, a garanzia di mutui contratti con Istituti di Credito autorizzati.

pag. 189

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 1.

Regime del canone di locazione dei beni immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro.

pag. 143

ENTI LOCALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Nota esplicativa 22 dicembre 1997, prot. 19107/2A. Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 «Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modifiche alle leggi regionali 20 novembre 1995 n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)».

pag. 192

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2909/X.

Concessione di un contributo ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 all'A.P.T. di SAINT-VINCENT per l'organizzazione della manifestazione denominata «settimana della scultura». Impegno di spesa.

pag. 190

connaissance de la langue française de Mme Matilde TANGO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de BIONAZ.

page 147

Arrêté n° 907 du 31 décembre 1997,

portant nomination du jury chargé d'examiner, lors de l'épreuve de fin de cours, les candidats à l'obtention du certificat de qualification à l'emploi d'aide à domicile et dans les établissements publics.

page 155

CRÉDIT

Délibération n° 2903/X du 17 décembre 1997,

portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par la coopérative «Miel du Val d'Aoste» auprès de la «Banca Mediocredito S.p.A.», au titre de 1997.

page 189

Délibération n° 2904/X du 17 décembre 1997,

portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par deux coopératives auprès d'établissements de crédit agréés.

page 189

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Loi régionale n° 1 du 14 janvier 1998,

portant régime des loyers des baux d'immeubles appartenant à la Région, utilisés par des entreprises industrielles et par des coopératives de production et de travail.

page 143

COLLECTIVITÉS LOCALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Note explicative du 22 décembre 1997, réf. n° 19107/2A, relative à la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales. Modifications des lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales).

page 192

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Délibération n° 2909/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de l'APT de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation de la manifestation dénommée «Settimana della scultura». Engagement de la dépense y afférente.

page 190

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2910/X.

Ammissione a contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, del «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS, per l'organizzazione della 998ª Fiera del legno. Impegno di spesa.

pag. 190

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2911/X.

Concessione di un contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loco di SAINT-MARCEL, per l'organizzazione del «II° Mercatino Mar-ou-len» svoltosi il 3 agosto 1997. Impegno di spesa.

pag. 191

FINANZE

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4712.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1997.

pag. 176

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4713.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

pag. 178

Délibération n° 4715 du 22 décembre 1997,

portant prélèvement de crédits «Du Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1997, modification de la délibération n° 2436 du 7 juillet 1997.

pag. 181

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2902/X.

Determinazione del premio annuo da corrispondere ai conduttori di Aziende Agro-Silvo-Pastorali – anno 1997, in applicazione dell'articolo 15 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30.

pag. 188

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2903/X.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione presso la Banca Mediocredito S.p.A. nell'interesse della Cooperativa Miel du Val d'Aoste, per l'anno 1997.

pag. 189

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2904/X.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse di due Cooperative, a garanzia di mutui contratti con Istituti di Credito autorizzati.

pag. 189

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2909/X.

Concessione di un contributo ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 all'A.P.T. di SAINT-VINCENT

Délibération n° 2910/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de Donnas en vue de l'organisation de la 998ª foire du bois. Engagement de la dépense y afférente.

page 190

Délibération n° 2911/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de la Pro-loco de SAINT-MARCEL pour l'organisation de la manifestation dénommée «II° Mercatino Mar-ou-len» qui a eu lieu le 3 août 1997. Engagement de la dépense y afférente.

page 191

FINANCES

Délibération n° 4712 du 22 décembre 1997,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997.

page 176

Délibération n° 4713 du 22 décembre 1997,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 178

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4715.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1997. Modifica della deliberazione del 07.07.1997, n. 2436.

page 181

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2902/X du 17 décembre 1997,

portant détermination de la prime annuelle à octroyer aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1997, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

page 188

Délibération n° 2903/X du 17 décembre 1997,

portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par la coopérative «Miel du Val d'Aoste» auprès de la «Banca Mediocredito S.p.A.», au titre de 1997.

page 189

Délibération n° 2904/X du 17 décembre 1997,

portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par deux coopératives auprès d'établissements de crédit agréés.

page 189

Délibération n° 2909/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de l'APT de SAINT-

per l'organizzazione della manifestazione denominata «settimana della scultura». Impegno di spesa.

pag. 190

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2910/X.

Ammissione a contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, del «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS, per l'organizzazione della 998ª Fiera del legno. Impegno di spesa.

pag. 190

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2911/X.

Concessione di un contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loco di SAINT-MARCEL, per l'organizzazione del «II° Mercatino Mar-ou-len» svoltosi il 3 agosto 1997. Impegno di spesa.

pag. 191

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 31 dicembre 1997, n. 907.

Corso di formazione per assistenti domiciliari e dei servizi tutelari. Nomina della commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.

pag. 155

LINGUA FRANCESE

Decreto 29 dicembre 1997, n. 903.

Costituzione della Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Matilde TANGO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di BIONAZ.

pag. 147

OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 197

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4703.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (5 Qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

pag. 174

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4703.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti

VINCENT en vue de l'organisation de la manifestation dénommée «Settimana della scultura». Engagement de la dépense y afférente.

page 190

Délibération n° 2910/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de Donnas en vue de l'organisation de la 998^e foire du bois. Engagement de la dépense y afférente.

page 190

Délibération n° 2911/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de la Pro-loco de SAINT-MARCEL pour l'organisation de la manifestation dénommée «II° Mercatino Mar-ou-len» qui a eu lieu le 3 août 1997. Engagement de la dépense y afférente.

page 191

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 907 du 31 décembre 1997,

portant nomination du jury chargé d'examiner, lors de l'épreuve de fin de cours, les candidats à l'obtention du certificat de qualification à l'emploi d'aide à domicile et dans les établissements publics.

page 155

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 903 du 29 décembre 1997,

portant constitution du jury chargé de vérifier de la connaissance de la langue française de Mme Matilde TANGO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de BIONAZ.

page 147

TRAVAUX PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 197

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 4703 du 15 décembre 1997,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5^e grade) – dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 174

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 4703 du 15 décembre 1997,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour l'attribution de fonctions et

**di assistente alle manifestazioni (5 Qualifica funzionale)
nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.**

pag. 174

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 2 gennaio 1998, n. 1.

**Approvazione delle indennità e tariffe inerenti al servizio
di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto
intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il
Centro Operativo della Protezione Civile.**

pag. 159

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 2 du 2 janvier 1998,

**portant attribution des fonctions de chef du détachement
des sapeurs-pompiers volontaires de GIGNOD.**

page 162

Arrêté n° 3 du 2 janvier 1998,

**portant attribution des fonctions de chef du détachement
des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-DENIS.**

page 162

Arrêté n° 4 du 2 janvier 1998,

**portant attribution des fonctions de chef du détachement
des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-PIERRE.**

page 163

Arrêté n° 5 du 2 janvier 1998,

**portant attribution des fonctions de chef du détachement
des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-VINCENT.**

page 163

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 197

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 197

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 198

VIABILITÀ

Decreto 30 dicembre 1997, n. 906.

**Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abi-
tati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veico-**

**suppléances dans des postes d'agent préposé aux manife-
stations (5° grade) – dans le cadre de l'organigramme du
Gouvernement régional.**

page 174

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 1 du 2 janvier 1998,

**portant adoption des indemnités et des tarifs du service
de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service
d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du
centre opérationnel de la protection civile.**

page 159

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 2 gennaio 1998, n. 2.

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei
vigili del fuoco volontari di GIGNOD.**

pag. 162

Decreto 2 gennaio 1998, n. 3.

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei
vigili del fuoco volontari di SAINT-DENIS.**

pag. 162

Decreto 2 gennaio 1998, n. 4.

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei
vigili del fuoco volontari di SAINT-PIERRE.**

pag. 163

Decreto 2 gennaio 1998, n. 5.

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei
vigili del fuoco volontari di SAINT-VINCENT.**

pag. 163

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art. 13). page 197

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.13) page 197

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 197

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 198

VOIRIE

Arrêté n° 906 du 30 décembre 1997,

**portant limites et interdictions en matière de circulation
des véhicules pour le transport de marchandises d'un**

li adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1998.

pag. 147

poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1998.

page 147

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 gennaio 1998, n. 1.

Regime del canone di locazione dei beni immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNATA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge disciplina, ad integrazione della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta), il canone di locazione degli immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro.

Art. 2
(Canone di locazione)

1. Il canone di locazione degli immobili utilizzati da imprese industriali è stabilito nella misura annua del due per cento del valore risultante dal conto di patrimonio della Regione.

2. Il canone di locazione degli immobili utilizzati da società cooperative di produzione e lavoro è stabilito nella misura annua dell'uno per cento del valore risultante dal conto di patrimonio della Regione.

3. Il valore risultante dal conto di patrimonio della Regione assunto per determinare il canone è rilevato prima della sottoscrizione del contratto di locazione.

Art. 3
(Aggiornamento del canone)

1. Il canone di locazione è aggiornato annualmente ai sensi dell'art. 32 della legge 27 luglio 1978, n. 392 (Disciplina delle locazioni di immobili urbani), come sostituito dall'art. 1, comma 9sexies, del decreto-legge 7 febbraio 1985, n. 12, convertito, con modificazioni, nella legge 5

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 1 du 14 janvier 1998,

portant régime des loyers des baux d'immeubles appartenant à la Région, utilisés par des entreprises industrielles et par des coopératives de production et de travail.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La présente loi qui complète la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 (Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste), régit les loyers des baux d'immeubles appartenant à la Région, utilisés par des entreprises industrielles et par des coopératives de production et de travail.

Art. 2
(Loyers)

1. Le loyer des baux d'immeubles utilisés par les entreprises industrielles est fixé à un montant annuel équivalent à deux pour cent de la valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région.

2. Le loyer des baux d'immeubles utilisés par les sociétés coopératives de production et de travail est fixé à un montant annuel équivalent à un pour cent de la valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région.

3. La valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région prise en compte lors de la fixation du loyer est établie avant la signature du contrat de location.

Art. 3
(Révision du loyer)

1. La révision du loyer intervient chaque année, au sens de l'art. 32 de la loi n° 392 du 27 juillet 1978 (Réglementation des locations d'immeubles urbains) tel qu'il a été remplacé par l'alinéa 9 sexies de l'art. 1^{er} du décret-loi n° 12 du 7 février 1985 converti, avec modifications, en la loi n° 118 du 5 avril

aprile 1985, n. 118, ed è corrisposto dal conduttore in rate semestrali posticipate.

Art. 4
(Adeguamento dei contratti)

1. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge e con riferimento al valore risultante dal conto di patrimonio della Regione alla data del 31 dicembre 1997, la Giunta regionale dispone l'adeguamento dei contratti in corso al nuovo canone, determinato con le percentuali previste dall'art. 2, a far data dalla loro decorrenza, salvo che il canone applicato al momento dell'entrata in vigore della stessa sia inferiore.

2. Ai fini dell'applicazione del comma 1 i conduttori devono corrispondere o garantire alla Regione, con fidejussione assicurativa o bancaria o con mandato bancario irrevocabile di esecuzione dei pagamenti, i canoni e/o le indennità pregressi, dovuti per l'utilizzo degli immobili, determinati con le modalità di cui all'art. 2.

Art. 5
(Non applicazione del comma 2
dell'art. 10 della l.r. 12/1997)

1. Il comma 2 dell'art. 10 della l.r. 12/1997 non si applica ai contratti di affitto, di locazione o di comodato con imprese industriali, artigianali o cooperative di produzione e lavoro.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 gennaio 1998

Il presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 263

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3603 del 13.10.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 15.10.1997;
- assegnato alla Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 20.10.1997;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.11.1997, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.11.1997, nuovo testo della Commissione;

1985. Ledit loyer est payé par le locataire par fractions semestrielles différées.

Art. 4
(Mise en conformité des contrats)

1. Dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et compte tenu de la valeur résultant de l'état du patrimoine de la Région au 31 décembre 1997, le Gouvernement régional délibère la mise en conformité des contrats en cours avec le nouveau loyer, fixé sur la base des pourcentages visés à l'art 2 de la présente loi, depuis leur date d'effet, sauf si le loyer appliqué à compter de cette date est inférieur au nouveau.

2. Aux fins de l'application du 1^{er} alinéa du présent article, les locataires doivent effectuer ou garantir, par caution choisie parmi les banques ou les assurances ou par mandat de paiement bancaire irrévocable, le paiement des loyers et/ou des indemnités afférents à l'utilisation des locaux pendant les périodes précédentes, établis selon les modalités visées à l'art. 2 de la présente loi.

Art. 5
(Non application du 2^e alinéa de l'art. 10
de la LR n° 12/1997)

1. Il n'est pas fait application du 2^e alinéa de l'art. 10 de la LR n° 12/1997 aux contrats de bail, de location ou de prêt à usage conclus avec des entreprises industrielles, des entreprises artisanales ou avec des coopératives de production et de travail

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 263

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n. 3603 du 13.10.1997);
- présenté au Conseil régional en date du 15.10.1997;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 20.10.1997;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.11.1997, nouveau texte de la Commission;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 07.11.1997, nouveau texte de la Commission;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.12.1997, con deliberazione n. 2886/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.12.1997;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 12.01.1998.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.12.1997, délibération n. 2886/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.12.1997 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 12.01.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
14 GENNAIO 1998, N. 1.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 22 aprile 1997.

Nota all'articolo 3:

⁽²⁾ L'articolo 32 della legge 27 luglio 1978, n. 392, come sostituito dall'articolo 1, comma 9sexies, del decreto-legge 7 febbraio 1985, n. 12 convertito, con modificazioni, nella legge 5 aprile 1985, n. 118, prevede quanto segue:

“(Aggiornamento del canone)

Le parti possono convenire che il canone di locazione sia aggiornato annualmente su richiesta del locatore per eventuali variazioni del potere di acquisto della lira.

Le variazioni in aumento del canone non possono essere superiori al 75 per cento di quelle, accertate dall'ISTAT, dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

Le disposizioni del presente articolo si applicano anche ai contratti di locazione stagionale.”.

Nota all'articolo 5:

⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevede quanto segue:

“I relativi contratti possono essere conclusi a seguito di trattativa privata preceduta dalla pubblicazione di avvisi in cui siano indicati i beni di cui al comma 1 [beni appartenenti al patrimonio disponibile della Regione - n.d.r.]; nel caso vi siano più richieste, si procede all'espletamento di gara ufficiosa.”.

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 29 dicembre 1997, n. 903.

Costituzione della Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Matilde TANGO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di BIONAZ.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. La Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Matilde TANGO che ha chiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di BIONAZ è costituita come segue:

BENNANI Nadia Direttore della Direzione Enti Locali del Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Rappresentante dell'Amministrazione regionale – Presidente;

PONSETTI Elio Segretario comunale presso la Segreteria del Comune di NUS – Componente;

BONIN Maria Pia Esperta in lingua francese – Componente;

2. La sig.ra Paola MARCHETTO, segretario amministrativo presso la Direzione enti locali del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, fungerà da segretario della Commissione.

Aosta, 29 dicembre 1997.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 dicembre 1997, n. 906.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1998.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 903 du 29 décembre 1997,

portant constitution du jury chargé de vérifier de la connaissance de la langue française de Mme Matilde TANGO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de BIONAZ.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de vérifier de la connaissance de la langue française de Mme Matilde TANGO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de BIONAZ, est composé comme suit :

Nadia BENNANI Directrice des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – représentante de l'Administration régionale – présidente

Elio PONSETTI Secrétaire de la commune de NUS – membre

Maria Pia BONIN Spécialiste de français – membre

2) Mme Paola MARCHETTO, secrétaire administrative de la Direction des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, assure le secrétariat.

Fait à Aoste, le 29 décembre 1997.

Le président,
Dino VIERIN

Arrêté n° 906 du 30 décembre 1997,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Nell'anno 1998 sull'intera rete stradale della Valle d'Aosta, autostrade comprese, ad eccezione dei centri abitati, è vietata nei seguenti giorni e ore, la circolazione dei veicoli e dei complessi di veicoli per il trasporto di cose, di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 tonnellate, anche se scarichi, o trasportanti materie pericolose, esclusi i veicoli adibiti al solo trasporto persone:

- 1.1 Tutte le domeniche dei mesi di: gennaio, febbraio, marzo, aprile, ottobre, novembre e dicembre
dalle ore 08 00 alle ore 22 00
- 1.2 Tutte le domeniche dei mesi di: maggio, giugno, luglio, agosto e settembre dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.3 giovedì 1 gennaio dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.4 martedì 6 gennaio dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.5 venerdì 10 aprile dalle ore 16.00 alle ore 22.00
- 1.6 sabato 11 aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.7 lunedì 13 aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.8 venerdì 24 aprile dalle ore 16.00 alle ore 22.00
- 1.9 sabato 25 aprile dalle ore 08.00 alle ore 22.00
- 1.10 venerdì 1 maggio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.11 sabato 27 giugno dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.12 sabato 4 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.13 sabato 11 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.14 sabato 18 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.15 sabato 25 luglio dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.16 venerdì 31 luglio dalle ore 07.00 del 31 luglio
sabato 01 agosto alle ore 24.00 del 01 agosto
- 1.17 sabato 8 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.18 sabato 15 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.19 sabato 22 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.20 sabato 29 agosto dalle ore 07.00 alle ore 24.00
- 1.21 sabato 5 settembre dalle ore 07.00 alle ore 24.00

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Au titre de l'année 1998, sur tout le réseau routier de la Vallée d'Aoste, autoroutes comprises et exception faite des routes des agglomérations, la circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, vides ou non, ou des véhicules transportant des matières dangereuses, à l'exclusion des véhicules uniquement destinés au transport des personnes, est interdite pendant les jours et aux heures indiqués ci-dessous :

- 1.1 Tous les dimanches des mois de : janvier, février, mars, avril, octobre, novembre, décembre
de 8 h à 22 h
- 1.2 Tous les dimanches des mois de : mai, juin, juillet, août, septembre
de 7 h à 24 h
- 1.3 Jeudi 1^{er} janvier de 8 h à 22 h
- 1.4 Mardi 6 janvier de 8 h à 22 h
- 1.5 Vendredi 10 avril de 16 h à 22 h
- 1.6 Samedi 11 avril de 8 h à 22 h
- 1.7 Lundi 13 avril de 8 h à 22 h
- 1.8 Vendredi 24 avril de 16 h à 22 h
- 1.9 Samedi 25 avril de 8 h à 22 h
- 1.10 Vendredi 1^{er} mai de 7 h à 24 h
- 1.11 Samedi 27 juin de 7 h à 24 h
- 1.12 Samedi 4 juillet de 7 h à 24 h
- 1.13 Samedi 11 juillet de 7 h à 24 h
- 1.14 Samedi 18 juillet de 7 h à 24 h
- 1.15 Samedi 25 juillet de 7 h à 24 h
- 1.16 Vendredi 31 juillet 7 h du 31 juillet
et samedi 1^{er} août à 24 h du 1^{er} août
- 1.17 Samedi 8 août de 7 h à 24 h
- 1.18 Samedi 15 août de 7 h à 24 h
- 1.19 Samedi 22 août de 7 h à 24 h
- 1.20 Samedi 29 août de 7 h à 24 h
- 1.21 Samedi 5 septembre de 7 h à 24 h

1.22 sabato 31 ottobre	dalle ore 16.00 alle ore 22.00
1.23 sabato 05 dicembre	dalle ore 16.00 alle ore 22.00
1.24 martedì 08 dicembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.25 venerdì 25 dicembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.26 sabato 26 dicembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00

2) Per i complessi di veicoli costituiti da un trattore o motrice ed un semirimorchio o rimorchio, nel caso in cui circoli su strada il solo trattore o motrice, il limite di massa di cui al comma precedente deve essere riferito unicamente al trattore o motrice medesimo. Tale limite, nel caso in cui quest'ultimo non sia atto al carico, coincide con la tara dello stesso.

3) Per i veicoli provenienti dall'estero, (con l'esclusione di quelli provenienti dalla Repubblica di San Marino e dalla Città del Vaticano o ivi diretti, i quali sono assimilati a quelli circolanti all'interno del territorio nazionale), e dalla Sardegna, muniti di idonea documentazione attestante l'origine del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di quattro ore.

Per i veicoli diretti all'estero e in Sardegna muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario del termine del divieto è anticipato di due ore.

Tale anticipazione è estesa a ore quattro per i veicoli diretti agli interporti di rilevanza nazionale (BOLOGNA, PADOVA, VERONA, ORBASSANO, RIVALTA SCRIVIA, SEGRATE-LACHIARELLA, NOLA MARCIANISE, LIVORNO-GUASTICCE e PARMA-FONTEVIVO) e che trasportano merci destinate, tramite gli stessi all'estero. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci.

4) Sono esclusi dai divieti, anche se circolano scarichi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti o di emergenza e/o che trasportano materiali ed attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade, per motivi urgenti di servizio;
- delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «servizio nettezza urbana», nonché quelli che, per conto delle amministrazioni comunali, effettuano il servizio «smaltimento rifiuti», purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o all'Ente poste italiane, purché contrassegnati con

1.22 Samedi 31 octobre	de 16 h à 22 h
1.23 Samedi 5 décembre	de 16 h à 22 h
1.24 Mardi 8 décembre	de 8 h à 22 h
1.25 Vendredi 25 décembre	de 8 h à 22 h
1.26 Samedi 26 décembre	de 8 h à 22 h

2) En cas de véhicules composés d'un tracteur ou d'une motrice et d'une semi-remorque ou d'une remorque, la limite de poids visée à l'alinéa précédent s'applique uniquement au tracteur ou à la motrice en question, dans le cas où seul le tracteur ou seule la motrice circulerait. Au cas où ces derniers ne seraient pas propres à être chargés, ladite limite coïncide avec leur tare.

3) En cas de véhicules en provenance de l'étranger (exception faite pour ceux en provenance de la République de Saint-Marin ou de la Cité du Vatican, qui sont assimilés aux véhicules circulant sur le territoire national) ou de Sardaigne et munis de la documentation attestant le point de départ du voyage, l'heure de début de l'interdiction de circuler est différée de quatre heures. Pour les véhicules à destination de l'étranger ou de Sardaigne munis de la documentation attestant la destination du voyage, l'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de deux heures. L'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures pour les véhicules qui se rendent aux principaux interports nationaux (BOLOGNE, PADOUE, VÉRONE, ORBASSANO, RIVALTA SCRIVIA, SEGRATE-LACHIARELLA, NOLA MARCIANISE, LIVORNE-GUASTICCE et PARME-FONTEVIVO) et qui transportent des marchandises destinées à l'étranger. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises.

4) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas :

- Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours et/ou aux véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «Service nettezza urbana - Service de voirie» ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par la commune concernée ;
- Aux véhicules appartenant au ministère des postes et des télécommunications ou aux Poste italiane portant

- l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane», nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e consumo;
- h) che trasportano esclusivamente animali destinati a gareggiare in manifestazioni agonistiche autorizzate, da effettuarsi od effettuate nelle 48 ore;
- i) che effettuano esclusivamente servizio di ristoro di bordo agli aeromobili (catering), o che trasportano motori e parti di ricambio di aeromobili;
- l) che trasportano forniture di viveri o di altri servizi indispensabili destinati alla marina mercantile, purché muniti di idonea documentazione;
- m) che trasportano esclusivamente giornali, quotidiani e periodici;
- n) che trasportano esclusivamente prodotti per uso medico;
- o) che trasportano esclusivamente latte, escluso quello a lunga conservazione, purché muniti di cartelli indicatori, di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e di m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «d» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro;
- p) classificati macchine agricole ai sensi dell'art. 57 del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n° 285, e successive modificazioni, adibite al trasporto di cose, che circolano su strade non statali;
- q) costituiti da autocisterne adibite al trasporto di acqua per uso domestico.
- 5) Sono altresì esclusi dai divieti, purché muniti di autorizzazione del Presidente della Giunta Regionale:
- a) i veicoli destinati al trasporto esclusivamente di prodotti, quali frutta e ortaggi freschi, carne fresca, pesci freschi, fiori recisi, animali vivi destinati alla macellazione, animali vivi provenienti dall'estero, latticini e derivati freschi del latte, sementi vive e altri prodotti che, per la loro intrinseca natura o per fattori climatici e stagionali, sono soggetti ad un rapido deperimento e che pertanto necessitano di un tempestivo trasferimento dai luoghi di produzione a quelli di deposito o di vendita;
- b) i veicoli e i complessi di veicoli, classificati macchine agricole, destinati al trasporto di cose, che circolano su strade statali;
- l'inscription PT ou Poste Italiane ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux véhicules assurant exclusivement le transport d'animaux destinés à prendre part à des compétitions autorisées qui se dérouleront ou se sont déroulées dans les 48 heures ;
- i) Aux véhicules assurant exclusivement le transport des denrées nécessaires aux services de restauration de bord des aéronefs (catering) ou transportant des moteurs et des pièces de rechange des aéronefs ;
- l) Aux véhicules assurant le transport de denrées ou d'autres biens indispensables aux services destinés à la marine marchande, à condition qu'ils soient munis de la documentation prescrite ;
- m) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de journaux, quotidiens et périodiques ;
- n) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de produits à usage médical ;
- o) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de lait (à l'exception du lait longue conservation), à condition qu'ils soient munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «d» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- p) Aux véhicules appartenant à la catégorie des machines agricoles au sens de l'art. 57 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié et destinés au transport de biens sur des routes non nationales ;
- q) Aux camions-citernes destinés au transport d'eau à usage domestique.
- 5) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas aux véhicules munis d'une autorisation du président du Gouvernement régional, qui :
- a) Assurent exclusivement le transport de produits tels que fruits et légumes frais, viande fraîche, poissons frais, fleurs coupées, animaux vivants destinés à l'abattage, animaux vivants provenant de l'étranger, produits laitiers et dérivés frais du lait, semences vivantes et tous autres produits qui, du fait de leur nature ou de facteurs climatiques et saisonniers, sont périssables et nécessitent donc un transport rapide des lieux de production aux lieux de dépôt ou de vente ;
- b) Appartiennent à la catégorie des machines agricoles et sont destinés au transport de biens sur des routes nationales ;

- c) i veicoli adibiti al trasporto di cose per casi di assoluta necessità ed urgenza.
- I veicoli di cui ai punti a) e c) descritti in precedenza e autorizzati alla circolazione in deroga, devono altresì essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.
- 5.1 Per i veicoli di cui al punto 5) a), le eventuali richieste di autorizzazione dovranno essere inoltrate almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, accertata la reale rispondenza di quanto richiesto ai requisiti di cui sopra, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- 5.1.1 l'arco temporale di validità (non superiore a tre mesi o, solo per le necessità connesse alle campagne di produzione agricola, per il periodo corrispondente alle stesse, che in ogni caso deve essere indicato);
 - 5.1.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (possono essere indicate le targhe di più veicoli se connessi alla stessa necessità);
 - 5.1.3 le località di partenza e di arrivo, nonché i percorsi consentiti in base alle situazioni di traffico. Se l'autorizzazione investe solo l'ambito della Valle d'Aosta può essere indicata l'area territoriale ove è consentita la circolazione, specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto;
 - 5.1.4 il prodotto o i prodotti per il trasporto dei quali è consentita la circolazione;
 - 5.1.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto dei prodotti indicati nella richiesta e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 5.2 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) a), nel caso in cui siano comprovate la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, è in facoltà del Presidente della Giunta regionale procedere al rinnovo dell'autorizzazione concessa, anche più di una volta ma in ogni caso non oltre il termine dell'anno solare, mediante l'apposizione di un visto di convalida a seguito di richiesta specifica da parte del soggetto interessato.
- c) Assurent le transport de biens en cas d'urgence et de nécessité absolue ;
- Les véhicules visés aux lettres a) et c), autorisés à circuler par dérogation aux dispositions en vigueur, doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.
- 5.1 Toute demande d'autorisation relative aux véhicules visés à la lettre a) du point 5 doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste au moins dix jours avant la date pour laquelle la dérogation est requise. Le président du Gouvernement régional, après avoir vérifié que le véhicule faisant l'objet de la demande répond aux conditions susvisées, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :
- 5.1.1 La période de validité (trois mois au maximum, ou en cas d'exigences liées à la campagne agricole, la période correspondant à cette dernière, qui doit en tout cas être précisée) ;
 - 5.1.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (les plaques d'immatriculation de plusieurs véhicules peuvent être indiquées s'ils sont utilisés pour les mêmes exigences) ;
 - 5.1.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que les parcours autorisés, en fonction de la circulation. Lorsque l'autorisation ne concerne que la Vallée d'Aoste, le territoire sur lequel la circulation est autorisée peut être indiqué, de même que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
 - 5.1.4 Le produit ou les produits pour le transport desquels la circulation est autorisée ;
 - 5.1.5 Que l'autorisation n'est valable que pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- 5.2 Quant aux autorisations visées à la lettre a) du point 5, au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour le transport du même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté, sur demande spécifique de l'intéressé, de reconduire l'autorisation octroyée, par l'apposition d'un visa. L'autorisation peut être reconduite plusieurs fois, pourvu que la fin de l'année solaire ne soit pas dépassée ;

- 5.3 Per i veicoli e complessi di veicoli di cui al punto 5) b), le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno 10 giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, il quale rilascia il provvedimento autorizzativo, sul quale sarà indicato:
- 5.3.1 l'arco temporale di validità, corrispondente alla durata della campagna di produzione agricola che in casi particolari può essere esteso all'intero anno solare;
- 5.3.2 le targhe dei veicoli singoli o che costituiscono complessi di veicoli, con l'indicazione delle diverse tipologie di attrezzature di tipo portato o semiportato, autorizzati a circolare;
- 5.3.3 l'area territoriale ove è consentita la circolazione specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto.
- 5.4 Per i veicoli di cui al punto 5) c), le richieste di autorizzazione con la documentazione del veicolo dovranno di volta in volta essere inoltrate, in tempo utile, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, valutate le necessità e le urgenze prospettate, in relazione alle condizioni locali e generali della circolazione, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, potrà rilasciare il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- 5.4.1 il giorno di validità (l'estensione a più giorni è ammessa solo in relazione alla lunghezza del percorso da effettuare);
- 5.4.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (l'estensione a più targhe è ammessa solo in relazione alla necessità di suddividere il trasporto in più parti);
- 5.4.3 le località di partenza e di arrivo, nonché il percorso consentito in base alle situazioni di traffico;
- 5.4.4 il prodotto oggetto del trasporto;
- 5.4.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto di quanto richiesto e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 5.5 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) c), in via sperimentale, per l'anno 1998 e limitatamente ai veicoli utilizzati per lo svolgimento di fiere e mercati ed ai veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli, nel caso in cui sia comprovata la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportati, il Presidente della Giunta regionale potrà rilasciare
- 5.3 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre b) du point 5 doivent être adressées, dix jours au moins avant la date pour laquelle l'autorisation à circuler par dérogation est demandée, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui délivre l'autorisation indiquant :
- 5.3.1 La période de validité, correspondant à la durée de la campagne agricole ; dans des cas particuliers, ladite période peut être égale à une année solaire ;
- 5.3.2 La plaque d'immatriculation de chaque véhicule et des remorques ou semi-remorques autorisés à circuler ;
- 5.3.3 Le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- 5.4 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre c) du point 5, assorties de la documentation afférente au véhicule concerné, doivent être adressées, en temps utile, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, compte tenu des nécessités et des urgences indiquées et de la circulation locale et générale, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :
- 5.4.1 Le jour de validité (l'extension à plusieurs jours est admise uniquement si la longueur du parcours l'exige) ;
- 5.4.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (l'autorisation ne peut concerner plusieurs véhicules que si le transport l'exige) ;
- 5.4.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que le parcours autorisé en fonction de la circulation ;
- 5.4.4 Le produit dont le transport est autorisé ;
- 5.4.5 Que l'autorisation est valable uniquement pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.
- 5.5 Quant aux autorisations visées à la lettre c) du point 5, limitativement aux véhicules utilisés pour les foires et les marchés et aux véhicules destinés au transport des équipements pour les spectacles et au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour transporter toujours le même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté d'accorder, à titre

un'unica autorizzazione di validità temporale non superiore a tre mesi sulla quale potranno essere diversificate, per ogni giornata in cui è ammessa la circolazione in deroga, la targa dei veicoli autorizzati, il percorso consentito e le eventuali prescrizioni.

6) Per quanto concerne le richieste di deroga al divieto di circolazione di cui al capo precedente, il cui percorso interessi il territorio di più province, l'autorizzazione a circolare in deroga può essere rilasciata oltre che dal Prefetto del luogo di partenza anche dalla Prefettura nel cui territorio di competenza ha sede la ditta che esegue il trasporto o che è comunque interessata all'esecuzione del trasporto, fatto salvo il preventivo benestare della Prefettura sita nel territorio in cui ha inizio il viaggio.

7) Per i veicoli provenienti dall'estero, la domanda di autorizzazione alla circolazione in deroga ai divieti potrà essere presentata alla Prefettura della provincia di confine, dove ha inizio il viaggio in territorio italiano, anche dal committente o dal destinatario delle merci o da un'agenzia di servizi a ciò delegata dagli interessati.

Nell'eventuale rilascio di autorizzazione, si terrà conto – oltretutto dei comprovati motivi di urgenza e di indifferibilità del trasporto – anche della distanza della località di arrivo, del tipo di percorso e della situazione dei servizi presso le località di confine.

8) Per i veicoli e trasporti definiti eccezionali, tali ai sensi delle vigenti disposizioni, il calendario dei divieti di circolazione sopra riportato è integrato con i seguenti ulteriori periodi:

- da venerdì 26 giugno a domenica 6 settembre compresi: dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva;
- da sabato 6 giugno a domenica 21 giugno e da sabato 12 settembre a domenica 27 settembre compresi; dalle ore 16.00 di ogni sabato alle ore 24.00 della domenica successiva.

Tali integrazioni non si applicano per i veicoli eccezionali «mezzi d'opera» che circolano nei limiti di massa complessiva a pieno carico entro i limiti legali di massa, intendendo per tali quelli fissati dall'art. 62 del Decreto Legislativo 30.04.1992, n. 285.

9) Dalle sopra precisate estensioni di divieto di circolazione afferenti i trasporti e veicoli definiti eccezionali sono esclusi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per gli interventi urgenti e di emergenza o che trasportano materiali e attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;

expérimental pour l'année 1998, une autorisation unique dont la validité ne peut dépasser les trois mois. Ladite autorisation doit préciser, pour chaque jour pour lequel la circulation par dérogation est autorisée, la plaque d'immatriculation des véhicules autorisés, le parcours y afférent et les prescriptions éventuelles.

6) En ce qui concerne les demandes de dérogation à l'interdiction de circuler visées au point précédent, lorsque le parcours traverse plusieurs provinces, l'autorisation peut être délivrée par le préfet du lieu de départ ou par la préfecture sur le territoire de laquelle l'entreprise responsable du transport, ou concernée par celui-ci à tout titre, a son siège social, sans préjudice de l'autorisation préalable de la préfecture du lieu de départ.

7) En ce qui concerne les véhicules provenant de l'étranger, la demande d'autorisation de circuler par dérogation aux dispositions en vigueur doit être présentée à la préfecture de la province frontalière où commence le parcours en territoire italien, par le commettant ou par le destinataire ou encore par une agence de services déléguée à cet effet par ces derniers. Aux fins de la délivrance de l'autorisation, il y a lieu de tenir compte – en sus des raisons justifiées d'urgence et d'impossibilité d'ajourner le transport – de la distance du lieu de destination, du type de parcours et de la situation des services dans les zones de frontière.

8) Quant aux convois considérés comme exceptionnels au sens des dispositions en vigueur, le calendrier des interdictions de circuler susmentionné est complété comme suit :

- à partir du vendredi 26 juin jusqu'au dimanche 6 septembre compris :
de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche ;
- à partir du samedi 6 juin jusqu'au dimanche 21 juin et à partir du samedi 12 septembre jusqu'au dimanche 27 septembre compris :
de 16 h du samedi jusqu'à 24 h du dimanche.

Ladite disposition complémentaire ne s'applique pas aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des engins mécaniques qui respectent les limites de poids total prévues par l'art. 62 du décret n° 285 du 30 avril 1992.

9) Ladite disposition complémentaire relative aux convois exceptionnels ne s'applique pas :

- a) Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours et/ou aux véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service urgentes et justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- c) Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;

- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «servizio nettezza urbana», nonché quelli che per conto delle amministrazioni comunali effettuano il servizio «smaltimento rifiuti» purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o all'Ente Poste Italiane, purché contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane» nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) che trasportano esclusivamente carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e al consumo;
- h) le macchine agricole eccezionali ai sensi dell'art. 104, comma 8, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, che circolano su strade non statali.

10) Per i trasporti e veicoli in regime di eccezionalità, le eventuali richieste di deroghe, e solo se motivate e documentate da esigenze gravi ed indifferibili, dovranno essere indirizzate di volta in volta al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta che, accertata la reale sussistenza di effettivi motivi gravi ed indifferibili, potrà adottare, caso per caso, previo assenso degli Enti proprietari e concessionari delle strade interessate al transito (l'assenso può essere richiesto dagli interessati contestualmente all'autorizzazione alla circolazione rilasciata ai sensi dell'art. 10 del D.L. 30.04.1992 n. 285, e successive modificazioni), in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, le determinazioni possibili, dando eventualmente autorizzazione alla circolazione, secondo le stesse modalità già fissate ai punti 5, 6 e 7.

11) Il trasporto delle merci pericolose comprese nella classe 1 della classifica di cui all'art. 168, comma 1, del Nuovo Codice della strada, approvato con Decreto Legislativo 30 aprile 1992 n. 285, e successive modificazioni, è vietato comunque, indipendentemente dalla massa complessiva massima del veicolo, oltretutto nei giorni di calendario indicati al capo n. 1, da venerdì 5 giugno a domenica 27 settembre compresi, dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva.

Per tali trasporti non sono ammesse autorizzazioni alla circolazione in deroga ad eccezione del trasporto di fuochi artificiali rientranti nella IV e V categoria previste nell'allegato A al Regolamento per l'esecuzione del testo unico 15 giugno 1931, n. 773, delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, a condizione che lo stesso avvenga nel rispetto di tutte le normative vigenti, lungo gli itinerari e nei periodi temporali richiesti, previa verifica di compatibilità con le esigenze della sicurezza della circolazione stradale.

- d) Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «Service nettezza urbana - Service de voirie » ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation spéciale délivrée par la commune concernée ;
- e) Aux véhicules appartenant au ministère des postes et des télécommunications ou aux Poste italiane portant l'inscription PT ou Poste Italiane ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des machines agricoles au sens de l'alinéa 8 de l'art. 104 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et circulant sur des routes non nationales.

10) Toute demande de dérogation relative à des convois exceptionnels doit être documentée et motivée par des raisons graves et inajournables ; elle doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, après avoir vérifié que lesdites raisons graves et inajournables existent, peut prendre – cas par cas et sur avis favorable des organismes propriétaires et concessionnaires des routes concernées par le transport en question (ledit avis peut être demandé par les intéressés en même temps que l'autorisation délivrée au sens de l'art. 10 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié) – les décisions qui s'imposent, compte tenu de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité ; s'il y a lieu, le président du Gouvernement régional peut autoriser la circulation suivant les modalités établies aux points 5, 6 et 7.

11) Le transport des matières dangereuses de la catégorie 1 de la liste visée au premier alinéa de l'art. 168 du nouveau code de la route adopté par le décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, est en tout cas interdit – quel que soit le poids maximum total du véhicule – non seulement pendant les jours visés au point 1) du présent arrêté mais également à partir du vendredi 5 juin jusqu'au dimanche 27 septembre compris, de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche.

Aucune dérogation n'est admise pour ce type de transport, exception faite du transport des feux d'artifice compris dans les catégories IV et V de l'annexe A du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique n° 773 du 15 juin 1931, adopté par le DR n° 635 du 6 mai 1940, et à condition que le transport soit effectué dans le respect de toutes les dispositions en vigueur, pendant les périodes et le long des parcours autorisés, sur vérification de la compatibilité dudit transport avec les exigen-

12) Le autorizzazioni alla circolazione, rilasciate dal Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, sono estendibili ai veicoli che circolano scarichi unicamente nel caso in cui tale circostanza si verifichi nell'ambito di un ciclo lavorativo che comprenda la fase del trasporto e che deve ripetersi nel corso della giornata lavorativa oltretutto ai veicoli a temperatura controllata che effettuano il viaggio di ritorno a vuoto e che sono stati autorizzati ad eseguire il viaggio di andata per il trasporto di prodotti deperibili.

13) I funzionari della Direzione Trasporti della Regione, competenti in materia di circolazione stradale, e ai quali spetta l'espletamento dei servizi previsti dal nuovo Codice della strada, sono incaricati di dare esecuzione al presente Decreto.

14) Copia del presente decreto dovrà essere portata a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circostrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, nonché degli enti ed Associazioni di categorie interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di Confine.

15) Il presente Decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

I Funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Aosta, 30 dicembre 1997.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 31 dicembre 1997, n. 907.

Corso di formazione per assistenti domiciliari e dei servizi tutelari. Nomina della commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) di nominare la Commissione esaminatrice prevista dall'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per la prova finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica, da rilasciare agli allievi che hanno partecipato al corso di formazione per assistenti domiciliari e dei servizi tutelari, come segue:

Presidente:

GONRAD Silvia Dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, coordinatrice del corso;

ces de sécurité de la circulation.

12) Les autorisations de circuler délivrées par le président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste peuvent être appliquées aux véhicules vides uniquement dans le cadre d'un cycle de travail comprenant une phase de transport et qui se répète plusieurs fois au cours de la journée de travail, ainsi qu'aux véhicules à température contrôlée qui effectuent le voyage de retour vides et qui ont été autorisés à transporter des produits périssables.

13) Les fonctionnaires de la Direction des transports de la Région compétents en matière de circulation routière et responsables de l'accomplissement des tâches prévues par le nouveau code de la route sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

14) Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des communes de la Vallée d'Aoste, de la questura, des carabinieri, de la garde des finances, de la police des routes, de la police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles de la Région les plus représentatives à l'échelon national et des préfetures de frontière.

15) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Aoste, le 30 décembre 1997.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 907 du 31 décembre 1997,

portant nomination du jury chargé d'examiner, lors de l'épreuve de fin de cours, les candidats à l'obtention du certificat de qualification à l'emploi d'aide à domicile et dans les établissements publics.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Le jury prévu par l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé d'examiner, lors de l'épreuve de fin de cours, les candidats à l'obtention du certificat de qualification à l'emploi d'aide à domicile et dans les établissements publics, est composé comme suit :

Présidente:

Silvia GONRAD Fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des

Componenti:

TORGNEUR Liliana	Esperto designato dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;
ABRAM Barbara	Esperto designato dalle organizzazioni sindacali;
SAVOYE Luigi Riccardo	Esperto designato in rappresentanza dai datori di lavoro;
DAVISOD Irene o in sua sostituzione PASTORELLO Franco	Esperto designato dal Direttore dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione;
ROLLANDIN Dilva	Docente del corso;
PARISET Olga	Docente del corso;
GLAVINAZ Aurelia	Docente del corso;
BASTRENTAZ Maria	Tutor del corso;

2) di stabilire che le prove di esame si svolgeranno nelle aule della Casa delle Opere, presso l'Ufficio Formazione operatori socio-assistenziali, in Via Saint Bernard de Menthon, 11 - AOSTA nei giorni 14, 15 e 16 gennaio 1998;

3) di stabilire che le modalità di pagamento sono quelle previste dalla Giunta regionale con propria deliberazione n° 9637 del 18 ottobre 1991 «Determinazione dell'ammontare del gettone di presenza spettante ai membri delle commissioni di esame di cui all'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n° 28 (Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta)» a decorrere dall'anno 1991.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 31 dicembre 1997, n. 908.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

- vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;
- vista l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;
- vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

politiques sociales, coordonnatrice du cours ;

Membres :

Liliana TORGNEUR	Spécialiste désignée par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Barbara ABRAM	Spécialiste désignée par les organisations syndicales ;
Luigi Riccardo SAVOYE	Spécialiste désigné par les employeurs ;
remplacement de celle-ci, Franco PASTORELLO	Spécialiste désignée par le directeur du Bureau régional du travail et du plein emploi ;
Dilva ROLLANDIN	Enseignante du cours ;
Olga PARISET	Enseignante du cours ;
Aurelia GLAVINAZ	enseignante du cours ;
Maria BASTRENTAZ	Tutrice du cours.

2) Les épreuves auront lieu dans les salles de classe de la Casa delle Opere - Bureau de formation des opérateurs de l'aide sociale, 11, rue Saint-Bernard-de-Menthon - Aoste, les 14, 15 et 16 janvier 1998.

3) Les modalités de paiement sont établies par la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991 portant fixation du montant du jeton de présence attribué aux membres des jurys visés à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 (Réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste) à compter de 1991.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 908 du 31 décembre 1997,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10

- vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;
- vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;
- vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione Giornalisti Volontari per la protezione civile;
- considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

Associazione Giornalisti Volontari per la Protezione Civile – Via Martinet, n. 10 – AOSTA.

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 31 dicembre 1997, n. 909.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

- vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;
- vista l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;
- vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;
- vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;
- vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre déposée par l'Association Journalisti Volontari per la protezione civile ;

Considérant que l'observatoire susmentionné a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

«Associazione Giornalisti Volontari per la protezione civile» – 10, rue Martinet – AOSTE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 909 du 31 décembre 1997,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024

- vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione Volontari del Soccorso del Gran San Bernardo;
- considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

Associazione Volontari del soccorso del Gran San Bernardo - Rue de la Tour, n. 1 - ÉTROUBLES - AO.

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 31 dicembre 1997, n. 910.

Iscrizione nel Registro regionale delle Organizzazioni di Volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

- vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;
- vista l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;
- vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;
- vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;
- vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;
- vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Associazione per la lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.);
- considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre déposée par l'«Associazione Volontari del soccorso del Gran San Bernardo» ;

Considérant que l'observatoire susmentionné a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

«Associazione Volontari del soccorso del Gran San Bernardo» - 1, rue de la Tour - ÉTROUBLES - VALLÉE D'AOSTE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 910 du 31 décembre 1997,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre déposée par l'«Associazione per la lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.)» ;

Considérant que l'observatoire susmentionné a exprimé

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

Associazione per la Lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.)
- viale Ginevra, n. 3 - AOSTA -

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 dicembre 1997.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 gennaio 1998, n. 1.

Approvazione delle indennità e tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta e ai servizi di pronto intervento tecnico, sanitario e di ascolto radio presso il Centro Operativo della Protezione Civile.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

le indennità e le tariffe inerenti al servizio di soccorso alpino in Valle d'Aosta sono stabilite come segue:

un avis favorable quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;
arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

«Associazione per la lotta all'Ictus Cerebrale (A.L.I.C.E.)» - 3, avenue de Genève - AOSTE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 décembre 1997.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 1 du 2 janvier 1998,

portant adoption des indemnités et des tarifs du service de secours en montagne en Vallée d'Aoste et du service d'urgence technique, médicale et de radio-écoute du centre opérationnel de la protection civile.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Les indemnités et les tarifs du service de secours en

	Tariffa giornaliera	1/2 giornata
Istruttore Guida alpina	323.000	
Guida alpina	263.000	167.000
Aspirante Guida alpina	200.000	133.000
Volontario	130.000	65.000
Medico volontario	263.000	167.000
Medico volontario in turno presso il centro operativo	600.000	
I conduttori di cani, patentati guide alpine o brevettati istruttori U.C.V., durante il servizio di pronto intervento presso il Centro Operativo della Protezione Civile, durante i corsi di addestramento e di aggiornamento e durante gli interventi di soccorso e di ricerca, effettuati al di fuori dei turni percepiranno la tariffa giornaliera della guida alpina	263.000	

I conduttori cani non patentati guide alpine o istruttori U.C.V., durante il servizio di pronto intervento presso il Centro Operativo della Protezione civile, durante i corsi di addestramento e di aggiornamento e durante gli interventi di soccorso e di ricerca, effettuati al di fuori dei turni, di durata pari ad una giornata, percepiranno la tariffa giornaliera dell'aspirante guida.	200.000	
Per le azioni di soccorso di durata superiore, la tariffa giornaliera è parificata a quella di guida alpina	263.000	
I conduttori cani non patentati guide alpine o aspiranti guide alpine o istruttori U.C.V., durante la frequenza ai corsi di formazione percepiranno la tariffa per giornata di rappresentanza	142.000	
Le guide alpine brevettate istruttori, durante il servizio di pronto intervento presso il Centro Operativo della Protezione Civile e durante gli interventi di soccorso e di ricerca, effettuati al di fuori dei turni, percepiranno la tariffa giornaliera della guida alpina	263.000	

montagne en Vallée d'Aoste sont déterminés comme suit :

	tarif journalier	tarif demi-journée
Maîtres guides de haute montagne	323 000	
Guides	263 000	167 000
Aspirants guides	200 000	133 000
Volontaires	130 000	65 000
Médecins volontaires	263 000	167 000
Médecins volontaires de permanence au centre opérationnel	600 000	
Maîtres-chiens titulaires du brevet de guide de haute montagne ou de maître U.C.V. : lors du service de secours d'urgence auprès du centre opérationnel de la protection civile, des cours de formation et de recyclage ainsi que des prestations de secours et de recherche assurés en dehors des heures de service : tarif journalier des guides de haute montagne	263 000	
Maîtres-chiens non titulaires du brevet de guide de haute montagne ou de maître U.C.V. : lors du service de secours d'urgence au centre opérationnel de la protection civile, des cours de formation et de recyclage ainsi que des prestations de secours et de recherche d'une durée d'une journée assurés en dehors des heures de service : tarif journalier des aspirants guides.	200 000	
Pour les services de durée supérieure : tarif journalier des guides de haute montagne	263 000	
Maîtres-chiens non titulaires du brevet de guide de haute montagne, d'aspirant guide ou de maître U.C.V. : pendant les cours de formation, tarif journalier prévu pour la participation à des manifestations	142 000	
Guides de haute montagne titulaires du brevet de maître : lors du service de secours d'urgence au centre opérationnel de la protection civile et des prestations de secours et de recherche assurés en dehors des heures de service : tarif journalier des guides de haute montagne	263 000	

Il rimborso delle spese di viaggio, sostenute con mezzo proprio per effettuare operazioni di soccorso alpino, è stabilito nella misura di 1/5 del prezzo corrente della benzina per ogni chilometro percorso.

Soccorso senza l'ausilio dell'elicottero:

- recupero con mezzi tradizionali, argani, verricelli (stagione estiva) tariffa salita + 50%
- recupero con mezzi tradizionali, argani, verricelli (stagione invernale) tariffa salita + 100%

Soccorso con l'ausilio dell'elicottero:

- ricognizione normale tariffa giornaliera
- soccorso normale, ove il mezzo aereo posi in prossimità dell'infortunato e non si faccia uso di argano, verricello, gancio baricentrico o mezzi improvvisati tariffa giornaliera
- soccorso normale ma effettuato con l'uso del verricello o del gancio baricentrico dell'elicottero o l'impiego dei mezzi artificiali dell'elicottero tariffa giornaliera + 100%
- recupero in parete con mezzi artificiali, argani o verricelli tariffa salita

Gli interventi, di durata inferiore alle 4 ore, organizzati dal Capo stazione competente per territorio, vengono fatturati secondo la tariffa stabilita dal Capo stazione stesso (tariffa giornaliera o tariffa mezza giornata).

Le spese relative all'uso di mezzi meccanici (impianti di risalita, battipista, ecc.) vengono fatturate sulla base del prezzo pagato dal «Soccorso Alpino Valdostano» ai titolari dei mezzi stessi.

Le spese relative al consumo di materiali quali corde, moschettoni, sacchi salma, ecc., vengono fatturate sulla base del costo da sostenersi per il relativo reintegro.

Per tariffe di salita si intendono quelle relative alle prestazioni professionali delle guide alpine ed aspiranti guide alpine della Valle d'Aosta, approvate con decreto dell'Assessore regionale del Turismo, Sport e Beni Culturali n. 7 in data 18.11.1997.

Per le salite, le cui tariffe non sono previste dal decreto suindicato, la tariffa per il servizio di soccorso sarà concordata, di volta in volta, con il Capo stazione, ma non dovrà superare la tariffa massima, relativa alle prestazioni delle guide alpine ed aspiranti guide alpine della Valle d'Aosta, approvate dall'Assessore regionale del Turismo, Sport e Beni Culturali, per la zona in cui è avvenuto l'intervento di soccorso.

Tariffa per giornata di rappresentanza per riunioni o simili L. 142.000. Tariffa per mezza giornata di rappresentanza L. 71.000.

Le tariffe sopra esposte si intendono al netto dell'imposta

Les frais de déplacement avec un véhicule particulier pour effectuer des opérations de secours en montagne sont remboursés à raison d'1/5 du prix courant de l'essence pour chaque km parcouru.

Secours sans hélicoptère :

- sauvetage à l'aide de moyens traditionnels, cabestans et treuils (saison d'été) tarif de l'ascension + 50%
- sauvetage à l'aide de moyens traditionnels, cabestans et treuils (saison d'hiver) tarif de l'ascension + 100%

Secours avec hélicoptère :

- reconnaissance normale tarif journalier
- secours normal, lorsque l'hélicoptère atterrit à proximité du blessé et qu'aucun cabestan, treuil, crochet barycentrique ou moyen improvisé n'est utilisé tarif journalier
- secours normal, à l'aide de treuils, crochets barycentriques ou moyens artificiels de l'hélicoptère tarif journalier + 100%
- sauvetage en paroi à l'aide de moyens artificiels, cabestans ou treuils tarif de l'ascension

Les prestations d'une durée inférieure à 4 heures organisées par le chef du poste territorialement compétent sont facturées selon le tarif établi par ledit chef de poste (tarif journalier ou tarif demi-journée).

Les dépenses dérivant de l'utilisation de moyens mécaniques (remontées mécaniques, engins de damage, etc.) sont facturées sur la base du prix payé par le «Secours alpin valdôtain» aux propriétaires desdits moyens.

Les dépenses pour l'utilisation de matériels tels que cordes, mousquetons, sacs pour le transport des corps, etc. sont facturées sur la base des frais auxquels il faut faire face pour les remplacer.

On entend par tarif de l'ascension le tarif des prestations professionnelles des guides et des aspirants guides de haute montagne de la Vallée d'Aoste approuvé par l'arrêté de l'assesseur régional au tourisme, aux sports et aux biens culturels n° 7 du 18 novembre 1997.

En cas d'ascensions non prévues par l'arrêté susmentionné, le tarif pour le service de secours est décidé cas par cas de concert avec le chef du poste compétent, mais ne doit pas dépasser le tarif maximal des prestations des guides et des aspirants guides de haute montagne de la Vallée d'Aoste approuvé par l'assesseur régional au tourisme, aux sports et aux biens culturels pour la zone où le secours a été effectué.

Le tarif prévu pour la participation à des réunions ou autres manifestations se chiffre à 142 000 L par jour et à 71 000 L pour une demi-journée.

sul valore aggiunto (IVA) da conteggiarsi in aggiunta, applicando l'aliquota in vigore al momento della fatturazione.

Le tariffe sopracitate trovano applicazione a decorrere dalla data del 1° gennaio 1998.

Copia del presente decreto sarà trasmessa all'Ufficio regionale competente per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Il Servizio Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 2 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Ivo COMÉ est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GIGNOD.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 3 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-DENIS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Ives MONGNOD est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-DENIS.

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'impôt sur la valeur ajoutée (IVA) à calculer sur la base du taux de l'impôt en vigueur au moment du règlement.

Les tarifs susmentionnés s'appliquent à compter du 1^{er} janvier 1998.

Une copie du présent arrêté est transmise au bureau régional compétent aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 2 gennaio 1998, n. 2.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di GIGNOD.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Ivo COMÉ è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di GIGNOD.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 gennaio 1998, n. 3.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-DENIS.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 4 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-PIERRE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Franco TOURNOUD est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-PIERRE.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 5 du 2 janvier 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Fabrizio VASSONEY est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de SAINT-VINCENT.

Le Service de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ives MONGNOD è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-DENIS.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 gennaio 1998, n. 4.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-PIERRE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Franco TOURNOUD è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-PIERRE.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 gennaio 1998, n. 5.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Fabrizio VASSONEY è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di SAINT-VINCENT.

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 gennaio 1998.

Il Presidente

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 19 dicembre 1997, n. 214.

Iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BLANC Oriana
- 2) GIUFFRÉ Laura
- 3) FABBRI Nello
- 4) CARDONA Daniela Daria
- 5) GIACHINO Adelchi
- 6) DI GIOIA Pia
- 7) Società Per Azioni Alberghi Valdostani S.A.A.V. S.p.A.
- 8) ROSINA Adriano
- 9) ZINGARELLI Umberto

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dei medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 dicembre 1997.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 22 dicembre 1997, n. 215.

Cancellazioni dal Ruolo dei Periti e degli Esperti.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ALL'ARTIGIANATO
ED ALL'ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione in seguito alla entrata in vigore della legge 17 febbraio 1992, n. 166, che ha disciplinato in maniera

VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 214 du 19 décembre 1997,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à

l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 décembre 1997.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 215 du 22 décembre 1997,

portant radiation du répertoire des techniciens et des experts.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

specifica l'esercizio dell'attività di accertamento e stima dei danni ai veicoli a motore ed ai natanti istituendo il Ruolo Nazionale dei Periti Assicurativi, dal Ruolo dei Periti e degli Esperti istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Sigg.ri:

- PIVOT Giorgio nato ad AOSTA il 06.12.1927;
- FALLETTI Maria nata ad AOSTA il 02.02.1959;
- MALANO Claudio nato a PINEROLO (TO) il 12.10.1938;
- DOLEAN Ettore nato ad AOSTA il 14.07.1962;
- DI VITA Cataldo nato a SAN CATALDO (CL) il 24.05.1942;

la cancellazione dal Ruolo dei Periti e degli Esperti istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per i precitati motivi, esclusivamente per la Categoria XX Previdenza e Credito, sub-categoria 2) Liquidazione danni, lett. c) rischi automobilistici responsabilità civile, dei Sigg.ri:

- GRANDE Venanzio nato a COLLEPIETRO (AQ) il 21.02.1939;
- TORCHIO Paolo nato ad AOSTA il 20.02.1956;
- GUERRA Luciano nato ad IVREA (TO) il 19.08.1942;
- AGOSTINO Salvatore nato a SAN GIORGIO MORGETO (RC) il 08.10.1948;
- DEMOZ Paolo nato ad AOSTA il 04.11.1962;
- BERLINI Angelo nato ANGIARI (VR) il 07.12.1949;

Demanda all'Ufficio albi e ruoli di comunicare agli interessati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 dicembre 1997.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 23 dicembre 1997, n. 216.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ALBERTI Daniele
- 2) BERARD Rita
- 3) CRISTIAN s.r.l.
- 4) ROZZA Christian
- 5) CUGNOD Lorenzo
- 6) GHIBAUDO Daniele
- 7) JEANTET Marcel

la radiation – suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 166 du 17 février 1992 portant réglementation spécifique de l'activité de vérification et d'estimation des dommages subis par les véhicules à moteur et par les embarcations et institution du «Ruolo Nazionale dei Periti Assicurativi» – du répertoire des techniciens et des experts, institué à l'Assessorat de l'in-

dustrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste, des personnes suivantes :

ainsi que la radiation du répertoire des techniciens et des experts, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – pour les raisons susmentionnées et uniquement en ce qui concerne la catégorie XX Prévoyance et crédit, sous-catégorie 2)

Liquidation de dédommagements, lettre c) risques automobiles responsabilité civile – des personnes suivantes :

Le bureau des tableaux, registres et répertoires est chargé de notifier aux personnes concernées ladite radiation ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 décembre 1997.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 216 du 23 décembre 1997,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à

- 8) JEWELS s.n.c. di STEFANOLI Luisella & C.
- 9) PIEILLER Fabio
- 10) MARANGELO Giuliano
- 11) SIMON s.n.c. di SIMONELLI Carmela e Adriana
- 12) SIMONELLI Adriana
- 13) VITALINI Franca
- 14) ANTHYLLIS s.r.l.
- 15) ZOPPIS Barbara
- 16) PERRIER Ugo
- 17) LANFRANCHI Daniele
- 18) LEO Carmelina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 1997.

L'Assessore
MAFRICA

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° dicembre 1997, n. 4458.

Applicazione del D.P.R. 14.01.1997 in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte di strutture pubbliche e private e ricognizione delle strutture e soggetti temporaneamente accreditati alla data dell'01.01.1997.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 8, comma 7, del D.lgs. 502/1992 e successive modificazioni e integrazioni, che prevede l'instaurazione di nuovi rapporti con le strutture pubbliche e private per l'erogazione delle prestazioni sanitarie per conto del Servizio Sanitario Nazionale fondati sul criterio dell'accreditamento delle istituzioni, sulla modalità di pagamento a prestazione e sull'adozione del sistema di verifica e revisione della qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate;

Visto l'art. 8, comma 4, del D.lgs. 502/1992 e successive modifiche e integrazioni che prevede la definizione dei requisiti strutturali, tecnologici organizzativi minimi richiesti per l'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture pubbliche e private e la periodicità dei controlli sulla permanenza dei requisiti stessi;

Vista la legge 28 dicembre 1995, n. 549 ed in particolare l'art. 2, comma 7, che stabilisce la cessazione al 30 giugno 1996 del regime convenzionale per l'erogazione delle prestazioni di medicina specialistica, ambulatoriale, ivi compresa

l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1997.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4458 du 1^{er} décembre 1997,

portant application du DPR du 14 janvier 1997 en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice d'activités sanitaires par des structures publiques et privées. Détermination des structures et des sujets agréés à titre temporaire à la date du 1^{er} janvier 1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le septième alinéa de l'art. 8 du décret n° 502/1992 modifié et complété, qui prévoit l'établissement de nouvelles relations avec les structures publiques et privées en vue de la fourniture de prestations sanitaires pour le compte du Service sanitaire national, relations qui seront fondées sur l'agrément des établissements, le paiement selon les prestations et le système de contrôle et de révision de la qualité des activités exercées et des prestations fournies ;

Vu le quatrième alinéa de l'art. 8 du décret n° 502/1992 modifié et complété, qui prévoit la définition des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice des activités sanitaires par des structures publiques et privées et la réalisation de contrôles périodiques sur la persistance desdites conditions ;

Vu la loi n° 549 du 28 décembre 1995 et notamment le septième alinéa de l'art. 2 qui fixe au 30 juin 1996 l'expira-

la diagnostica strumentale e di laboratorio ed il passaggio al regime di accreditamento delle strutture e dei presidi;

Visto il DPR 14 gennaio 1997 relativo all'approvazione dell'atto di indirizzo e coordinamento alle Regioni e Province Autonome di Trento e Bolzano in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture pubbliche e private;

Richiamate le proprie deliberazioni:

- n. 6823 in data 25 agosto 1995 relativa all'adozione a decorrere dal 1° gennaio 1995 del tariffario regionale di cui al D.M. 14 dicembre 1994 per l'erogazione delle prestazioni di assistenza ospedaliera rese dal Servizio Sanitario Regionale, nonché n. 3807 del 27 ottobre 1997 concernente l'aggiornamento, ai sensi del D.M. 30.06.1997, delle suddette tariffe;
- n. 1761 in data 19 maggio 1997 relativa all'approvazione del nuovo testo delle prestazioni di assistenza specialistica ambulatoriale, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, erogabili dal 1° gennaio 1997 nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale e delle relative tariffe;

Ritenuto opportuno, in attesa dell'emanazione di disposizioni applicative del D.P.R. 14 gennaio 1997, di individuare le strutture interessate ai requisiti minimi di cui a tale D.P.R., nonché disporre in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'accreditamento delle strutture pubbliche e private;

Ritenuto di affidare al personale dei competenti Servizi dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, costituiti in apposita commissione integrata con l'eventuale apporto di Enti, Istituzioni e Società Scientifiche e nominata con deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. soggetta all'approvazione della Giunta regionale, l'accertamento dei requisiti minimi di cui trattasi, nonché la determinazione dei tempi e delle modalità per l'adeguamento agli stessi da parte delle strutture sanitarie pubbliche e private;

Ritenuto opportuno per le strutture sanitarie pubbliche esistenti nella Regione fare riferimento per il rispetto e l'adeguamento dei requisiti minimi al programma in materia di edilizia sanitaria di cui all'art. 20 della legge n. 67/1988 approvato con deliberazioni della Giunta regionale n. 875 del 26 gennaio 1990 e n. 3320 del 22 settembre 1997 secondo la tempistica prevista dallo stesso;

Ritenuto opportuno che per le strutture private l'accertamento dei requisiti minimi concerne quelle già convenzionate ed in esercizio alla data del 31.12.96 con l'U.S.L. della Valle d'Aosta;

Ritenuto, infine, che nel caso di realizzazione di nuove strutture e di ampliamento o trasformazione di strutture già

tion du régime de convention pour la fourniture de soins ambulatoires spécialisés, y compris les diagnostics à l'aide d'instruments et les analyses en laboratoire, et le passage au régime d'agrément des structures concernées ;

Vu le DPR du 14 janvier 1997 relatif à l'approbation de l'acte d'orientation et de coordination à l'intention des Régions et des Provinces autonomes de Trente et Bolzano en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice d'activités sanitaires par les structures publiques et privées ;

Tenant compte des délibérations du Gouvernement régional :

- n° 6823 du 25 août 1995 portant adoption à compter du 1^{er} janvier 1995 du tarif régional visé au DM du 14 décembre 1994 pour la fourniture des prestations hospitalières par le Service sanitaire régional, ainsi que n° 3807 du 27 octobre 1997 portant mise à jour dudit tarif au sens du DM du 30 juin 1997 ;
- n° 1761 du 19 mai 1997 portant adoption du nouveau texte relatif aux soins ambulatoires spécialisés, y compris les diagnostics établis à l'aide d'instruments et les analyses en laboratoire pouvant être fournis à compter du 1^{er} janvier 1997 dans le cadre du Service sanitaire régional et aux tarifs y afférents ;

Considérant qu'il convient de déterminer, dans l'attente des dispositions d'application du DPR du 14 janvier 1997, les structures devant justifier des conditions minimales visées audit DPR, ainsi que les conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'agrément des structures publiques et privées ;

Considérant qu'il y a lieu de confier aux personnels des services compétents de l'USL de la Vallée d'Aoste – réunis en une commission ad hoc de laquelle peuvent également faire partie les représentants d'organismes, institutions et sociétés scientifiques, nommée par une délibération du directeur général de l'USL qui doit être soumise à l'approbation du Gouvernement régional – la constatation de l'existence des conditions minimales requises ainsi que la détermination des délais et des modalités d'adaptation des structures publiques et privées auxdites conditions ;

Considérant qu'il est opportun que les structures publiques existant en Vallée d'Aoste fassent référence au plan de la construction sanitaire visé à l'art. 20 de la loi n° 67/1988 et approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 875 du 26 janvier 1990 et n° 3320 du 22 septembre 1997, ainsi qu'aux délais établis dans ledit plan ;

Considérant que, pour ce qui est des structures privées, la constatation de l'existence des conditions minimales requises est effectuée sur les structures ayant déjà passé une convention avec l'USL et commencé leur activité à la date du 31 décembre 1996 ;

esistenti si debba procedere, al fine del rilascio dell'autorizzazione all'esercizio di cui alla legge regionale 25.10.1982, n. 70, all'accertamento dei requisiti minimi di cui si tratta;

Richiamata la propria deliberazione n. 2197 in data 23 giugno 1997 relativa al recepimento degli indirizzi interregionali per la regolamentazione, ai sensi dell'art. 8 del decreto legislativo 502/92, modificato dal successivo 517/93, delle prestazioni di assistenza termale per l'anno 1997;

Richiamate le disposizioni di cui al D.M. 28.12.1992 in materia di nomenclatore tariffario come modificate dal D.M. 23.12.1996 e dal successivo D.M. 03.07.1997 evidenziando che in materia si procederà ai fini dell'accertamento dei requisiti e dell'accreditamento a seguito di apposita ricognizione con successiva deliberazione;

Evidenziato che a seguito di ricognizione le strutture in esercizio e convenzionate con l'U.S.L. della Valle d'Aosta, alla data del 31 dicembre 1996, risultano essere le seguenti:

Strutture che erogano prestazioni in regime di ricovero ospedaliero

- Presidio ospedaliero dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- Casa di Cura S. Michele di ALBENGA per l'erogazione in regime di ricovero di assistenza riabilitativa;

Strutture che erogano Prestazioni di assistenza specialistica in regime ambulatoriale

- Istituto Radiologico Valdostano S.r.l. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica e per l'esecuzione di esami di radiodiagnostica;
- Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di riabilitazione e medicina fisica;
- Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica;
- Laboratorio privato C.D.C. S.p.A. di TORINO per l'esecuzione di esami di Risonanza magnetica nucleare;
- Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO per l'esecuzione di esami di laboratorio;

Strutture di riabilitazione e strutture educativo-assistenziali per i tossicodipendenti

RESIDENZIALE:

- Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a.r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET - AOSTA;

Considérant qu'en cas de demande de construction, agrandissement ou transformation de structures sanitaires, l'octroi de l'autorisation visée à la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 est subordonné à la constatation de l'existence des conditions minimales requises susmentionnées ;

Tenant compte de la délibération du Gouvernement régional n° 2197 du 23 juin 1997 portant adoption des orientations interrégionales en matière de réglementation au titre de 1997 des prestations de soins thermaux, aux termes de l'art. 8 du décret n° 502/1992, modifié par le décret n° 517/1993 ;

Tenant compte du DM du 28 décembre 1992 portant tarif et liste des prestations sanitaires, tel qu'il a été modifié par le DM du 23 décembre 1996 et par le DM du 3 juillet 1997, et considérant qu'à ce sujet la constatation de l'existence des conditions requises et l'agrément des structures ne seront pourvus qu'après la détermination des structures intéressées par délibération du Gouvernement régional ;

Considérant que les structures ayant passé une convention avec l'USL et exerçant leur activité à la date du 31 décembre 1996 sont les suivantes :

Structures d'hospitalisation :

- Hôpital de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- «Casa di cura S. Michele» de ALBENGA, pour les prestations de rééducation en régime d'hospitalisation ;

Structures de soins ambulatoires spécialisés :

- «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique et de radiodiagnostic ;
- «Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour la prestation de soins ambulatoires de rééducation et médecine physique ;
- «Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique ;
- «Laboratorio privato C.D.C. s.p.a.» de TURIN, pour l'exécution d'investigations par résonance magnétique nucléaire ;
- «Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN, pour l'exécution d'examen en laboratoire ;

Structures de rééducation, d'aide et d'éducation pour toxicomanes :

STRUCTURES D'HÉBERGEMENT :

- «Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a

SEMIRESIDENZIALE:

- BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a.r.l. – NUS;
- Associazione LA SVOLTA – LE VIRAGE – SARRE
- Cooperativa Sociale a.r.l. VIA ANTICA ZECCA – AOSTA

Presidi di tutela della salute mentale: strutture residenziali psichiatriche

- Comunità residenziale per soggetti disabili psichici – Pont-Suaz CHARVENSOD per l'erogazione di attività riabilitative;

Ritenuto, quindi in attesa dell'entrata in vigore delle disposizioni regionali relative all'accREDITAMENTO definitivo, di riconoscere a far data dal 1° gennaio 1997 lo status di accREDITAMENTO temporaneo alle strutture sopraindicate;

Evidenziata la necessità che le strutture private sopraindicate ai fini della conferma dell'accREDITAMENTO temporaneo presentino all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali apposita istanza secondo l'allegato fac-simile in mancanza della quale decadono i rapporti convenzionali in atto;

Dato atto che per l'Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO si faccia riferimento per il possesso dei requisiti minimi alle disposizioni applicative del D.P.R. 14 gennaio 1997 emanate dalla Regione Piemonte;

Evidenziato che le strutture accreditate temporaneamente devono comunque garantire il possesso delle attrezzature, le professionalità e l'organizzazione necessarie affinché le prestazioni siano offerte in condizioni di sicurezza e con un ottimale standard di qualità nonché dimostrare, in relazione al tipo di struttura, di aver adempiuto agli obblighi derivanti dall'applicazione del decreto legislativo 19.09.1994, n. 626 e successive modificazioni ed integrazioni;

Precisato, inoltre, che sono erogabili da parte delle strutture temporaneamente accreditate le prestazioni comprese nei tariffari regionali ex D.M. 14.12.1994 e 22.07.1996 relative alla branca specialistica per la quale esisteva al 31.12.1996 un rapporto convenzionale con l'U.S.L. della Valle d'Aosta nel rispetto delle tariffe stabilite e del sistema di accordi (piani annuali preventivi) per la definizione dei volumi delle attività attesi;

Evidenziato che per quanto attiene alla determinazione delle rette giornaliere pro-capite da attribuire da parte dell'U.S.L. della Valle d'Aosta alle Comunità terapeutiche sociali a valenza sanitaria residenziale e semiresidenziale per soggetti tossicodipendenti ed alcoolodipendenti occorre far riferimento a quanto stabilito dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4663 del 3 gennaio 1995;

Ritenuto di rinviare a successive disposizioni la definizione dei requisiti ulteriori e delle procedure richiesti per l'accREDITAMENTO definitivo;

r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET - AOSTE »;
CENTRES DE JOUR :

- «BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a r.l.» - NUS ;
- «Associazione LA SVOLTA - LE VIRAGE» - SARRE ;
- «Cooperativa sociale a r.l. VIA ANTICA ZECCA» - AOSTE ;

Centres de soins mentaux : structure psychiatrique d'hébergement

- «Comunità residenziale per soggetti disabili psichici» - Pont-Suaz - CHARVENSOD, pour les prestations de rééducation ;

Considérant que, dans l'attente de l'entrée en vigueur des dispositions régionales en matière d'agrément définitif, il y a lieu d'octroyer un agrément temporaire aux structures susmentionnées à compter du 1^{er} janvier 1997 ;

Considérant que les structures privées susmentionnées souhaitant le renouvellement de leur agrément temporaire sont tenues de déposer à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales une demande établie suivant le fac-similé en annexe et que, dans le cas contraire, les rapports conventionnels avec l'USL sont résiliés ;

Considérant que pour ce qui est de l'«Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN il y a lieu de se référer aux dispositions d'application du DPR du 14 janvier 1997 prises par la Région Piémont ;

Considérant qu'en tout état de cause les structures agréées à titre temporaire sont tenues à la fois de disposer des équipements, personnels et organisation nécessaires pour que les conditions de sécurité et un niveau qualitatif optimal soient assurés pour toute prestation, et de prouver qu'elles se sont acquittées des obligations qui leur dérivent de l'application du décret n° 626 du 19 septembre 1994, modifié et complété ;

Considérant que les structures agréées à titre temporaire peuvent fournir les prestations précisées dans les tarifs régionaux établis au sens des DM du 14 décembre 1994 et du 22 juillet 1996 et relatives à chaque discipline pour laquelle il existait, au 31 décembre 1996, une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste, compte tenu des tarifs fixés et du système des plans annuels préliminaires pour la définition des volumes d'activité prévus ;

Considérant qu'aux fins de la détermination du montant des aides que l'USL de la Vallée d'Aoste attribue aux communautés thérapeutiques pour toxicomanes et/ou alcooliques à titre de financement des frais journaliers de séjour – avec ou sans hébergement –, il y a lieu de se référer aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 4663 du 3 janvier 1995 ;

Considérant que la décision relative aux procédures et aux

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 6162 in data 30 dicembre 1996, n. 317 del 3 febbraio 1997 e n. 2436 in data 7 luglio 1997 concernenti il bilancio di gestione della Regione per l'anno 1997 e per il triennio 1997/1999 nonché la circolare applicativa n. 7 del 6 febbraio 1997 (prot. n. 320/SGT);

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi dell'art. 72 della L.R. n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L. R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di stabilire quanto segue ai sensi e per i fini di cui al D.P.R. 14 gennaio 1997 concernente l'atto di indirizzo e coordinamento alle Regioni e Province Autonome in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture pubbliche e private, di cui al D.P.R. 14 gennaio 1997:

a) sulla base di quanto in premessa indicato sono accreditate temporaneamente a far data dal 1° gennaio 1997 le seguenti strutture:

Strutture che erogano prestazioni in regime di ricovero ospedaliero

- Presidio ospedaliero dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- Casa di Cura S. Michele di ALBENGA per l'erogazione in regime di ricovero di assistenza riabilitativa;

Strutture che erogano Prestazioni di assistenza specialistica in regime ambulatoriale

- Istituto Radiologico Valdostano S.r.l. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica e per l'esecuzione di esami di radiodiagnostica;
- Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali di riabilitazione e medicina fisica;
- Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. S.n.c. di AOSTA per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione e medicina fisica;
- Laboratorio privato C.D.C. S.p.A. di TORINO per l'esecuzione di esami di Risonanza magnetica nucleare;
- Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO per l'esecuzione di esami di laboratorio;

Strutture di riabilitazione e strutture educativo-assistenziali per i tossicodipendenti

conditions supplémentaires requises pour l'obtention de l'agrément définitif est renvoyée à des délibérations ultérieures ;

Tenant compte des délibérations du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996, n° 317 du 3 février 1997 et n° 2436 du 7 juillet 1997, concernant le budget de gestion de la Région au titre de 1997 et de la période 1997/1999, ainsi que de la circulaire n° 7 du 6 février 1997 (réf. n° 320/SGT) ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au sens de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

1) Aux fins et aux termes du DPR du 14 janvier 1997 portant acte d'orientation et de coordination à l'intention des Régions et des Provinces autonomes, en matière de conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises en vue de l'exercice d'activités sanitaires par des structures publiques et privées, il est établi ce qui suit :

a) Sur la base des considérations visées au préambule, les structures suivantes sont agréées à titre temporaire à compter du 1^{er} janvier 1997 :

Structures d'hospitalisation :

- Hôpital de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- «Casa di cura S. Michele» de ALBENGA, pour les prestations de rééducation en régime d'hospitalisation ;

Structures de soins ambulatoires spécialisés :

- «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique et de radiodiagnostic ;
- «Studio Fisiokinesiterapico di Bosonetto P. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour la prestation de soins ambulatoires de rééducation et médecine physique ;
- «Studio Massofisioterapico di Bottani S. & C. s.n.c.» d'AOSTE, pour les prestations de rééducation et de médecine physique ;
- «Laboratorio privato C.D.C. s.p.a.» de TURIN, pour l'exécution d'investigations par résonance magnétique nucléaire ;
- «Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN, pour l'exécution d'examens en laboratoire ;

RESIDENZIALE:

- Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a.r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET – AOSTA;

SEMIRESIDENZIALE:

- BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a.r.l. – NUS;
- Associazione LA SVOLTA – LE VIRAGE – SARRE
- Cooperativa Sociale a.r.l. VIA ANTICA ZECCA – AOSTA

Presidi di tutela della salute mentale: struttura residenziale psichiatrica

- Comunità residenziale per soggetti disabili psichici – Pont-Suaz CHARVENSOD per l'erogazione di attività riabilitative;
- b) è affidato al personale dei competenti Servizi dell'U.S.L. della Valle d'Aosta costituiti in apposita Commissione integrata con l'eventuale apporto di Enti e Società Scientifiche, e nominata con deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. soggetta all'approvazione della Giunta regionale, l'accertamento dei requisiti minimi di cui al suddetto D.P.R. 14 gennaio 1997 nonché la determinazione dei tempi e delle modalità per l'adeguamento agli stessi da parte delle strutture sanitarie pubbliche e private;
- c) le strutture sanitarie pubbliche operanti nella Regione fanno riferimento per il rispetto e l'adeguamento dei requisiti minimi al programma in materia di edilizia sanitaria previsto dall'art. 20 della legge 67/1988 approvato con deliberazioni della Giunta regionale n. 875 del 26 gennaio 1990 e n. 3320 del 22 settembre 1997 secondo la tempistica prevista dallo stesso piano;
- d) le strutture accreditate temporaneamente devono dimostrare di aver adempiuto agli obblighi derivanti dall'applicazione del decreto legislativo 19.09.1994, n. 626 e successive modificazioni ed integrazioni;
- e) per il possesso dei requisiti minimi da parte della Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO si fa riferimento alle disposizioni applicative del D.P.R. 14 gennaio 1997 emanate dalla Regione Piemonte;
- f) ove a richiesta dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e nel limite delle risorse finanziarie disponibili si ponga la necessità di erogazione di nuove prestazioni rispetto a quelle già previste in convenzione e accreditate temporaneamente, le strutture private dovranno avviare relativa istanza di autorizzazione ed accreditamento temporaneo;
- g) il pagamento delle prestazioni erogate dalle strutture accreditate e regolato nel limite delle tariffe stabilite con

Structures de rééducation, d'aide et d'éducation pour toxicomanes :

STRUCTURES D'HÉBERGEMENT :

- «Società Cooperativa Agricola Sociale SAN GRATO a.r.l. Comunità terapeutica residenziale E. DESAYMONET» - AOSTE ;

CENTRES DE JOUR :

- «BOURGEON DE VIE Società Cooperativa Sociale a.r.l.» - NUS ;
- «Associazione LA SVOLTA - LE VIRAGE» - SARRE ;
- «Cooperativa sociale a.r.l. VIA ANTICA ZECCA» - AOSTE ;

Centres de soins mentaux : structure psychiatrique d'hébergement

- «Comunità residenziale per soggetti disabili psichici» - Pont-Suaz - CHARVENSOD, pour les prestations de rééducation ;

b) Les personnels des services compétents de l'USL de la Vallée d'Aoste – réunis en une commission ad hoc de laquelle peuvent également faire partie les représentants d'organismes et sociétés scientifiques, commission nommée par une délibération du directeur général de l'USL qui doit être soumise à l'approbation du Gouvernement régional – sont chargés de la constatation de l'existence des conditions minimales visées au DPR du 14 janvier 1997 ainsi que de la détermination des délais et des modalités d'adaptation des structures publiques et privées auxdites conditions ;

c) Les structures sanitaires publiques œuvrant en Vallée d'Aoste font référence au plan de la construction sanitaire visé à l'art. 20 de la loi n° 67/1988 et approuvé par les délibérations du Gouvernement régional n° 875 du 26 janvier 1990 et n° 3320 du 22 septembre 1997, ainsi qu'aux délais établis dans ledit plan ;

d) Les structures agréées à titre temporaire doivent prouver qu'elles se sont acquittées des obligations qui leur dérivent de l'application du décret n° 626 du 19 septembre 1994, modifié et complété ;

e) Pour ce qui est de l'«Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna» de TURIN, il y a lieu de se référer aux dispositions d'application du DPR du 14 janvier 1997 prises par la Région Piémont ;

f) Au cas où l'USL de la Vallée d'Aoste estimerait nécessaire d'ajouter, dans les limites des crédits disponibles, des prestations à la liste prévue par la convention d'accréditation temporaire, une demande supplémentaire d'autorisation et d'accréditation doit être déposée par les structures privées intéressées ;

- deliberazioni della Giunta regionale n. 6823 del 25 agosto 1995 e 1761 in data 19 maggio 1997 e successive modifiche ed integrazioni sulla base dei piani annuali preventivi concordati;
- h) nel caso di strutture presenti in altre Regioni il pagamento delle prestazioni è regolato nel limite delle tariffe stabilite dalla Regione di appartenenza sulla base dei piani annuali preventivi concordati. Nel caso di struttura non accreditata dalla Regione di ubicazione valgono le disposizioni di cui al punto precedente;
- i) il pagamento delle rette giornaliere pro-capite da parte dell'U.S.L. della Valle d'Aosta alle Comunità terapeutiche sociali a valenza sanitaria residenziale e semiresidenziale per soggetti tossicodipendenti ed alcooldipendenti è regolato secondo quanto previsto con deliberazione della Giunta regionale n. 4463 in data 3 giugno 1995;
- l) i rapporti tra l'U.S.L. della Valle d'Aosta e le strutture temporaneamente accreditate sono regolati secondo quanto previsto dal piano annuale delle prestazioni nel limite della disponibilità finanziaria prevista e nel rispetto delle procedure che regolamentano i rapporti con il S.S.N. e le Aziende sanitarie in merito ai requisiti per l'accettazione dei pazienti alle procedure di fatturazione ed ai debiti informativi ed informatici;
- m) l'accREDITAMENTO temporaneo delle strutture sopraelencate è subordinato all'esito e al rispetto delle eventuali prescrizioni disposte in sede di accertamento effettuato dall'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo quanto previsto al precedente punto b) sulla base della presentazione di apposita istanza di cui al fac-simile allegato che costituisce parte integrante del presente provvedimento;
- n) per l'accERTAMENTO dei requisiti e per l'accREDITAMENTO temporaneo delle strutture convenzionate ai sensi del D.M. 28.12.1992 come modificato dal D.M. 23.12.1996 e dal D.M. 03.07.1997 si procederà con successiva deliberazione;
- o) la mancata presentazione dell'istanza di conferma dell'accREDITAMENTO temporaneo determina la decadenza dei rapporti convenzionali in atto tra la struttura interessata e l'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- p) per il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio nel caso di realizzazione di nuove strutture e di ampliamento o trasformazione di strutture già esistenti si fa riferimento alla legge regionale 25.10.1982, n. 70 nonché al possesso dei requisiti minimi accertati secondo quanto disposto dal precedente punto b);
- 2) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;
- 3) di trasmettere per i provvedimenti di competenza la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- g) Le paiement des prestations fournies par les structures agréées est effectué compte tenu des tarifs établis par les délibérations du Gouvernement régional n° 6823 du 25 août 1995 et n° 1761 du 19 mai 1997, modifiées et complétées, et des plans annuels préliminaires adoptés ;
- h) En cas de structures situées dans d'autres régions, le paiement des prestations est effectué compte tenu des tarifs établis par la Région correspondante sur la base des plans annuels préliminaires adoptés ; au cas où la structure concernée ne serait pas agréée par la Région sur le territoire de laquelle elle est située, il est fait application des dispositions visées à la lettre précédente ;
- i) Le paiement des aides que l'USL de la Vallée d'Aoste attribue aux communautés thérapeutiques pour toxicomanes et/ou alcooliques à titre de financement des frais journaliers de séjour – avec ou sans hébergement – de chaque usager est pourvu au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4463 du 3 juin 1995 ;
- l) Les rapports entre l'USL de la Vallée d'Aoste et les structures agréées à titre temporaire sont réglementées par les dispositions du plan annuel des prestations, compte tenu des crédits disponibles et conformément aux dispositions régissant les relations avec le SSN et les agences sanitaires au sujet des conditions requises en vue de l'acceptation des patients, des procédures de facturation et de l'obligation d'information et de transmission de données informatiques ;
- m) L'agrément temporaire des structures est octroyé sur demande établie conformément au fac-similé en annexe, qui fait partie intégrante de la présente délibération, et subordonné à l'obtention du visa que l'USL de la Vallée d'Aoste octroie suite à la constatation, au sens de la lettre b) du présent dispositif, de l'existence des conditions requises à cet effet, ou bien après que les obligations éventuellement imposées lorsque les conditions susmentionnées ne sont pas réunies ont été remplies ;
- n) Les dispositions relatives à la constatation de l'existence des conditions requises et à l'agrément temporaire des structures conventionnées au sens du DM du 28 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par les DM du 23 décembre 1996 et du 3 juillet 1997, sont renvoyées à une délibération ultérieure ;
- o) À défaut de dépôt d'une demande de renouvellement d'agrément temporaire, les rapports conventionnels existant entre la structure concernée et l'USL de la Vallée d'Aoste cessent d'être valables ;
- p) L'autorisation de mettre en service de nouvelles structures ou des structures ayant subi des travaux d'agrandissement ou de transformation est délivrée au sens de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, pourvu que l'existence des conditions minimales ait été constatée au sens de la lettre b) du présent dispositif ;
- 2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi dell'art. 8 lettera b), del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4458 del 01.12. 1997

FAC-SIMILE DOMANDA
DI ACCERTAMENTO TEMPORANEO

Raccomandata A.R.

Spett.le
Assessorato Sanità,
Salute e Politiche sociali
Via De Tillier, 30
11100 AOSTA AO

OGGETTO: Istanza di conferma dell'accreditamento temporaneo.

La sottoscritta Struttura Privata _____

con sede in _____

codice fiscale/partita IVA _____

in persona del suo Presidente
legale rappresentante _____

già convenzionata con l'U.S.L. della Valle d'Aosta alla data del 31.12.1996 e accreditata temporaneamente ope legis per le branche specialistiche o prestazioni assistenziali di seguito elencate.

a. Area degenza o ricovero ospedaliero

b. Area Prestazioni ambulatoriali:

3) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des actes du ressort de celle-ci ;

4) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens de la lettre b) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4458 du 1^{er} décembre 1997

FAC-SIMILÉ DE DEMANDE
D'AGRÉMENT TEMPORAIRE

Lettre recommandée A.R.

Assessorat régional
de la Santé, du Bien-être
et des Politiques Sociales
Rue de Tillier, 30
11100 AOSTE

Objet : Demande de renouvellement d'agrément temporaire.

La présente structure privée _____

ayant son siège à _____

code fiscal/n° d'immatriculation IVA _____

en la personne de son président
et représentant légal _____

déjà conventionnée avec l'USL de la Vallée d'Aoste à la date du 31 décembre 1996 et agréée à titre temporaire en vertu de la loi pour les disciplines médicales ou les prestations mentionnées ci-après :

a. Hospitalisation

b. Soins ambulatoires

c. Area ricovero non ospedaliero

FA ISTANZA

per la conferma dell'accreditamento temporaneo delle
branche specialistiche o prestazioni assistenziali già conven-
zionate e temporaneamente accreditate sopra specificate.

Ai fini e per gli effetti previsti dall'art. 8 comma V e
seguenti, del D.Lvo. 502/92 e successive modificazioni,

DICHIARA DI ACCETTARE

- il sistema di remunerazione tariffaria, nonché il sistema di
accordi contrattuali per la definizione dei volumi di atti-
vità attesi;
- l'obbligo del rispetto delle procedure che regolamenta-
no i rapporti con il Servizio Sanitario Nazionale e
l'U.S.L. in merito ai requisiti per l'accettazione dei
pazienti, alle procedure di fatturazione, ai debiti infor-
mativi ed informatici;

PRECISA

che la richiesta di accreditamento temporaneo riguarda
tutte le tipologie di prestazioni appartenenti a ciascuna delle
suddette branche specialistiche o attività assistenziali erogabi-
li in funzione del personale sanitario o di assistenza e delle
apparecchiature possedute.

Con osservanza.

Il Presidente

Deliberazione 15 dicembre 1997, n. 4703.

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti
utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti
di assistente alle manifestazioni (5 Qualifica funzionale)
nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

c. Séjour dans des structures autres que l'hôpital

DEMANDE

le renouvellement de l'agrément temporaire au titre des
disciplines médicales ou des prestations susmentionnées qui
ont déjà fait l'objet d'une convention et d'un agrément tem-
poraire.

Aux fins visées à l'art. 8, cinquième alinéa, et suivants du
décret n° 502/1992 modifié

DÉCLARE ACCEPTER

- le système de rémunération tarifaire ainsi que le système
des accords contractuels en vue de la définition du volu-
me d'activité prévu ;
- l'obligation de respecter les procédures régissant les rap-
ports avec le Service sanitaire national et l'USL, pour ce
qui est de l'acceptation des patients, des procédures de
facturation et de l'obligation d'information et de tran-
smission de données informatiques ;

PRÉCISE

que la présente demande d'agrément temporaire concerne
tous les types de prestation relevant de chacune des discipli-
nes médicales susmentionnées ou des activités d'assistance
qui seront fournies en fonction des personnels sanitaires et
des équipements disponibles.

Le président,

Délibération n° 4703 du 15 décembre 1997,

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des can-
didats de la sélection pour l'attribution de fonctions et
suppléances dans des postes d'agent préposé aux manife-
stations (5° grade) – dans le cadre de l'organigramme du
Gouvernement régional.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti alla selezione, per esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di assistente alle manifestazioni (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

1° ZOJA Federico con punti 19,00	su complessivi punti 20
2° VALLEISE Piero con punti 18,00	su complessivi punti 20
3ª FIORONI Alessandra con punti 16,95	su complessivi punti 20
4° SARTEUR Andrea con punti 16,70	su complessivi punti 20
5ª STEVENIN Federica con punti 16,60	su complessivi punti 20
6ª SASSO Stefania con punti 16,50	su complessivi punti 20
7ª CASSOLA Isabella con punti 16,20	su complessivi punti 20
8ª MELONI Michelle con punti 16,10	su complessivi punti 20
9ª BETHAZ Michela (4) con punti 16,00	su complessivi punti 20
10ª CROATTO Luisella con punti 16,00	su complessivi punti 20
11° CARERI Giorgio con punti 15,95	su complessivi punti 20
12° GABERAND Renato (4) con punti 15,70	su complessivi punti 20
13ª COLLOMB Silvia Elisabetta con punti 15,70	su complessivi punti 20
14° LOTTO Massimo (5) con punti 15,50	su complessivi punti 20
15ª DACOME Deborah con punti 15,50	su complessivi punti 20
16ª FAVRE Deborah (3) con punti 15,20	su complessivi punti 20
17ª PALMESE Irene con punti 15,20	su complessivi punti 20
18ª TRAMONTINI Francesca con punti 15,10	su complessivi punti 20
19ª RENDA Annalisa (3-5) con punti 15,00	su complessivi punti 20
20ª IEMMI Ilaria (3-6) con punti 15,00	su complessivi punti 20
21ª BERTOLIN Silvia (3) con punti 15,00	su complessivi punti 20
22ª FOGHINO Federica con punti 15,00	su complessivi punti 20

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative à la sélection, sur épreuves, pour l'attribution de fonctions et sup-

23° MAZZUCCO Guido con punti 14,90	su complessivi punti 20
24ª LUCIANAZ Manuela (3-4) con punti 14,80	su complessivi punti 20
25ª BUTELLI Barbara (3) con punti 14,80	su complessivi punti 20
26ª CHANOUX Daniela (6) con punti 14,80	su complessivi punti 20
27ª THERISOD Flavia con punti 14,80	su complessivi punti 20
28ª BLANCHIETTI Silvia con punti 14,70	su complessivi punti 20
29° VALLI Leonardo con punti 14,65	su complessivi punti 20
30ª RENGHI Raffaella (6) con punti 14,60	su complessivi punti 20
31ª CASARO Nathalie con punti 14,60	su complessivi punti 20
32ª CORTESE Patrizia (1) con punti 14,50	su complessivi punti 20
33ª PETIT-PIERRE Nilda (3-4-5) con punti 14,50	su complessivi punti 20
34° WILLIEN Roberto (3-4) con punti 14,50	su complessivi punti 20
35ª DONATONI Eliana (3-5-6) con punti 14,50	su complessivi punti 20
36ª VANZETTI Adele (3-5) con punti 14,50	su complessivi punti 20
37° GHIRALDINI Mauro con punti 14,50	su complessivi punti 20
38° BACCOLI Fabio con punti 14,25	su complessivi punti 20
39ª DE GIOVANNI Cristina (3-4) con punti 14,10	su complessivi punti 20
40ª MARCOZ Roberta (3-5-6) con punti 14,10	su complessivi punti 20
41ª RONCOLATO Romina (3-5) con punti 14,10	su complessivi punti 20
42ª PACE Barbara con punti 14,10	su complessivi punti 20
43ª COLADONATO Tiziana con punti 14,05	su complessivi punti 20
44ª MESERE Tiziana (2) con punti 14,00	su complessivi punti 20

45ª PINET Roberta (3-4-5)
con punti 14,00 su complessivi punti 20

46ª ANSELMO Attilia (3-5)
con punti 14,00 su complessivi punti 20

47ª REVIL Maria Graziella (3-6)
con punti 14,00 su complessivi punti 20

48ª MONGNOD Claudia (3-6)
con punti 14,00 su complessivi punti 20

49ª RIZZOTTO Mara Angela (3-6)
con punti 14,00 su complessivi punti 20

50ª OLIVO Cristina (3)
con punti 14,00 su complessivi punti 20

51ª SAUDIN Annamaria (5)
con punti 14,00 su complessivi punti 20

52ª ZOJA Filippo
con punti 14,00 su complessivi punti 20

A parità di merito, vengono applicate le seguenti preferenze:

- 1) figli di mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato
- 2) coniugati e non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico
- 3) nati in Valle d'Aosta, emigrati valdostani e figli di emigrati valdostani
- 4) residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni
- 5) valutazione positiva del servizio prestato nella Pubblica Amministrazione
- 6) maggiore età anagrafica;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4712.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.412.000.000 (unmiliardoquattrocentododicimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21200 «Spese per la costruzione o adeguamento di centri sociali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»

L. 9.000.000

pléances dans des postes d'agent préposé aux manifestations (5^e grade) – dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

À égalité de mérite, la priorité est accordées aux catégories indiquées ci-après et en fonction des éléments suivants :

- 1) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- 2) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- 3) Les personnes nées en Vallée d'Aoste, les émigrés valdôtains et les fils d'émigrés valdôtains ;
- 4) Les résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans ;
- 5) L'appréciation positive des services effectués dans la fonction publique ;
- 6) L'âge.

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 4712 du 22 décembre 1997,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 412 000 000 L (un milliard quatre cent douze millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21200 «Dépenses financées par le Fonds régional

Cap. 38380	«Spese per retribuzioni al personale addetto agli interventi di programma in amministrazione diretta (contratti nazionali collettivi di lavoro)» L. 67.000.000	d'investissements-emploi pour la construction ou la mise aux normes de centres sociaux» 9 000 000 L
Chap. 38380		«Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux travaux en régie planifiés (conventions collectives nationales)» 67 000 000 L
Cap. 38940	«Spese per retribuzioni al personale addetto alla forestazione, alla valorizzazione delle risorse naturali e alla gestione della fauna selvatica» L. 333.000.000	Chap. 38940 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux services forestiers, à la mise en valeur des ressources naturelles et à la gestion de la faune sauvage» 333 000 000 L
Cap. 39600	«Spese per la gestione dei giardini alpini» L. 8.000.000	Chap. 39600 «Dépenses pour la gestion des jardins alpins» 8 000 000 L
Cap. 44040	«Contributi per lo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura» L. 1.000.000	Chap. 44040 «Subventions pour le développement de la coopération et de l'association en agriculture» 1 000 000 L
Cap. 50150	«Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il parco Mont Avic» L. 14.000.000	Chap. 50150 «Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic» 14 000 000 L
Cap. 51820	«Spese per l'esecuzione di opere diverse a mezzo di cantieri in economia» L. 75.000.000	Chap. 51820 «Dépenses afférentes à l'exécution de travaux divers effectués par des chantiers en régie» 75 000 000 L
Cap. 54220	«Interventi di adeguamento, costruzione e ristrutturazione di edifici adibiti ad uso scolastico di proprietà degli enti locali» L. 77.000.000	Chap. 54220 «Travaux nécessaires à la mise aux normes, construction et rénovation d'immeubles appartenant à des collectivités locales et affectés à usage scolaire» 77 000 000 L
Cap. 55900	«Spese per la formazione e l'aggiornamento culturale e professionale del personale direttivo e docente della scuola» L. 8.000.000	Chap. 55900 «Dépenses pour la formation et le recyclage culturel et professionnel du personnel de direction et enseignant de l'école» 8 000 000 L
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti» L. 635.000.000	Chap. 59270 «Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets» 635 000 000 L
Cap. 59720	«Spese per la gestione del canile e del gattile regionali» L. 25.000.000	Chap. 59720 «Frais de gestion de la fourrière régionale des chiens et des chats» 25 000 000 L
Cap. 66100	«Spese per il censimento e la tutela dell'architettura storica minore in Valle d'Aosta» L. 30.000.000	Chap. 66100 «Dépenses pour le recensement et la protection du patrimoine historique d'architecture mineure en Vallée d'Aoste» 30 000 000 L
Cap. 67790	«Spese per il trasporto agevolato dei portatori di handicaps» L. 20.000.000	Chap. 67790 «Dépenses dérivant des tarifs préférentiels appliqués aux personnes handicapées dans le secteur des transports» 20 000 000 L
Cap. 72000	«Pagamenti per partite di giro diverse» L. 108.000.000	Chap. 72000 «Payements pour mouvements d'ordre divers» 108 000 000 L
Cap. 72660	«Gestione fondi per conto terzi per istruttoria domande e pratiche varie» L. 2.000.000	Chap. 72660 «Gestion de fonds pour le compte de tiers, en vue de l'instruction de demandes et dossiers divers» 2 000 000 L

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla

legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4713.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti)»	L. 10.979.958
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 1.175.914.904
	Totale in diminuzione	L. 1.186.894.862

in aumento

Cap. 20720	«Contributi ai Comuni in spese di investimento straordinarie e imprevedibili e comunque a carattere eccezionale»	L. 207.000.000
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 24.704.775
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 6.705.405
Cap. 35020	«Spese per lavori di sistemazione e di manutenzione straordinaria a beni immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue agli stabili di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	L. 1.500.504

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 4713 du 22 décembre 1997,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1997 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	10 979 958L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 175 914 904 L
	Total diminution	1 186 894 862 L

Augmentation

Chap. 20720	«Financements aux communes pour des dépenses d'investissement extraordinaires et imprévues»	207 000 000 L
Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	24 704 775 L
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	6 705 405 L
Chap. 35020	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de biens immeubles propriété de la Région non affectés à sièges de bureaux	

Cap. 38345	«Spese per studi e ricerche nell'ambito dell'assetto ed uso del territorio»	L. 8.357.643
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo»	L. 438.700
Cap. 38880	«Spese per installazione, ampliamento e ristrutturazione dei vivai forestali»	L. 2.622.315
Cap. 51490	«Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers»	L. 137.196.170
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti»	L. 183.694.350
Cap. 64800	«Contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica»	L. 614.675.000
	Totale in aumento	L. 1.186.894.862

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2436 del 7 luglio 1997 recante «Assegnazione alle strutture dirigenziali individuate con le deliberazioni di Giunta n. 2248 del 23.06.97 e n. 2369 del 30.06.97 delle risorse finanziarie connesse alle funzioni attribuite con le deliberazioni medesime con modificazioni della deliberazione di Giunta n. 6162 del 30.12.1996 e successive modificazioni ed integrazioni»:

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:
 - Cap. 64800
 - Rich. 6714
 - Ob. 130108 Interventi finanziari a favore di società funiviarie ai sensi della l.r. 5 gennaio 1990, n. 7 – dg. n. 5276 del 02.06.1992
 - L. 614.675.000
- «Direzione forestazione»:
 - Cap. 21160
 - Rich. 6715
 - Ob. 151002 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 – Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière in Avise – dg. n. 2031 del 01.03.1991
 - L. 5.850.285
- Cap. 21160
- Rich. 6716
- Ob. 151002 Programma di interventi, per l'anno 1991, di

	et des zones avoisinant lesdits immeubles (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»	1 500 504 L
Chap. 38345	«Dépenses pour des études et des recherches dans le cadre de l'aménagement du territoire et de l'occupation des sols»	8 357 643 L
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»	438 700 L
Chap. 38880	«Dépenses pour la création, l'agrandissement et le réaménagement des pépinières forestières»	2 622 315 L
Chap. 51490	«Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers»	137 196 170 L
Chap. 59270	«Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets»	183 694 350 L
Chap. 64800	«Subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski»	614 675 000 L
	Total augmentation	1 186 894 862 L

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997, portant attribution aux structures de direction définies par les délibérations du Gouvernement régional n° 2248 du 23 juin 1997 et n° 2369 du 30 juin 1997 des crédits liés aux fonctions attribuées aux termes desdites délibérations, qui modifient la délibération du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996 modifiée et complétée :

- «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :
 - Chap. 64800
 - Détail 6714
 - Obj. 130108 «Mesures financières en faveur de sociétés gestionnaires de remontées mécaniques, au sens de la LR n° 7 du 5 janvier 1990» – DG n° 5276 du 2 juin 1992
 - 614 675 000 L
- «Direction des forêts» :
 - Chap. 21160
 - Détail 6715
 - Obj. 151002 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre de la période 1990/1992 – Année 1991 – Remise en état des sentiers et du Ru de Charbonnière, à Avise» – DG n° 2031 du 1er mars 1991
 - 5 850 285 L

	cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 – Progetto di «Alta via» – Col de Giassit, Col della Lace, loc. Carissey in Lillianes – dg. n. 2031 del 01.03.1991 L. 1.221.970		
Cap. 21160 Rich. 6717 Ob. 151002	Conferma degli impegni di spesa, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (p.o.) e 1991/93 (p.i.) – Sistemazione sentieri in La Thuile – dg. n. 1205 del 03.02.1992 L. 7.449.020	Chap. 21160 Détail 6716 Obj. 151002	«Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifié, au titre de la période 1990/1992 – Année 1991 – Projet Haute Voie-Col de Giassit-Col de la Lace, au lieu-dit Carissey, à Lillianes » – DG n° 2031 du 1er mars 1991 1 221 970 L
Cap. 21160 Rich. 6718 Ob. 151002	Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 – Sistemazione sentieri comunali in Allein – dg. n. 784 del 29.01.1993 L. 10.183.500	Chap. 21160 Détail 6717 Obj. 151002	«Confirmation des engagements de dépenses relatifs aux plans des interventions FRIO au titre des périodes 1990/1992, 1991/1993 (p.o.) et 1991/1993 (p.c.) – Remise en état de sentiers à La Thuile» – DG n° 1205 du 3 février 1992 7 449 020 L
Cap. 38800 Rich. 6719 Ob. 151002	Contributi a n. 5 privati, per interventi in selvicoltura, ai sensi della l.r. n. 44/86 – dg. n. 8511 del 15.10.1993 L. 438.700	Chap. 21160 Détail 6718 Obj. 151002	«Application des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 – Remise en état de sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 10 183 500 L
Cap. 38880 Rich. 6721 Ob. 151002	Realizzazione lavori di manutenzione straordinaria del vivaio regionale in Quart – dg. n. 10924 del 30.12.1994 L. 2.622.315	Chap. 38800 Détail 6719 Obj. 151002	«Subventions en faveur de 5 particuliers pour des interventions dans le domaine de la sylviculture, au sens de la LR n° 44/1986» – DG n° 8511 du 15 octobre 1993 438 700 L
– «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:		Chap. 38880 Détail 6721 Obj. 151002	«Réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de la pépinière régionale à Quart» – DG n° 10924 du 30 décembre 1994 2 622 315 L
Cap. 38345 Rich. 6722 Ob. 151002	Estensione di incarico al Geom. Giorgio Nadalin, di Arnad, per redazione studio di impatto ambientale relativo alla progettazione esecutiva della strada di collegamento Col di Vert in Arnad – dg. n. 8705 del 22.10.1993 L. 8.357.643	– «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol» :	
– «Direzione opere edili»:		Chap. 38345 Détail 6722 Obj. 151002	«Mandat donné à M. Giorgio Nadalin d'Arnad, en vue de la rédaction d'une étude d'impact sur l'environnement relative au projet d'exécution de la route Col de Vert, à Arnad» – DG n° 8705 du 22 octobre 1993 8 357 643 L
Cap. 35020 Rich. 6723 Ob. 161007	Affido di incarico al Geom. Bionaz Carlo per progettazione esecutiva della recinzione esterna dell'edificio denominato «Comunità Emanuele Desaymonet» sito in località Talapé del comune di Aosta – dg. n. 7709 del 23.08.1991 L. 1.500.504	– «Direction du bâtiment» :	
		Chap. 35020 Détail 6723 Obj. 161007	«Mandat donné à M. Carlo Bionaz, en vue de la rédaction du projet d'exécution de la clôture de l'immeuble accueillant la communauté Emanuele Désaymonet, située région Talapé,

Cap. 20720
Rich. 6724
Ob. 161007 Contributo al comune di Verrayes per i lavori di sistemazione dell'ex scuola in località Gran Villa – dc. n. 3524/IX del 30.06.1992
L. 207.000.000

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170
Rich. 6725
Ob. 162003 Aggiornamento dei programmi di intervento FRIO di cui alla l.r. 18.08.86, n. 51 e successive modificazioni per i trienni 1987/89, 1988/90, 1989/91 (programma ordinario ed integrativo), 1990/92 e 1991/93 – Rifacimento ponte in loc. La Fabrique e sistemazione della strada comunale tra le frazioni La Fabrique e Voix in Rhêmes-Saint-Georges – dg. n. 12229 del 24.12.1992
L. 6.705.405

Cap. 51490
Rich. 6726
Ob. 162003 Lavori di ammodernamento e rettifica della s.r. n. 10 di Pontey in comune di Châtillon – dg. n. 10050 del 09.12.1994
L. 137.196.170

– «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 59270
Rich. 6731
Ob. 163009 Realizzazione terzo lotto di discarica annessa al centro regionale di trattamento dei rifiuti solidi urbani ed assimilati di Brissogne – dg. n. 10885 del 24.12.1993
L. 183.694.350

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Délibération n° 4715 du 22 décembre 1997,

portant prélèvement de crédits «Du Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturel-

dans la commune d'Aoste» – DG n° 7709 du 23 août 1991

1 500 504 L

Chap. 20720
Détail 6724
Obj. 161007 «Subvention à la commune de Verrayes pour les travaux de remise en état de l'ancienne école au hameau de Grand-Villa» – DC n° 3524/IX du 30 juin 1992 207 000 000 L

– «Direction de la voirie»

Chap. 21170
Détail 6725
Obj. 162003 «Mise à jour des programmes des interventions FRIO visés à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, au titre des périodes 1987/1989, 1988/1990, 1989/1991 (plans ordinaire et complémentaire), 1990/1992 et 1991/1993 – Réfection du pont au hameau de La Fabrique et réaménagement de la route communale entre les hameaux de La Fabrique et de Voix, à Rhêmes-Saint-Georges» – DG n° 12229 du 24 décembre 1992
6 705 405 L

Chap. 51490
Détail 6726
Obj. 162003 «Travaux de modernisation et de rectification du tracé de la route régionale de Pontey, dans la commune de Châtillon» – DG n° 10050 du 9 décembre 1994
137 196 170 L

– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurés»

Chap. 59270
Détail 6731
Obj. 163009 «Réalisation du troisième lot de la décharge jouxtant le centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets assimilés de Brissogne» – DG n° 10885 du 24 décembre 1993
183 694 350 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Deliberazione 22 dicembre 1997, n. 4715.

les» pour l'année 1997, modification de la délibération n° 2436 du 7 juillet 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lires 663.054.907 (six cent soixante trois millions cinquante quatre mille neuf cent sept) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1997 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 37920 («Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale.

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997, portant affectation aux structures de direction établies par les délibérations du Gouvernement n° 2248 du 23 juin 1997 et n° 2369 du 30 juin 1997, des crédits relatifs aux fonctions attribuées aux termes desdites délibérations, qui modifient la délibération du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996, modifiée, est complété par l'attribution, pour les suivantes structures de direction indiquées ci-dessous, des quote-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction des activités productives et zone franche»
- Objectif n° 121004 (n.i.)
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 6729
(n.i.) «Subventions versées par la Direction des activités productives et zone franche.»
251 663 000 L

- «Direction des structures d'accueil et des activités tertiaires»
- Objectif n° 132002 (n.i.)
- Chapitre n° 37920

Réf. n° 6713
(n.i.) «Subventions en faveur de l'hôtellerie et des entreprises touristiques aux termes de la l.r. 37/86.»
411 391 907 L

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992;

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1997. Modifica della deliberazione del 07.07.1997, n. 2436.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 663.054.907 (seicentossantatremilionicinquantaquattromilanovecentosette) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1997, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo 37920 («Contributi a favore di ditte e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2436 del 7 luglio 1997, recante attribuzione alle strutture dirigenziali individuate con le deliberazioni di Giunta n. 2248 del 23.06.97 et n. 2369 del 30.06.97 delle risorse finanziarie connesse alle funzioni attribuite con le deliberazioni medesime con modificazioni della deliberazione di Giunta n. 6162 del 30.12.1996 e successive modificazioni e integrazioni, attribuendo alle strutture dirigenziali sottelenate le quote di bilancio derivanti dalla presente variazione:

«Direzione attività produttive e zona franca»

Obiettivo n. 121004 (n.i.)

Capitolo n. 37920

Richiesta n. 6729
(n.i.) «Contributi versati dalla Direzione attività produttive e zona franca»
L. 251.663.000

«Direzione strutture ricettive e attività economiche terziarie»

Obiettivo n. 132002 (n.i.)

Capitolo n. 37920

Richiesta n. 6713
(n.i.) «Contributi a favore del settore alberghiero e delle imprese turistiche ai sensi della LR n. 37/86»
L. 411.391.907

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

4) la présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2900/X.

Approvazione del rendiconto al 30 giugno 1997 del Casinò de la Vallée – Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8, 3° comma, della Legge Regionale 88/93.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il rendiconto relativo all'esercizio 1° luglio 1996 – 30 giugno 1997 del Casinò de la Vallée – Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8, 3° comma, della L.R. 21 dicembre 1993, n. 88.

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 2900/X du 17 décembre 1997,

portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée au 30 juin 1997, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 88/1993.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée relatifs à l'exercice 1^{er} juillet 1996 – 30 juin 1997 sont approuvés, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 88 du 21 décembre 1993 ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée

CASINO DE LA VALLÉE – GESTIONE STRAORDINARIA

**Sede in Via Italo Mus – 11027 Saint-Vincent (AO)
Iscrizione Registro Ditte di Aosta n. 51631
Codice Fiscale e Partita IVA 00592380075**

Bilancio al 30 giugno 1997

Stato patrimoniale attivo	30.06.1997	30.06.1996	30.06.1995
A) Crediti verso Regione per versamenti deliberati c/reintegro patrimonio netto	8.035.000.000	-	-
B) Immobilizzazioni			
<i>I. Immateriali</i>			
1) Costi di impianto e di ampliamento	1.031.816.296	501.493.276	197.135.986
2) Costi di ricerca, di sviluppo e di pubblicità	5.424.361.046	-	-
3) Diritti di brevetto industriale e di utilizzo di opere dell'ingegno	960.116.125	-	-
4) Concessioni, licenze, marchi e diritti simili	356.878.045	235.236.443	109.484.934
5) Avviamento	-	-	-
6) Immobilizzazioni in corso e acconti	272.381.193	2.011.442.126	-
7) Altre	-	-	-
	8.045.552.705	2.748.171.845	306.620.920

II Materiali			
1) Terreni e fabbricati	3.839.503.792	-	-
2) Impianti e macchinario	744.759.750	392.993.581	494.228.499
3) Attrezzature industriali e commerciali	4.902.055.060	1.982.683.154	1.221.615.836
4) Altri beni	3.060.188.880	1.151.988.976	820.280.663
5) Immobilizzazioni in corso e acconti	3.003.975.258	1.437.318.239	214.609.069
	<u>15.550.482.740</u>	<u>4.964.983.950</u>	<u>2.750.734.067</u>
III. Finanziarie			
	-	-	-
Totale immobilizzazioni	<u>23.596.035.445</u>	<u>7.713.155.795</u>	<u>3.057.354.987</u>
C) Attivo circolante			
I. Rimanenze			
1) Materie prime, sussidiarie e di consumo	652.240.337	707.149.083	526.152.386
2) Prodotti in corso di lavorazione e semilavorati	-	-	-
3) Lavori in corso su ordinazione	-	-	-
4) Prodotti finiti e merci	1.359.842.400	570.581.674	348.697.763
5) Acconti	45.280.530	214.230.848	39.676.001
	<u>2.057.363.267</u>	<u>1.491.961.605</u>	<u>914.526.150</u>
II. Crediti			
1) Verso clienti			
- entro 12 mesi	2.279.629.198	615.413.141	367.983.034
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<u>2.279.629.198</u>	<u>615.413.141</u>	<u>367.983.034</u>
5) Verso altri			
- entro 12 mesi	2.603.392.037	564.792.792	2.026.590.988
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<u>2.603.392.037</u>	<u>564.792.792</u>	<u>2.026.590.988</u>
	<u>4.883.021.235</u>	<u>1.180.205.933</u>	<u>2.394.574.022</u>
III. Attività finanziarie che non costituiscono immobilizzazioni			
IV. Disponibilità liquide			
1) Depositi bancari e postali	327.665.275	8.538.002.379	3.666.273.300
2) Assegni	412.500.000	254.500.000	198.500.000
3) Denaro e valori in cassa	4.437.339.397	4.393.307.341	5.264.825.984
	<u>5.177.504.672</u>	<u>13.185.809.720</u>	<u>9.129.599.284</u>
Totale attivo circolante	<u>12.117.889.174</u>	<u>15.857.977.258</u>	<u>12.438.699.456</u>
D) Ratei e risconti			
- vari	2.338.613.910	2.840.431.729	1.803.004.226
	<u>2.338.613.910</u>	<u>2.840.431.729</u>	<u>1.803.004.226</u>
Totale attivo	<u>46.087.538.529</u>	<u>26.411.564.782</u>	<u>17.299.058.669</u>

Stato patrimoniale passivo	30.06.1997	30.06.1996	30.06.1995
A) Patrimonio netto			
I. Capitale	-	-	-
II. Riserva di sovrapprezzo delle azioni	-	-	-
III. Riserva di rivalutazione	-	-	-
IV. Riserva legale	-	-	-
V. Riserva per azioni proprie in portafoglio	-	-	-
VI. Riserve statutarie	-	-	-
VII. Altre riserve			
Riserva c/ copertura perdite	8.035.000.000	-	-
VIII. Perdite portate a nuovo	(8.034.127.849)	(9.806.232.212)	-
IX. Perdita dell'esercizio	(12.115.972.540)	(2.227.895.637)	(9.806.232.212)
Totale	(12.115.100.389)	(12.034.127.849)	(9.806.232.212)
B) Fondi per rischi ed oneri			
Fondo rischi ed oneri futuri	730.198.970	-	-
Totale	730.198.970	-	-
C) Trattamento fine rapporto di lavoro subordinato	8.821.762.765	5.674.085.026	2.585.842.389
D) Debiti			
1) Obbligazioni	-	-	-
2) Obbligazioni convertibili	-	-	-
3) Debiti verso le banche			
- entro 12 mesi	12.762.150.133	2.384.652	1.658.928
- oltre 12 mesi	-	-	-
	12.762.150.133	2.384.652	1.658.928
4) Debiti verso altri finanziatori	-	-	-
5) Acconti	-	-	-
6) Debiti verso fornitori			
- entro 12 mesi	18.839.429.652	13.297.994.268	6.344.956.494
- oltre 12 mesi	-	-	-
	18.839.429.652	13.297.994.268	6.344.956.494
7) Debiti rappresentati da titoli di credito	-	-	-
8) Debiti verso imprese controllate	-	-	-
9) Debiti verso imprese collegate	-	-	-
10) Debiti verso controllanti	-	-	-
11) Debiti tributari			
- entro 12 mesi	3.707.553.973	3.354.483.224	4.831.544.682
- oltre 12 mesi	-	-	-
	3.707.553.973	3.354.483.224	4.831.544.682
12) Debiti verso istituti di previdenza e di sicurezza sociale			
- entro 12 mesi	2.918.576.284	2.837.906.419	3.863.738.879
- oltre 12 mesi	-	-	-
	2.918.576.284	2.837.906.419	3.863.738.879

13) Altri debiti			
- entro 12 mesi	8.660.413.184	11.520.262.242	8.048.620.496
- oltre 12 mesi	-	-	-
	<u>8.660.413.184</u>	<u>11.520.262.242</u>	<u>8.048.620.496</u>
Totale	46.888.123.226	31.013.030.805	23.090.519.479
E) Ratei e risconti			
- vari	1.762.553.957	1.758.576.800	1.428.929.013
	<u>1.762.553.957</u>	<u>1.758.576.800</u>	<u>1.428.929.013</u>
Totale passivo	46.087.538.529	26.411.564.782	17.299.058.669

Conti d'ordine	30.06.1997	30.06.1996	30.06.1995
1) Sistema improprio dei beni altrui c/o l'ente	9.885.630.832	9.583.083.019	8.176.110.258
2) Sistema improprio degli impegni	55.000.000	185.000.000	1.671.000.000
3) Sistema improprio dei rischi	867.671.547	864.791.548	5.429.542
4) Impegni c/Regione - L.R. 25/97	7.165.000.000	-	-
Totale conti d'ordine	17.973.302.379	10.632.874.567	9.852.539.800

Conto economico	30.06.1997	30.06.1996	30.06.1995
-----------------	------------	------------	------------

A) Valore della produzione

1) Ricavi delle vendite e delle prestazioni	124.150.105.219	121.820.529.161	112.875.314.517
2) Variazione delle rimanenze di prodotti in lavorazione, semilavorati e finiti	-	-	-
3) Variazioni dei lavori in corso su ordinazione	-	-	-
4) Incrementi di immobilizzazioni per lavori interni	15.986.431	52.211.785	43.655.014
5) Altri ricavi e proventi:			
- vari	1.398.010.172	1.859.087.320	2.918.826.530
- contributi in conto esercizio	-	-	-
	<u>1.398.010.172</u>	<u>1.859.087.320</u>	<u>2.918.826.530</u>
Totale valore della produzione	125.564.101.822	123.731.828.266	115.837.796.061

B) Costi della produzione

6) Per materie prime, sussid., di consumo e di merci	7.462.178.233	5.692.701.847	6.026.467.943
7) Per servizi	50.353.096.029	40.669.163.843	41.081.223.456
8) Per godimento di beni di terzi	1.693.494.019	8.905.796.638	15.269.705.268
9) Per il personale			
a) Salari e stipendi	43.717.045.724	41.865.771.395	38.934.885.460
b) Oneri sociali	18.796.523.801	18.237.592.126	16.425.044.949
c) Trattamento di fine rapporto	3.599.369.845	3.220.328.639	2.806.476.259
d) Trattamento di quiescenza e simili	-	-	-
e) Altri costi	4.589.386.899	4.185.227.232	3.409.466.949
	<u>70.702.326.269</u>	<u>67.508.919.392</u>	<u>61.575.873.617</u>

10) Ammortamenti e svalutazioni			
a) Ammortamento delle immobilizzazioni immateriali	2.418.884.319	282.683.773	104.026.462
b) Ammortamento delle immobilizzazioni materiali	731.627.311	484.204.876	488.949.303
c) Altre svalutazioni delle immobilizzazioni	-	-	-
d) Svalutazioni dei crediti compresi nell'attivo circolante e delle disponibilità liquide	1.194.375.558	420.738.638	183.790.613
	4.344.887.188	1.187.627.287	776.766.378
11) Variazioni delle rimanenze di materie prime, sussidiarie di consumo e merci	(734.351.980)	(395.489.608)	(874.850.149)
12) Accantonamento per rischi	730.198.970	-	-
13) Altri accantonamenti	-	-	-
14) Oneri diversi di gestione	2.853.278.602	2.894.493.111	2.319.933.124
Totale costi della produzione	137.405.107.330	126.463.212.510	126.175.119.637
Differenza tra valore e costi di produzione (A-B)	(11.841.005.508)	(2.731.384.244)	(10.337.323.576)
C) Proventi e oneri finanziari			
15) Proventi da partecipazioni	-	-	-
16) Altri proventi finanziari			
a) da crediti iscritti nelle immobilizzazioni	-	-	-
b) da titoli iscritti nelle immobilizzazioni	-	-	-
c) da titoli iscritti nell'attivo circolante	-	-	-
d) proventi diversi dai precedenti:			
- altri	135.269.553	308.807.561	728.811.848
	135.269.553	308.807.561	728.811.848
	135.269.553	308.807.561	728.811.848
17) Interessi ed altri oneri finanziari:			
- altri	564.783.999	279.795.441	191.712.600
	564.738.999	279.795.441	191.712.600
Totale proventi e oneri finanziari	(429.469.446)	29.012.120	537.099.248
D) Rettifiche di valore di attività finanziarie			
18) Rivalutazioni	-	-	-
19) Svalutazioni	-	-	-
Totale rettifiche di valore di attività finanziarie	-	-	-
E) Proventi e oneri straordinari			
20) Proventi:			
- plusvalenze da alienazioni	21.797.375	456.750.375	-
- varie	244.661.801	23.016.423	-
	266.459.176	479.766.798	-

21) Oneri:			
- minusvalenze da alienazioni	64.852.066	4.905.859	6.007.884
- varie	47.104.696	384.452	-
	111.956.762	5.290.311	6.007.884
Totale delle partite straordinarie	154.502.414	474.476.487	(6.007.884)
Risultato prima delle imposte (A-B±C±D±E)	(12.115.972.540)	(2.227.895.637)	(9.806.232.212)
22) Imposte sul reddito dell'esercizio	-	-	-
23) Perdita dell'esercizio	(12.115.972.540)	(2.227.895.637)	(9.806.232.212)

Il Commissario straordinario
RAMOJNO

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2902/X.

Determinazione del premio annuo da corrispondere ai conduttori di Aziende Agro-Silvo-Pastorali – anno 1997, in applicazione dell'articolo 15 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire l'importo del premio annuo da corrispondere, per l'annata agraria 1997, ai conduttori di aziende agro-silvo-pastorali, per un massimo di 3 Ha di SAU, secondo quanto riportato nella tabella seguente:

d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 2902/X du 17 décembre 1997,

portant détermination de la prime annuelle à octroyer aux exploitants des entreprises agro-sylvo-pastorales, au titre de 1997, en application de l'art. 15 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le montant de la prime annuelle à octroyer, au titre de

Tipo di coltura	Importo premio annuo per ettaro anno 1997	
Prato irriguo, Prato asciutto, Prato artificiale, Prato arborato, Vigneto, Frutteto, Cereali, Colture intensive diverse, Castagneto e Noceto	Lire	280.000
Pascolo fertile per gli agricoltori che mantengono bovini, equini o ovicaprini	Lire	70.000
Pascolo magro per gli agricoltori che mantengono bovini, equini o ovicaprini	Lire	46.000
Frumento	Lire	-----

Type de culture	Montant prime annuelle par hectare année 1997	
pré irrigué, pré non irrigué, pré artificiel, pré complanté, vignoble, fruitier, cultures céréalières, cultures intensives diverses, châtaigneraie et noiseraie	280 000 L	
pâturage fertile pour les éleveurs de bovins, d'équidés, d'ovins ou de caprins	70 000 L	
maigre pâturage pour les éleveurs de bovins, d'équidés, d'ovins ou de caprins	46 000 L	
superficie cultivée en blé	===== L	

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2903/X.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione presso la Banca Mediocredito S.p.A. nell'interesse della Cooperativa Miel du Val d'Aoste, per l'anno 1997.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di autorizzare, ai sensi del 2° e 3° comma dell'articolo 23 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, la concessione della garanzia fideiussoria della Regione, per l'anno 1997, a favore della Cooperativa Miel du Val d'Aoste, presso la Banca Mediocredito S.p.A., fino alla concorrenza massima dell'importo di L. 44.400.000 (quarantaquattromilioniquattrocentomila), comprensivo di capitale, interessi ed oneri accessori, per garantire operazioni di credito agrario di esercizio inerente alle finalità statutarie della cooperativa;

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2904/X.

Concessione della garanzia fideiussoria della Regione nell'interesse di due Cooperative, a garanzia di mutui contratti con Istituti di Credito autorizzati.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di autorizzare, ai sensi del I° comma dell'articolo 23 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, la concessione della garanzia fideiussoria della Regione a favore delle Cooperative sottoelencate, presso Istituti di Credito autorizzati, fino alla concorrenza massima degli importi a fianco di ognuna indicati, comprensivi di capitale, interessi ed oneri accessori, a garanzia di mutui della durata di anni cinque stipulati per l'ammodernamento delle relative attrezzature:

l'année agricole 1997, aux exploitants des entreprises agrosylvo-pastorales, jusqu'à concurrence de 3 ha de SAU, est déterminé comme suit :

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 2903/X du 17 décembre 1997,

portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par la coopérative «Miel du Val d'Aoste» auprès de la «Banca Mediocredito S.p.A.», au titre de 1997.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des deuxième et troisième alinéas de l'art. 23 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, est autorisé l'octroi de la garantie de la Région, au titre de l'année 1997, sur les emprunts contractés par la coopérative «Miel du Val d'Aoste» auprès de la «Banca Mediocredito S.p.A.», jusqu'à concurrence de la somme de 44 400 000 L (quarante-quatre millions quatre cent mille), incluant le capital, les intérêts et les frais accessoires, aux fins des opérations de crédit agricole afférentes aux finalités statutaires de la coopérative en question ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 2904/X du 17 décembre 1997,

portant octroi de la garantie de la Région sur les emprunts contractés par deux coopératives auprès d'établissements de crédit agréés.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du premier alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, est autorisé l'octroi de la garantie de la Région sur des emprunts d'une durée de cinq ans contractés par les coopératives indiquées ci-dessous auprès d'établissements de crédit agréés, jusqu'à

Beneficiario	Sede	Importo
Coop. Cave De Donnas	Donnas	205.400.000
Coop. Domaine Champagnolle	Aosta	73.300.000
	Totale	278.700.000

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2909/X.

Concessione di un contributo ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 all'A.P.T. di SAINT-VINCENT per l'organizzazione della manifestazione denominata «settimana della scultura». Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della L.R. n. 31 del 13.05.1993 e per i motivi indicati in premessa, all'Azienda di Promozione Turistica di SAINT-VINCENT – C.F. 81002690071 – un contributo pari a L. 11.986.000 (undicimilioninovecentotantaseimila) per l'organizzazione della manifestazione di artigianato tipico denominata «Settimana della scultura»;

2) di approvare ed impegnare la spesa di L. 11.986.000 (undicimilioninovecentotantaseimila) con imputazione al capitolo 47806 – Rich. 4484 – del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1997 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per lo sviluppo delle attività economiche») che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2910/X.

Ammissione a contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, del «Comitato Incremento Fiera di

concorrenza dei montanti indicati in regard, incluant le capital, les intérêts et les frais accessoires, aux fins de la modernisation de leurs équipements :

Bénéficiaire	Siège	Montant
Coop. Cave de Donnas	Donnas	205 400 000
Coop. Domaine Champagnolle	Aoste	73 300 000
	Total	278 700 000

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 2909/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de l'APT de SAINT-VINCENT en vue de l'organisation de la manifestation dénommée «Settimana della scultura». Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens de la LR n° 31 du 13 mai 1993 et pour les raisons indiquées au préambule, d'un financement de 11 986 000 L (onze millions neuf cent quatre-vingt six mille) est approuvé en faveur de l'Agence de promotion touristique de SAINT-VINCENT (CF 81002690071) en vue de l'organisation de la manifestation d'artisanat typique dénommée «Settimana della scultura» ;

2) La dépense de 11 986 000 L (onze millions neuf cent quatre-vingt six mille) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 47806 – dét. 4484 – du budget 1997 de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 2910/X du 17 décembre 1997,

Sant'Orso» di DONNAS, per l'organizzazione della 998ª Fiera del legno. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di ammettere il «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS al contributo di cui all'art. 3 – comma 1 – lettera c) della L.R. n. 31 del 13.05.1993 nella misura del 100% delle spese sostenute per l'organizzazione della Fiera di Sant'Orso di DONNAS per l'anno 1998 per una somma complessiva di L. 88.600.000;

2) di ritenere ammissibili le spese come elencate nel preventivo di spesa di cui in premessa;

3) di impegnare la somma di L. 88.600.000 (ottantottomilioneicentomila) con imputazione per L. 75.000.000 (settantacinquemilioni) al capitolo 47806 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per lo sviluppo delle attività economiche») – Rich. 4484 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, che presenta la necessaria disponibilità, e per L. 13.600.000 (tredicimilioneicentomila) per l'anno 1998 al capitolo 47806 sopra descritto del bilancio triennale 1997/1999 – rich. 4484, che presenta la necessaria disponibilità;

4) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali la liquidazione della spesa, anche con erogazioni rateali, su presentazione di idonei giustificativi delle spese sostenute. Le fatture presentate potranno essere non quietanzate in occasione della richiesta di acconto, ma dovranno essere regolarizzate prima della liquidazione del saldo;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2911/X.

Concessione di un contributo, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loce di SAINT-MARCEL, per l'organizzazione del «II° Mercatino Mar-ou-len» svoltosi il 3 agosto 1997. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de Donnas en vue de l'organisation de la 998ª foire du bois. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi d'une subvention dont le montant s'élève à 88 600 000 L au total, soit à 100% des dépenses supportées pour l'organisation de l'édition 1998 de la foire de Saint-Ours de DONNAS, est approuvé en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso», au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 31 du 13 mai 1993 ;

2) Les dépenses indiquées dans le devis estimatif visé au préambule sont jugées éligibles ;

3) La dépense de L 88 600 000 (quatre-vingt huit millions six cent mille) est engagée ; elle grèvera, quant à 75 000 000 L (soixante-quinze millions), le chapitre 47806 – dét. 4484 – du budget 1997 de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), qui présente les disponibilités nécessaires, et, quant à 13 600 000 L (treize millions six cent mille), au titre de 1998, le chapitre 47806 susmentionné – dét. 4484 – du budget pluriannuel 1997/1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

4) Ladite somme est liquidée par des actes ultérieurs du directeur et fait l'objet, au besoin, de plusieurs versements échelonnés, sur présentation des pièces justificatives afférentes à la dépense supportée. Les factures présentées peuvent ne pas être quittancées lors de la demande d'acompte mais elles doivent être régularisées avant la liquidation du solde ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 2911/X du 17 décembre 1997,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'un financement en faveur de la Pro-loce de SAINT-MARCEL pour l'organisation de la manifestation dénommée «II° Mercatino Mar-ou-len» qui a eu lieu le 3 août 1997. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

1) di concedere, ai sensi della L.R. n. 31 del 13.05.1993 e per i motivi indicati in premessa, alla Pro-Loce di SAINT-MARCEL - C.F. 00524350071 - un contributo pari a L. 5.511.000 (cinquemilionicinquecentoundicimila) per l'organizzazione della manifestazione di artigianato tipico denominata «II° Mercatino Mar-ou-len» svoltasi il 3 agosto 1997;

2) di approvare ed impegnare la spesa di L. 5.511.000 (cinquemilionicinquecentoundicimila) con imputazione al capitolo 47806 - Rich. 4484 - del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1997 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per lo sviluppo delle attività economiche») che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90 e successive modificazioni;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

AVVISI E COMUNICATI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Nota esplicativa 22 dicembre 1997, prot. 19107/2A. Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 «Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modifiche alle leggi regionali 20 novembre 1995 n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)».

AI SINDACI DEI COMUNI
DELLA VALLE D'AOSTA
LORO SEDI

AI PRESIDENTI
DELLE COMUNITÀ MONTANE
DELLA VALLE D'AOSTA
LORO SEDI

AL PRESIDENTE DEL B.I.M.
P. NARBONNE, 16
11100 AOSTA

AI PRESIDENTI DEI CONSORZI
LORO SEDI

AI PRESIDENTI DELLE AZIENDE
DI PROMOZIONE TURISTICA
LORO SEDI

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens de la LR n° 31 du 13 mai 1993 et pour les raisons indiquées au préambule, d'un financement de 5 511 000 L (cinq millions cinq cent onze mille) est approuvé en faveur de la Pro-loce de SAINT-MARCEL (CF 00524350071) pour l'organisation de la manifestation d'artisanat typique dénommée «II° Mercatino Mar-ou-len», qui a eu lieu le 3 août 1997 ;

2) La dépense de 5 511 000 L (cinq millions cinq cent onze mille) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 47806 - dét. 4484 - du budget 1997 de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Note explicative du 22 décembre 1997, réf. n° 19107/2A, relative à la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales. Modifications des lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales).

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste, les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, le président du BIM, les présidents des consortiums, les présidents des agences de promotion touristique, le président du consortium de la pêche, le président de l'Institut régional «Adolfo Gervasone», le président de l'Institut valdôtain de l'artisanat typi-

AL PRESIDENTE
DEL CONSORZIO PESCA
C. LANCIERI DI AOSTA, 15/D
11100 AOSTA

AL PRESIDENTE DELL'ISTITUTO
REGIONALE ADOLFO GERVASONE
P. DUC, 13
11024 CHÂTILLON

AL PRESIDENTE
DE L'INSTITUT VALDÔTAIN
DE L'ARTISANAT TYPIQUE
V. CHAMBÉRY, 99
11100 AOSTA

AL PRESIDENTE
DEL MUSEO MINERARIO
85 VILL. COGNE
11012 COGNE

AI PRESIDENTI
DELLE ISTITUZIONI DI
ASSISTENZA E BENEFICENZA
I.P.A.B.
LORO SEDI

AL PRESIDENTE
DELL'ISTITUTO AUTONOMO
CASE POPOLARI
C. XXVI FEBBRAIO, 23
11100 AOSTA

AI PRESIDENTI
DELLE CONSORTERIE
LORO SEDI

e, p.c.
AL PRESIDENTE
DELLA CO.RE.CO.
SEDE

Si comunica che sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 59 del 23 dicembre 1997 sarà pubblicata la legge regionale 16 dicembre 1997. n. 40, recante: «Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modificazioni alle leggi regionali 20 novembre 1995. n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993. n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)».

La legge regionale in questione costituisce un ulteriore passo verso la creazione di un sistema delle autonomie locali della Valle d'Aosta, in applicazione della legge costituzionale 23 settembre 1993. n. 2, che attribuisce alla Regione competenza legislativa primaria in materia di ordinamento degli enti locali e delle relative circoscrizioni.

Tale legge si articola in due capi ben distinti:

- il primo, recante norme in materia di finanza, contabilità e gestione, si applica ai Comuni, alle Comunità montane,

que, le président du musée régional de l'industrie minière, les présidents des institutions d'assistance et de bienfaisance IPAB, le président de l'institut autonome des logements sociaux (IACP), les présidents des consorceries
et, p. i.,
à M. le président de la CORECO.

Je vous informe que la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales et modifiant les lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales) sera publiée au Bulletin officiel de la Région n° 59 du 23 décembre 1997.

Ladite loi représente un autre pas de l'avant vers la création d'un système des autonomies locales de la Vallée d'Aoste, en application de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 qui attribue à la Région la compétence législative primaire en matière d'organisation juridique des collectivités locales et des circonscriptions y afférentes.

ai Consorzi di Comuni, alle Aziende di Promozione turistica, nei limiti di cui all'articolo 29, comma 1, della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9. nonché agli altri enti che eventualmente facciano rinvio, per quanto riguarda la contabilità, alle norme degli enti locali;

- il secondo, recante modificazioni alla legge regionale 23 agosto 1993, n. 73, come, modificata dalla legge regionale 9 agosto 1994, n. 41, in materia di controlli sugli atti, si applica a tutti gli enti elencati all'articolo 1 della legge regionale 73/1993, che sono i seguenti:

Comuni
Comunità montane
Consorzi dei Comuni
Consorterie e loro consorzi
Consorzio regionale per la pesca
Istituzioni di assistenza e beneficenza
Istituto Autonomo Case Popolari
Istituto Regionale Adolfo Gervasone
Institut valdôtain de l'artisanat typique

A tali enti si aggiunge Il Museo Minerario regionale, ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 25 maggio 1995, n. 18, mentre per quanto riguarda le Aziende di Promozione turistica continua a rimanere in vigore il comma 3 dell'articolo 18 della legge regionale 73/1993, non innovandosi pertanto il regime dei controlli.

Capo I

Finanza, contabilità e gestione

Le disposizioni del presente Capo troveranno applicazione con l'esercizio finanziario 1999, a seguito dell'approvazione del regolamento regionale previsto dall'articolo 10. In questa sede ci si limita, pertanto, a fornire precisazioni sulle norme già applicabili nell'esercizio 1998.

- **MODELLI DEI BILANCI:** l'articolo 11 dispone che, limitatamente all'esercizio finanziario 1998, gli enti locali possano approvare il bilancio annuale ed il bilancio pluriennale di previsione secondo i modelli previsti dal D.P.R. 421/1979, ovvero secondo i modelli approvati con D.P.R. 194/1996, in esecuzione del decreto legislativo 77/1995.
- **TERMINE PER L'APPROVAZIONE DEL BILANCIO DI PREVISIONE:** sempre limitatamente all'esercizio finanziario 1998, i bilanci dovranno essere approvati dai Consigli entro il 28 febbraio 1998.
- **TERMINE PER L'APPROVAZIONE DELLE TARIFFE:** si precisa che il termine previsto per deliberare le tariffe, le aliquote d'imposta e le variazioni dei limiti di reddito per i tributi locali e per i servizi locali, relativamente all'anno 1998, resta fissato nel termine stabilito con legge dello Stato (oggi 31 gennaio 1998 in base al D.L. 31 ottobre 1997, n. 373 «Proroga di termini in materia di finanza locale»). Si ritiene utile rammentare che le deliberazioni con le quali sono determinate le tariffe, le aliquote d'imposta e le relative eventuali maggiori detra-

La loi en question comporte deux chapitres bien distincts :

- le premier, portant dispositions en matière de finances, comptabilité et gestion, s'applique aux communes, communautés de montagne, consortiums de communes et agences de promotion touristique, dans les limites fixées par le premier alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 9 du 29 janvier 1987, ainsi qu'aux autres établissements soumis, pour ce qui est de la comptabilité, aux mêmes dispositions que celles des collectivités locales ;
- le second, portant modifications de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 41 du 9 août 1994, en matière de contrôle sur les actes, s'applique aux établissements énumérés à l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 73/1993, soit :

Communes
Communautés de montagne
Consortiums de communes
Consorteries et leurs consortiums
Consortium régional de la pêche
Institutions d'assistance et de bienfaisance
Institut autonome des logements sociaux (IACP)
Institut régional «Adolfo Gervasone»
Institut valdôtain de l'artisanat typique

Le musée régional de l'industrie minière doit être ajouté à cette liste, au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 18 du 25 mai 1995 ; quant aux agences de promotion touristique, le troisième alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 73/1993 étant toujours en vigueur, le régime des contrôles y afférent ne subit aucune modifications.

Chapitre I^{er}

Finances, comptabilité et gestion

Les dispositions de ce chapitre seront appliquées au titre de l'exercice financier 1999, après l'approbation du règlement régional prévu à l'art. 10. Cette note ne fait donc que donner quelques précisions relatives aux dispositions à appliquer au titre de l'exercice 1998.

- **MODELES DES BUDGETS :** l'art. 11 établit que, limitativement à l'exercice financier 1998, les collectivités locales peuvent approuver les budgets prévisionnels annuel et pluriannuel selon les modèles visés au DPR n° 421/1979 ou selon les modèles approuvés par le DPR n° 194/1996, en application du décret n° 77/1995.
- **DATE LIMITE D'ADOPTION DU BUDGET PRÉVISIONNEL :** toujours limitativement à l'exercice financier 1998, les budgets doivent être approuvés par les Conseils au plus tard le 28 février 1998.
- **DATE LIMITE D'ADOPTION DES TARIFS :** il y a lieu de préciser que la date limite fixée pour délibérer en matière de tarifs, taux de l'impôt et modifications des plafonds de revenu pour les impôts et les services locaux, au titre de 1998, est fixée par loi de l'État (actuellement,

zioni, le variazioni dei limiti di reddito per i tributi locali, nonché, per i servizi a domanda individuale, i tassi di copertura in percentuale del costo di gestione dei servizi stessi, adottate entro il termine stabilito con legge dello Stato, sono allegati obbligatori del bilancio, ai sensi dell'articolo 14, comma 1, lett. e), e che l'obbligo di copertura è limitato al servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani ai sensi dell'articolo 61, comma 1, del decreto legislativo 15 novembre 1993, n. 507.

- **GESTIONE PROVVISORIA ED ESERCIZIO PROVVISORIO:** l'articolo 11, comma 2, dispone, per l'anno 1998, l'applicazione dell'articolo 5 del decreto legislativo 77/1995. Si rammenta che, nel periodo antecedente all'approvazione del bilancio di previsione, il Consiglio dell'ente potrà approvare l'esercizio provvisorio ai sensi del comma 3 del citato articolo 5, per un periodo non superiore a mesi due sulla base del bilancio di previsione 1997. Nel caso in cui il Consiglio non autorizzi l'esercizio provvisorio per tale periodo, l'ente ricadrà nella gestione provvisoria di cui al comma 2 del citato articolo 5. Dalla data di approvazione del bilancio 1998, il Consiglio dovrà autorizzare un nuovo esercizio provvisorio sulla base del bilancio 1998 appena approvato, per un periodo massimo di ulteriori due mesi e comunque fino alla data di approvazione del bilancio stesso da parte della CO.RE.CO. Nessuna ipotesi di gestione è prevista dopo l'approvazione del bilancio 1998 qualora il Consiglio non autorizzi l'esercizio provvisorio.
- **RELAZIONE PREVISIONALE E PROGRAMMATICA:** l'articolo 4, nel modificare l'articolo 9 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, dispone che la relazione previsionale e programmatica sia già per l'anno 1998, un allegato al bilancio di previsione e che la stessa, per la parte spesa, sia redatta per programmi ed eventuali progetti. L'articolo 11, comma 3, dispone che per l'anno 1998 l'analisi e la valutazione della relazione siano limitate alla «Scheda relativa ad un investimento per lavoro pubblico» di cui agli allegati A e B della deliberazione della Giunta regionale n. 2228 del 23 giugno 1997 (Approvazione dello schema di relazione previsionale e programmatica dei Comuni e delle Comunità montane, ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48).
- **PRINCIPI DI GESTIONE DEL BILANCIO:** l'articolo 5, comma 1, prevede che la gestione di ciascun programma o progetto sia affidata ad un responsabile. Tale individuazione dovrà essere deliberata dall'organo esecutivo nel rispetto di quanto disposto dall'articolo 19 del D.Lgs. 25 febbraio 1995, n. 77, e successive modificazioni. Qualora l'ente non intendesse applicare in modo integrale il citato articolo 19 dovrà prevedere nel proprio regolamento di contabilità (ovvero in un apposito regolamento) una disposizione che «rechi una differente disciplina», ai sensi dell'articolo 108, comma 2, del citato decreto legislativo 77/1995, come modificato dall'articolo 9, comma 4, della legge 15 maggio 1997, n. 127.

au 31 janvier 1998, aux termes du DL n° 373 du 31 octobre 1997 portant prorogation des délais en matière de finances locales). Il y a également lieu de rappeler que les délibérations portant détermination des tarifs, des taux de l'impôt et des éventuelles déductions supplémentaires, des modifications des plafonds de revenu pour les impôts locaux ainsi que, pour les services sur demande des usagers, des taux de couverture proportionnels au coût de gestion desdits services, adoptées dans les délais établis par loi de l'État, doivent être annexées au budget, au sens de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 14 du décret n° 507 du 15 novembre 1993 et que l'obligation de couverture est limitée au service d'évacuation des ordures ménagères au sens du premier alinéa de l'art. 61 du décret susmentionné.

- **GESTION PROVISOIRE ET EXERCICE PROVISOIRE :** le deuxième alinéa de l'art. 11 prévoit, pour 1998, l'application de l'art. 5 du décret n° 77/1995. Il y a lieu de rappeler que, dans la période précédant l'adoption du budget prévisionnel, le Conseil de l'établissement peut approuver l'exercice provisoire au sens du troisième alinéa dudit art. 5, pour une période de deux mois maximum, sur la base du budget prévisionnel 1997. Au cas où le Conseil n'autoriserait pas l'exercice provisoire pour ladite période, l'établissement fera l'objet de la gestion provisoire visée au deuxième alinéa dudit art. 5. À compter de l'adoption du budget 1998, le Conseil est tenu d'autoriser un nouvel exercice provisoire sur la base du budget 1998 qu'il vient d'approuver, pour une période supplémentaire de deux mois maximum et, en tout état de cause, jusqu'à l'approbation dudit budget par la CORECO. Aucune hypothèse de gestion n'est prévue après l'adoption du budget 1998 au cas où le Conseil n'autoriserait pas l'exercice provisoire.
- **RAPPORT PRÉVISIONNEL ET PROGRAMMATIQUE :** l'art. 4, qui modifie l'art. 9 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, établit que le rapport prévisionnel et programmatique soit annexé au budget prévisionnel déjà au titre de 1998 et que sa partie dépenses soit rédigée par programmes et éventuellement par projets. Le troisième alinéa de l'art. 11 prévoit que, pour l'année 1998, l'analyse et l'évaluation dudit rapport soient limitées à la fiche «Scheda relativa ad un investimento per lavoro pubblico» visée aux annexes A et B de la délibération du Gouvernement régional n° 2228 du 23 juin 1997 (Approbation du schéma de rapport prévisionnel et programmatique des communes et des communautés de montagne, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995).
- **PRINCIPES DE GESTION DU BUDGET :** le premier alinéa de l'art. 5 prévoit que la gestion de chaque programme ou projet soit confiée à un responsable, nommé par délibération de l'organe exécutif, dans le respect des dispositions de l'art. 19 du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié. Au cas où l'établissement ne souhaiterait pas appliquer intégralement ledit art. 19, il est tenu de prévoir, dans son règlement de comptabilité (ou bien dans un règlement ad hoc) une disposition qui

Capo II

Modificazione della legge regionale 23 agosto 1993,
n. 73 «Disciplina dei controlli
sugli atti degli enti locali»

- **ATTI DEI COMUNI E DELLE COMUNITÀ MONTANE SOGGETTI A CONTROLLO:** l'articolo 12, comma 1, della legge regionale 40/1997 ha modificato l'articolo 17 della legge regionale 73/1993. Pertanto, in seguito alle modifiche apportate, rimangono soggetti al controllo preventivo di legittimità i seguenti atti:

- 1) gli statuti dell'ente;
- 2) i regolamenti di competenza del Consiglio, esclusi quelli attinenti all'autonomia organizzativa e contabile;
- 3) la relazione previsionale e programmatica (che, quale allegato al bilancio, non necessita di una autonoma approvazione ma, come per il bilancio pluriennale, costituisce parte integrante del provvedimento che approva il bilancio annuale di previsione);
- 4) i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni;
- 5) le deliberazioni attinenti le variazioni di bilancio adottate in via d'urgenza dalle Giunte o dai Direttivi. In tali provvedimenti si dovrà precisare che la trasmissione all'organo di controllo è effettuata ai sensi dell'articolo 17, comma 1, lett. d), al fine di distinguerli da quelli che Giunte o Direttivi intendano sottoporre di propria iniziativa al controllo, ai sensi del comma 1, lett. b) del citato articolo 17.
- 6) i conti consuntivi.

Nulla è innovato per le deliberazioni che le Giunte ed i Direttivi intendano sottoporre al controllo di propria iniziativa, né per le deliberazioni trasmesse al controllo su richiesta di un quorum qualificato di consiglieri. Si precisa che non sono assoggettabili al controllo eventuale le deliberazioni dei Consigli diverse da quelle elencate nella lett. a) del comma 1 dell'articolo 17.

Con l'abrogazione della lett. e) del comma 1 dell'articolo 17, i Comuni e le Comunità montane non sono più tenuti alla trasmissione al Presidente della Giunta regionale delle deliberazioni delle Giunte e dei Direttivi indicate all'articolo 15, comma 1, del D.L. 152/1991, convertito con legge 203/1991 (Provvedimenti urgenti in tema di lotta alla criminalità organizzata e di trasparenza e buon andamento dell'attività amministrativa).

- **ATTI DEGLI ALTRI ENTI SOGGETTI A CONTROLLO:** l'articolo 13, comma 1, ha sostituito il comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 73/1993. Pertanto, per gli enti diversi da Comuni e Comunità montane rimangono soggetti al controllo preventivo di legittimità i seguenti atti:

établitte d'autres règles, au sens du deuxième alinéa de l'art. 108 dudit décret n° 77/1995, modifié par le quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi n° 127 du 15 mai 1997.

Chapitre II

Modifications de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993
portant réglementation des contrôles
sur les actes des collectivités locales

- **ACTES DES COMMUNES ET DES COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE SOUMIS AU CONTRÔLE :** le premier alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 40/1997 ayant modifié l'art. 17 de la loi régionale n° 73/1993, les actes énumérés ci-après sont maintenant soumis au contrôle préalable de légalité :

- 1) Le statut de l'établissement ;
- 2) Les règlements relevant du Conseil, excepté ceux qui ont trait à l'autonomie organisationnelle et comptable ;
- 3) Le rapport prévisionnel et programmatique (qui, étant annexé au budget, ne nécessite d'aucune approbation distincte mais qui, tout comme le budget pluriannuel, fait partie intégrante de l'acte portant adoption du budget prévisionnel annuel) ;
- 4) Les budgets annuels et pluriannuels et les rectifications y afférentes ;
- 5) Les délibérations portant rectifications du budget adoptées avec procédure d'urgence par les juntas ou les comités de direction. Sur lesdits actes, il doit être précisé que la transmission à l'organe de contrôle est effectuée au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 susmentionné et ce, afin de les distinguer des actes que les juntas ou les comités de direction décident de soumettre au contrôle, au sens de la lettre b) du premier alinéa dudit art. 17 ;
- 6) Les comptes.

Aucune modification ne concerne les délibérations que les juntas et les comités de direction décident de soumettre au contrôle ni les délibérations qui sont transmises à l'organe de contrôle sur demande d'un quorum qualifié de conseillers. Il y a lieu de préciser qu'aucune délibération du Conseil autre que celles énumérées à la lettre a) du premier alinéa dudit art. 17 n'est à soumettre au contrôle.

Par l'abrogation de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 17 susmentionné, les communes et les communautés de montagne ne sont plus tenues de transmettre au président du Gouvernement régional les délibérations des juntas et des comités de direction indiquées au premier alinéa de l'art. 15 du DL n° 152/1991, converti en la loi n° 203/1991 (Mesures urgentes en matière de lutte contre la criminalité organisée, de transparence et de bon fonctionnement de l'activité administrative).

- **ACTES DES AUTRES ÉTABLISSEMENTS SOUMIS AU CONTRÔLE :** le premier alinéa de l'art. 13 ayant

- a) bilancio di previsione, variazioni allo stesso e conto consuntivo;
- b) statuto dell'ente;
- c) regolamenti, esclusi quelli attinenti all'autonomia organizzativa e contabile.

Si precisa che, ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73, le succitate disposizioni in materia di controllo si applicano a tutte le deliberazioni adottate dopo l'entrata in vigore della legge, e cioè dal 24 dicembre p.v.

Il Presidente
VIÉRIN

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa il comune di SAINT-VINCENT - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto preliminare della rete di adduzione, opera di presa, accumulo e sollevamento acquedotto comunale di SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa che l'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del territorio in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di cava di marmo verde in località Isserie nel Comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di

remplacé le premier alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 73/1993, les actes des établissements autres que les communes et les communautés de montagne énumérés ci-après sont maintenant soumis au contrôle préalable de légalité :

- a) Le budget prévisionnel, les rectifications y afférentes et les comptes ;
- b) Le statut de l'établissement ;
- c) Les règlements, excepté ceux qui ont trait à l'autonomie organisationnelle et comptable.

Il y a lieu de préciser qu'au sens de l'art. 36 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, les dispositions susmentionnées en matière de contrôle s'appliquent à toutes les délibérations adoptées après l'entrée en vigueur de la loi en cause, soit à compter du 24 décembre 1997.

Le président,
Dino VIÉRIN

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME
ET DES TRANSPORTS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – direction de l'environnement informe que la commune de SAINT-VINCENT - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'avant-projet des ouvrages de captage, stockage, pompage et distribution relatifs au réseau d'adduction d'eau de la commune de SAINT-VINCENT.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.13)**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics infrastructure et de l'aménagement du territoire - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'exploitation d'une carrière de marbre

30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Servizio tutela dell'ambiente informa che l'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del territorio in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di cava di marmo verde in località Pralà nel Comune di VERRAYES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Dirigente
TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 6/1991, art. 19).**

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Servizio tutela dell'ambiente informa che l'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del territorio in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di cava in località Senagy nel Comune di AYMAVILLES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Dirigente
TARTAGLIONE

vert au lieu-dit Isserie, commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics, infrastructures et de l'aménagement du territoire – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'exploitation d'une carrière de marbre vert au lieu-dit Pralà, commune de VERRAYES.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics, infrastructures et de l'aménagement du territoire – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'exploitation d'une carrière de marbre au lieu-dit Senagy, commune de AYMAVILLES.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Direzione delle Politiche sociali.

Pubblicazione, ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato», del registro regionale delle Organizzazioni di volontariato, istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926 del 10 novembre 1992, aggiornato alla data del 23 gennaio 1997.

- 1) Associazione Volontari del Soccorso
Via Roma c/o Poliambulatorio U.S.L. – 11020 DONNAS
Iscritta con Decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 2) Associazione Volontari del Soccorso di CHÂTILLON – SAINT-VINCENT
Via Chanoux, 183 – 11024 CHÂTILLON
Iscritta con Decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 3) Associazione Volontari del Soccorso di MONTJOVET
Via Berriaz – 11020 MONTJOVET
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 4) Pronto Soccorso e Solidarietà Sociale
Via A. Crétier, 7 – 11029 VERRÈS
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 5) AIDO – Associazione Italiana Donatori Organi
Via Croce di Città, 16 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 6) Associazione Italiana Sclerosi Multipla – Sezione di AOSTA
Via Grand'Eyvia, 27 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 7) Associazione «La Svolta – Le Virage»
Fr. La Remise, 51 – 11010 SARRE
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 8) Associazione Silvana Pomatto
Via Arbaz, 53 – 11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 9) Associazione Nazionale Rangers d'Italia – Sezione Valle d'Aosta
C.so Battaglione Aosta, 93 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 436 del 05.04.1993
- 10) Associazione Volontari del Soccorso Valle di CHAMPORCHER
Via Castello, 1 – 11020 CHAMPORCHER

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ETRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES.**

Assessorat de la Santé, du Bien-être et des Politiques Sociales – Direction des politiques sociales.

- Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 11) Associazione Volontari del Soccorso di COURMAYEUR
Strada delle Volpi, 3 – 11013 COURMAYEUR
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 12) Associazione «Volontari del Soccorso» di VERRAYES
Fr. Champagne – 11020 VERRAYES
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 13) Associazione dei Volontari «Secours et Solidarité»
Fr. Vollon – 11022 BRUSSON
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 14) Volontari del Soccorso e Gruppo Alpino di LA THUILE
Fr. Villaret – 11016 LA THUILE
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 15) Associazione Filo d'Argento
Via Grand Eyvia, 27 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 16) Association Bénévole Valdôtaine d'Aide Médicale
Fr. Prélaz, 60 – 11020 SAINT-MARCEL
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 17) L'Amitié
Via Padre Lorenzo, 20 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 18) Associazione Valdostana Paraplegici
Loc. Grand Chernin, 30 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 19) Il Germoglio – Associazione genitori e volontari contro la droga e l'AIDS
Via St-Martin de Corléans c/o Parrocchia – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 807 del 15.06.1993
- 20) Associazione Volontari del Soccorso
Via Capoluogo – 11028 VALTOURNENCHE

- Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1247 del 22.09.1993
- 21) Associazione «Amis du Coeur du Val d'Aoste – Dott. G. Devoti»
Via Vevey, 17 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1247 del 22.09.1993
- 22) Lega Italiana per la lotta contro i tumori – Sezione Valdostana
Via Tourneuve, 16/A – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1247 del 22.09.1993
- 23) Associazione Regionale dei Club per Alcolisti in Trattamento – A.R.C.A.T. – Valle d'Aosta
Via Montagnayes, 3 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1715 del 22.12.1993
- 24) AVOS – Associazione Volontari del Soccorso
Fr. Mongnod, 28 – 11020 TORGNON
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1715 del 22.12.1993
- 25) Associazione Volontari del Soccorso della Valpelline
Fr. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1715 del 22.12.1993
- 26) Association Saint Hilaire
Via Capoluogo, 4 – 11010 GIGNOD
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 360 del 07.04.1994
- 27) Federazione Regionale delle Associazioni dei Volontari del Soccorso
V.le Ginevra, 3 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 714 del 27.07.1994
- 28) Associazione Volontari del Soccorso Grand Paradis
Fr. Preille – 11010 SAINT-PIERRE
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 77 del 26.01.1995
- 29) Associazione Sportiva senza fini di lucro Valle d'Aosta Motorsport
Via Cerise, 9 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 334 del 18.04.1995
- 30) Associazione Volontari del Soccorso di MORGEX, LA SALLE e PRÉ-ST-DIDIER
P.zza Beato Vuillerme de Léavel – 11017 MORGEX
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 335 del 18.04.1995
- 31) Associazione Valdostana per la Salute Mentale (A.VA.SA.M.)
Via Montagnayes, 3 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 596 del 20.06.1995
- 32) Gruppo Volontari Protezione Civile Morgex
Rue du Mont Blanc, 37 – 11017 MORGEX
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1248 del 29.12.1995
- 33) Federazione Italiana Attività Subacquee – Sezione Regione Valle d'Aosta
c/o Aeroporto C. Gex Aosta – 11020 POLLEIN
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1249 del 29.12.1995
- 34) Associazione Volontari del Soccorso di COGNE
c/o Municipio – Via Bourgeois – 11012 COGNE
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 152 del 28.02.1996
- 35) Unità Soccorso e Ricerche
c/o Biblioteca Comunale – V.le Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 614 del 26.09.1996
- 36) Ente Nazionale Protezione Animali – Sezione Valle d'Aosta
Via Montagnayes, 10 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 44 del 23.01.1997
- 37) Volontari del Soccorso Erste-Einschereiten Pronto Intervento
Località Capoluogo – 11020 ISSIME AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 323 del 21 maggio 1997
- 38) Auser Valle d'Aosta
c/o C.C.S. Cogne Aosta
Corso Battaglione Aosta, 18 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 499 del 22 luglio 1997
- 39) Centro Internazionale Famiglie Pro Adozione
Via Xavier de Maistre, 18 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 500 del 22 luglio 1997
- 40) Diaconia
Regione Tzamberlet, 10/C – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 685 del 1° ottobre 1997
- 41) Associazione Volontari del Soccorso del Gran San Bernardo
Rue de la Tour, 1 – 11014 ÉTROUBLES AO
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 909 del 31 dicembre 1997
- 42) Associazione Giornalisti Volontari per la Protezione civile
Via Martinet, 10 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 908 del 31 dicembre 1997
- 43) Associazione per la Lotta all'Ictus Cerebrale
Viale Ginevra, n. 3 – 11100 AOSTA
Iscritta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 910 del 31 dicembre 1997

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura d'un posto d'esecutore – addetto ai servizi archivio, protocollo, copia – area amministrativa (IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995) servizio a tempo parziale – 18 ore settimanali.

Articolo 1 Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER indice un concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di un posto d'esecutore, addetto ai servizi archivio, protocollo, copia dell'area amministrativa (IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996).

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare pari a Lit. 6.462.000 annue più ogni altro beneficio del C.C.N.L. siglato in data 06.07.1995 e successive modifiche;
- Indennità integrativa speciale; (al 50%)
- Indennità di bilinguismo; (al 50%)
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, proporzionalmente, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali; (al 50%)
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali.

Articolo 2 Requisiti d'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno Stato membro della Comunità Europea;
- b) essere in possesso della licenza di scuola media inferiore;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Avis de concours externe, sur titres et épreuve, pour le recrutement d'un auxiliaire a mi-temps – 18 heures par semaine – préposé au bureau des archives, enregistrement, copie, de l'aire administrative – IV grade – au sens du D.P.R. 333/1990 et de la convention collective nationale du travail.

Article 1^{er} Poste a pouvoir

La Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER entend ouvrir un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un auxiliaire à mi-temps – 18 heures par semaine – préposé au bureau des Archives, enregistrement, copie de l'aire administrative – IV^o grade – au sens du D.P.R. 333/1990 de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n°6 du 11 décembre 1996.

A ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- Salaire fixe de 6 462 000 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective du 6 juillet 1995 modifiée ;
- Indemnité complémentaire spéciale ; (50%)
- Prime de bilinguisme ; (50%)
- Allocations familiales éventuelles ;
- Treizième mois ;
- Autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ; (50%)
- Autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2 Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- a) Etre citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union Européenne ;
- b) Etre titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;

- c) godere dei diritti politici e civili;
- d) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- e) conoscenza delle lingue italiana e francese;
- f) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica d'accertamento i vincitori del concorso;
- g) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo d'età per coloro che siano titolari di un posto in organico presso pubbliche Amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni d'età. Il limite d'età di 45 anni è elevato:
- 1) di un anno per i candidati coniugati;
 - 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - 3) di 5 anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 02.04.1968 n. 482 (disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio. Per le assunzioni obbligatorie di personale di cui all'art. 12, il limite massimo non può superare i 55 anni;
 - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato comunque non superiore a 3 anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 24.12.1986 n. 958 (norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della Legge 15.12.1972, n. 772 (norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite d'età per i candidati:
 - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - per gli ufficiali o sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei Carabinieri, della Guardia di Finanza e dei corpi di Polizia;
- h) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- i) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica Amministrazione
- l) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia d'elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative del-
- c) Jouir de leurs droits politiques et civils ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- e) Connaître la langue française ;
- f) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pouvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- g) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
- 1) D'un an pour les candidats mariés ;
 - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n°482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège. Quant aux recrutements obligatoires visés à l'art.12, la limite d'âge ne peut dépasser les 55 ans ;
 - 4) D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire, obligatoire et prolongé, au sens de la Loi n°958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la Loi n°772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :
 - Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des Carabinieri, à la brigade financière et aux corps de la police.
- h) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- i) Ne pas avoir été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- j) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la Loi n°16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n°30 du 12 janvier 1994

la legge 19.03.1990 n. 55, in materia d'elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17.02.1968 n. 108, in materia d'elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a statuto ordinario);

Al concorso può essere ammesso il personale degli Enti, di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario Comunale responsabile della struttura competente in materia di personale.

Il concorso si terrà nel pieno rispetto della pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla Legge 10.04.1991 n. 125 (azioni positive per la realizzazione della parità uomo - donna nel lavoro).

Articolo 3

Domanda e termine di presentazione

Le domande d'ammissione al concorso, redatte in carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovranno pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dalla data di pubblicazione del relativo avviso all'Albo Pretorio Comunale e sul Bollettino Ufficiale Regionale, e cioè entro le ore 12 di giovedì 19 febbraio prossimo.

Il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Articolo 4

Presentazione dei titoli preferenziali e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER entro il termine perentorio di giorni 10 decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo d'età, già indicato nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda dell'ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre Pubbliche Amministrazioni

(Modifications de la Loi n°55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n°108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire) ;

Ont vocation à participer au concours les personnels des établissements de la vallée d'Aoste visés à l'art.59 du règlement régional n°6 du 11 décembre 1996 qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi d'un grade immédiatement inférieur et du titre d'étude requis pour l'accès à ce même grade.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Le déroulement du concours respectera le principe de l'égalité des chances entre hommes et femmes aux fins de l'accès à l'emploi au sens des dispositions visées à la loi n°125 du 10 avril 1991 (Actions destinées à assurer l'égalité des chances entre hommes et femmes dans le monde du travail).

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, conformément à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de Pré Saint Didier dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite commune et au Bulletin officiel de la Région, c'est à dire avant 12 heures du jeudi 19 février prochain.

La commune de PRÉ SAINT DIDIER décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 4

Présentation des titres comportant un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder a des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER - dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication - les titres, sur papier libre, donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure, lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

1. Estratto per riassunto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune Italiano, è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare;
2. Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea, o titolo che dia luogo all'equiparazione;
3. Certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
4. Certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
5. Certificato medico rilasciato dall'U.S.L. d'appartenenza dal quale risulti che il concorrente possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possano mettere in pericolo la salute pubblica;
6. Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, d'Enti Pubblici o d'aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
7. Situazione di famiglia;
8. Copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato d'esito di leva o d'iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile.

I documenti di cui ai numeri 2 e 3 dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europa e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utili per produrre la domanda d'ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo d'Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, una copia integrale dello stato matricolare, del titolo di studio ed il certificato medico, e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il concorrente non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente.

1. Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente.
2. Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation.
3. Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur.
4. Certificat général du casier judiciaire et certificats des actions légales en cours.
5. Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requise pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste. Par ailleurs il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique.
6. Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent.
7. Fiche d'état civil.
8. Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin.

Les pièces visées aux points 2 et 3 du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des Etats membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de son état de service, son titre d'études et le certificat médical susmentionné, il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires

l'ammissione al concorso, esso decadrà dalla nomina e si provvederà a designare colui che immediatamente segue in graduatoria.

Articolo 6 Assunzione

L'assunzione sarà effettuata secondo la graduatoria che sarà formata, in base ai titoli ed alle prove d'esame della Commissione Esaminatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenzae così stabilite.

A parità di merito e di titoli la preferenza è determinata:

- Dal numero dei figli a carico, indipendentemente che il candidato sia coniugato o meno;
- Dall'aver prestato lodevole servizio nelle amministrazioni pubbliche;
- Dalla maggiore età.

Il candidato dichiarato vincitore sarà invitato a sottoscrivere il contratto prima dell'effettiva assunzione in servizio.

Dalla data effettiva d'assunzione del posto, decorre il periodo di prova, che ha la durata di sei mesi. Al termine, il vincitore sarà assunto a tempo indeterminato previo giudizio favorevole sulla base d'apposita relazione informativa del Segretario Comunale.

Articolo 7 Proroga, riapertura e revoca del concorso

Il Segretario Comunale può disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo d'ulteriori trenta giorni, allorché:

- non vi sia alcuna domanda;
- vi sia un unico candidato;
- vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, l'Amministrazione comunale può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

Articolo 8 Prova preliminare d'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana

- a) I concorrenti dovranno sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consi-

ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Article 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités ci-après.

- Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non.
- Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique.
- Âge.

Le lauréat est invité à signer son contrat de travail avant son entrée en fonction.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et dure six mois. Ensuite, si l'appréciation contenue dans le rapport du secrétaire communal est favorable, le lauréat est recruté sous contrat à durée indéterminée.

Article 7 Report, réouverture et révocation du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants

- Aucune candidature n'a été déposée.
- Une seule candidature a été déposée.
- Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

De même, pour des raisons motivées d'intérêt public, l'administration communale peut révoquer, avant son échéance, le concours déjà ouvert. L'acte portant révocation du concours doit être notifié à tous les candidats.

Article 8 Epreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne

- a) Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de langue italienne ou de langue française. Ladite véri-

stente in una dettatura ed in una conversazione previa lettura e traduzione di un brano, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda d'ammissione al concorso.

- b) L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione Comunale per quattro anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.
- c) Sono esonerati dall'accertamento della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dall'Amministrazione Comunale successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 per posti della medesima fascia funzionale, o superiore, del posto a concorso. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultimo conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova d'accertamento della lingua.
- d) Il mancato superamento delle prove sopracitate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame.

Articolo 9

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Articolo 10 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova scritta:

- I Servizi comunali, con particolare riferimento al servizio di protocollo ed archiviazione;
- Ordinamento Comunale, con particolare riferimento agli Organi del Comune.

Prova pratica:

- Protocollazione ed archiviazione, mediante classificazione e registrazione, eventualmente anche con supporto informatico, d'alcuni documenti;
- Accertamento capacità di dattilografia in videoscrittura.

Prova orale:

- Argomenti di cui alla prova scritta e pratica;
- Ordinamento degli Enti Locali nella Regione Autonoma della Valle d'Aosta

fication, consistant en une dictée et une conversation, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

- b) Le résultat positif de la vérification en question est valable pendant quatre ans au moins pour l'administration au sein de laquelle il a été obtenu et pour le grade pour lequel la vérification a été effectuée ou pour des grades inférieurs.
- c) Sont exonérés de l'épreuves de vérification de la connaissance de l'italien ou du français les candidats qui ont déjà réussi l'épreuve en question lors de concours lancés par la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, pour le même grade pour lequel le présent concours est ouvert ou pour des grades supérieurs, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. A la demande du candidat la vérification peut être répétée pendant la période de validité de la vérification précédente ou même si le candidat en est exonéré, au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait négative ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable. A cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a passé et réussi l'épreuve de vérification en question.
- d) Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées sont exclus des épreuves suivantes.

Article 9

Lors des épreuves orales, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Article 10 Epreuves de concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

Epreuve écrite

- Les services des Communes et en particulier le service d'enregistrement et de mise aux archives ;
- Organisation communale et en particulier les Organes Politico-Administratifs ;

Epreuve pratique

- Enregistrement, mise aux archives et classement de documents, éventuellement sur support informatique ;
- Dactylographie sur écran vidéo ;

Epreuve orale

- Matières de l'épreuve écrite et orale ;

– Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Le prove d'esame si svolgeranno nella sede che il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER riterrà di stabilire, previo avviso ai singoli candidati.

Articolo 11
Diario delle prove

Il diario delle prove scritte sarà direttamente comunicato ai concorrenti con raccomandata R.R. almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime e pubblicato all'albo pretorio del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Articolo 12
Commissione Esaminatrice

La Commissione Esaminatrice sarà composta da n. 4 membri esperti, compreso l'esperto per l'espletamento della prova di francese.

La commissione per la valutazione delle prove d'esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata «A» al regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Saranno ammessi alla prova orale i candidati che avranno riportato in ciascuna prova scritta e pratica, una votazione di almeno 21/30. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame, come previsto dal regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Articolo 13
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune, durante le ore d'ufficio per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso Amministrazioni Pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Pré-Saint-Didier, 31 dicembre 1997.

Il Segretario
PONT

– Organisation des collectivités locales en Vallée d'Aoste ;
– Droits et devoirs de l'employé communal ;

Les épreuves se dérouleront dans les locaux choisis par la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, qui devra en informer au préalable tous les candidats.

Article 11
Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves écrites sont communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant, par lettre recommandée avec accusé de réception, et publiés au tableau d'affichage de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage à la maison communale.

Article 12
Jury

Le jury se compose de quatre membres, y compris l'expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et de l'annexe A du règlement régional n°6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrites est admis à l'épreuve orale. Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins est inscrit sur la liste d'aptitude.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours, aux termes du règlement régional n°6 du 11 décembre 1996.

Article 13
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n°6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des autres Etats membres de l'union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives aux emplois de la fonction publique, adopté par le Président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 31 décembre 1997.

Le secrétaire,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ALLEGATO
FACSIMILE DI DOMANDA

Al Sig. Sindaco del Comune di
11017 PRÉ-SAINT-DIDIER

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
_____ il _____ (nel caso in cui si superi il
limite d'età massimo previsto dalle norme vigenti, indicare il
titolo che legittima tal elevazione del limite d'età) residente
in _____ Via _____ n. _____
recapito telefonico _____

CHIEDE

di essere ammesso/a a sostenere il concorso per titoli ed
esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un esecutore
addetto ai servizi archivio, protocollo, copia, - IV^a Q.F.
dell'area amministrativa a tempo parziale pari a 18 ore settimanali.

DICHIARA

- di essere cittadino_ italian_ (oppure) di appartenere al
seguito Stato membro dell'Unione Europea
_____ ;
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____ (ovvero i motivi della non iscrizione
o della cancellazione dalle liste medesime, ovvero, per i
cittadini non italiani, di godere dei diritti civili e politici
nello Stato di appartenenza o di provenienza ovvero i
motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- di non aver riportato condanne penali (o in caso affermativo,
le condanne riportate ovvero se si versi nelle condizioni
previste dalla legge 16/1992 ovvero i procedimenti
penali in corso)
- di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari (per i candidati di sesso maschile)

- di essere in possesso del seguente titolo di studio
_____ conseguito in data _____
con la seguente valutazione _____
- di aver prestato i sotto elencati servizi presso pubbliche
amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le
cause di risoluzione dei precedenti rapporti _____
- di essere in possesso dei sotto elencati titoli, previsti nel
presente bando di concorso, che danno luogo a punteggio,
preferenze o riserve: _____
- di intendere sostenere le prove di concorso nella seguente
lingua: _____
- di essere a conoscenza della lingua francese e della lingua
italiana.

ANNEXE
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic de la Commune
de PRÉ-SAINT-DIDIER

Je soussigné(e)_ _____ né(e)
à _____ le _____
(les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report) résidant(e) à
_____ rue _____
tél. _____

DEMANDE

A être admis(e) à participer au concours externe, sur titres
et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un auxiliaire à mi-temps - 18 heures par semaine -
préposé au bureau des archives, enregistrement, copie, - IV^o
grade de l'aire administrative.

À CET EFFET JE DÉCLARE

- Etre citoyen(ne) italien(ne) (ou bien préciser l'état membre de l'union européenne) _____ ;
- Etre inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : _____ (les ressortissants des états membres de l'union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur état d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance) ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes ou bien, être dans les conditions prévues par la Loi n°16/1992 ; ou bien, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ ;
- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu le avec l'appréciation suivante : _____ ;
- Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après dans da administrations publiques, avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents : _____ ;
- Justifier des titres indiqués ci-après, prévus par le présent avis de concours, attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés _____ ;
- Souhaiter utiliser la langue _____ dans les épreuves de concours ;
- Bien connaître la langue française et la langue italienne.

Allega:

Copia del titolo di studio previsto per l'accesso al concorso;

Copia eventuale di altri titoli.

_____ lì _____

(Firma del candidato)

N. 19

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato agricoltura e risorse naturali. Direzione forestazione. Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) Telefono 0165/361257 - telefax 0165/235629.

Pubblicazione esito pubblico incanto – Art. 6 D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Oggetto: Fornitura di n. 1 Autocarro fuoristrada ad uso antincendio boschivo da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 Autoveicolo promiscuo fuoristrada e la fornitura di n. 1 Autocarro da assegnare in dotazione alla Direzione forestazione (Lotti nn. 1, 2).

IMPORTO A BASE D'ASTA:

Lotto n. 1:

- n. 1 Autocarro Fuoristrada ad uso antincendio boschivo da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano con cessione di n. 1 Autoveicolo promiscuo fuoristrada importo a base d'asta lire 75.630.300= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 90.000.000;

Lotto n. 2:

- n. 1 Autocarro da assegnare alla Direzione forestazione importo a base d'asta lire 43.697.500= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato lire 52.000.000=;

METODO E PROCEDIMENTO DI AGGIUDICAZIONE:

Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

DITTE PARTECIPANTI:

Lotto n. 1:

Redivo SALVADORI di GRESSAN;

Lotto n. 2:

Redivo SALVADORI di GRESSAN;

Ci-joint :

Copie du titre d'études ;

Copies des éventuels autres titres.

_____ le _____

(Signature)

N° 19

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des Forêts – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert – au sens de l'art. 6 du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Objet : Fourniture d'un camion tout-terrain destiné à la lutte contre les incendies de forêt, à affecter au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain à usage mixte, et fourniture d'un camion à affecter à la Direction des forêts (Lots n° 1 et n° 2).

MISE À PRIX :

Lot n° 1 :

- 1 camion tout-terrain destiné à la lutte contre les incendies de forêt, à affecter au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain à usage mixte – mise à prix : 75 630 300 L plus IVA, pour un total arrondi de 90 000 000 L ;

Lot n° 2 :

- 1 camion à affecter à la Direction des forêts – mise à prix : 43 697 500 L plus IVA, pour un total arrondi de 52 000 000 L ;

MÉTHODE ET PROCÉDURE DE PASSATION DU MARCHÉ :

Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

SOUSSIONNAIRES :

Lot. n° 1 :

Redivo SALVADORI de GRESSAN ;

Lot. n° 2 :

DITTA AGGIUDICATARIA:

- Redivo SALVADORI di BESENVAL Nelly & C. SAS, con sede in Reg. Tzambarlet, nel Comune di GRESSAN - partita I.V.A. 00456160076

Lotto n. 1: importo di aggiudicazione lire 65.000.000= (sessantacinquemilioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 77.350.000= (settantasettemilioni-trecentocinquantamila).

- Redivo SALVADORI di BESENVAL Nelly & C. SAS, con sede in Reg. Tzambarlet, nel Comune di GRESSAN - partita I.V.A. 00456160076

Lotto n. 2: importo netto di lire 42.800.000= (quarantaduemilioniottocentomila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 50.932.000= (cinquantamilionino-vecentotrentaduemila).

Saint-Christophe, li 22 dicembre 1997.

Il Direttore
VERTUI

N. 20

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato agricoltura e risorse naturali. Corpo Forestale Valdostano. Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) Telefono 0165/361257 - telefax 0165/235629.

Pubblicazione esito pubblico incanto – Art. 6 D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

OGGETTO: Fornitura di n. 350 paia di pantaloni estivi e n. 350 paia di pantaloni invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

IMPORTO A BASE D'ASTA: lire 78.448.276= al netto degli oneri I.V.A..

METODO E PROCEDIMENTO DI AGGIUDICAZIONE:

Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

DITTE PARTECIPANTI:

- TRABALDO Gino srl di BORGOSIESIA;
- COM.FOR.T. snc di CASALE SUL SILE;

DITTA AGGIUDICATARIA:

- TRABALDO Gino srl, con sede in Via Vittorio Veneto, 58/a, nel Comune di BORGOSIESIA - partita I.V.A. 01390890026;

**Redivo SALVADORI de GRESSAN.
ADJUDICATAIRES :**

- «Redivo SALVADORI di BESENVAL Nelly & C. sas» dont le siège est situé dans la commune de GRESSAN, région Tzambarlet – numéro d'immatriculation IVA 00456160076 :

Lot n° 1 : prix contractuel : 65 000 000 L (soixante-cinq millions) plus IVA, pour un total de 77 350 000 L (soixante-dix-sept millions trois cent cinquante mille).

- «Redivo SALVADORI di BESENVAL Nelly & C. SAS» dont le siège est situé dans la commune de GRESSAN, région Tzambarlet – numéro d'immatriculation IVA 00456160076 :

Lot n° 2 : prix contractuel : 42 800 000 L (quarante-deux millions huit cent mille) plus IVA, pour un total de 50 932 000 L (cinquante millions neuf cent trente-deux mille) ;

Fait à Saint-Christophe, le 22 décembre 1997.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 20

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Corps Forestier Valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020, QUART – Vallée d'Aoste – Tél. (0165) 36 12 57 – Fax (0165) 23 56 29.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert – au sens de l'art. 6 du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Objet : Fourniture de 350 pantalons d'été et de 350 pantalons d'hiver destinés au Corps forestier valdôtain.

MISE À PRIX : 78 448 276 L IVA exclue.

MÉTHODE ET PROCÉDURE DE PASSATION DU MARCHÉ :

Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

SOUSSIONNAIRES :

- «TRABALDO Gino srl» de BORGOSIESIA ;
- «COM.FOR.T. snc» de CASALE SUL SILE.

ADJUDICATAIRE :

- «TRABALDO Gino srl» dont le siège est situé dans la commune de BORGOSIESIA, 58/a, via Vittorio Veneto –

importo di aggiudicazione lire 78.330.000= (settantotomilionitrecentotrentamila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 93.996.000= (novantatremilioninovecentonovantaseimila).

Saint-Christophe, 18 dicembre 1997.

Il Capo servizio
OREILLER

N. 21

**Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione –
Direzione delle Finanze.**

Appalti aggiudicati – (avviso di postinformazione).

1. REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – Assessorato del Bilancio Finanze e Programmazione – Direzione Finanze, Piazza Deffeyes n. 1 – 11100 AOSTA – Italia – tel. 0165/273361 – fax 236731.
2. Procedura negoziata previa pubblicazione del bando.
3. Polizze assicurative contro le responsabilità civili, amministrative e contabili degli amministratori, dirigenti e/o direttori lavori (Lotto A) e per le spese di tutela giudiziaria di amministratori e dipendenti regionali (Lotto B) – n. CPC 812.
4. Data di aggiudicazione: 12.12.1997.
5. Offerta economicamente più vantaggiosa.
6. Numero di offerte ricevute: Lotto A: 2; Lotto B: 2.
7. Compagnia aggiudicataria: ASSITALIA Agenzia di AOSTA, per entrambi i lotti.
8. Premio annuo lordo: lotto A: lire 154.961.384; lotto B: lire 56.967.933.
9. =
10. =
11. Data di pubblicazione del bando di gara nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee 05.07.1997.
12. Data d'invio dell'avviso: 30.12.1997.
13. Data di ricevimento dell'avviso da parte dell'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee: 30.12.1997.
14. =

N. 22

numéro d'immatriculation IVA 01390890026 :
prix contractuel : 78 330 000 L (soixante-dix-huit millions trois cent trente mille) plus IVA, pour un total de 93 996 000 L (quatre-vingt-treize millions neuf cent quatre-vingt-seize mille).

Fait à Saint-Christophe, le 18 décembre 1997.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

N° 21

Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation – Direction des Finances.

Marchés négociés attribués – (Avis de post-information).

1. RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – ITALIE – Tél. 0165/27 33 61 Fax 23 67 31 ;
2. Procédure négociée suite à la publication d'un avis ;
3. Police couvrant les pertes patrimoniales dérivant des responsabilités civile, administrative et comptable des élus, directeurs et/ou directeurs des travaux (lot A) et les frais de justice des élus et des personnels de la Région (lot B) – n° CPC 812.
4. Date de passation du contrat : Le 12 décembre 1997 ;
5. Offre économiquement la plus avantageuse ;
6. Offres déposées : Lot A : 2 ; Lot B : 2 ;
7. Adjudicataire : ASSITALIA, agence d'AOSTE, pour les deux lots ;
8. Prime annuelle brute : Lot A : 154 961 384 L ; Lot B : 56 967 933 L ;
9. =
10. =
11. Date de publication de l'avis de marché négocié au Journal officiel des Communautés européennes : Le 5 juillet 1997 ;
12. Date d'expédition de l'avis : Le 30 décembre 1997 ;
13. Date de réception de l'avis par le bureau des publications officielles des Communautés européennes : Le 30 décembre 1997.
14. =

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Coordinamento Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione alla gara a pubblico incanto indetta per la fornitura dei sottoindicati 4 lotti distinti di generi di comfort all'Amministrazione Regionale:

- lotto a) generi di comfort in occasione di concorsi, commissioni, riunioni, manifestazioni e ricorrenze varie, relativamente agli Assessorati e Servizi siti in piazza Deffeyes, via De Tillier, via Losanna e zone limitrofe;
- lotto b) generi di comfort in occasione di concorsi, commissioni, riunioni, manifestazioni e ricorrenze varie, relativamente agli Assessorati e Servizi siti in piazza Narbonne, via Cerise e zone limitrofe;
- lotto c) generi di comfort in occasione di concorsi, commissioni, riunioni, manifestazioni e ricorrenze varie, relativamente agli Assessorati e Servizi siti in piazza della Repubblica, via Torre del Lebbroso e zone limitrofe;
- lotto d) generi di comfort in occasione di rinfreschi, con esclusione dei rinfreschi ritenuti dall'Amministrazione regionale di particolare rilievo e prestigio, per tutti gli Assessorati e Servizi siti in AOSTA;

hanno presentato offerte le ditte:

Bar de la Vallée S.n.c., Bar Challand S.n.c., Agenzia Party Vallée d'Aoste e Aosta ricevimenti tutte di AOSTA.

In riferimento alla suddetta gara, espletata in data 14.11.1997 ai sensi del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994 n. 573 e secondo il criterio di aggiudicazione previsto alla lettera c dell'art. 73 del RD 827/24, sono risultate aggiudicatarie della fornitura le ditte:

- lotto A Bar de la Vallée s.n.c.
- lotto B – C Bar Challand s.n.c.
- lotto D Agenzia Party Vallée d'Aoste.

Il Direttore
BORNEY

N. 23

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Coordinamento Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA.

N° 22

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation – Coordination du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.

Avis de passation d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné, aux termes des lois en vigueur, du fait qu'à l'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture à l'Administration régionale des 4 lots d'aliments et boissons indiqués ci-après :

- lot A : aliments et boissons destinés aux assessorats et aux services situés place Deffeyes, rue de Tillier, rue de Lausanne et dans les environs, lors de concours, séances de commissions, réunions, manifestations et occasions diverses ;
- lot B : aliments et boissons destinés aux assessorats et aux services situés place de Narbonne, rue Cerise et dans les environs, lors de concours, séances de commissions, réunions, manifestations et occasions diverses ;
- lot C : aliments et boissons destinés aux assessorats et aux services situés place de la République, rue de la Tour du Lépreux et dans les environs, lors de concours, séances de commissions, réunions, manifestations et occasions diverses ;
- lot D : aliments et boissons destinés à tous les assessorats et à tous les services situés à AOSTE, lors de rafraîchissements avec l'exclusion de ceux que l'Administration régionale estime particulièrement prestigieux et importants par ;

ont participé les entreprises suivantes :

«Bar de la Vallée s.n.c., Bar Challand s.n.c., Agenzia Party Vallée d'Aoste» et «Aosta ricevimenti», qui ont toutes leur siège à AOSTE.

Ledit marché, passé le 14 novembre 1997, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ainsi que selon le critère d'attribution visé à la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, a été attribué aux entreprises suivantes :

- lot A : «Bar de la Vallée s.n.c.» ;
- lots B - C : «Bar Challand s.n.c.» ;
- lot D : «Agenzia Party Vallée d'Aoste».

La directrice des finances,
Luigina BORNEY

N° 23

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation – Coordination du

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione alla gara a pubblico incanto indetta per la fornitura dei sottoindicati 3 lotti di automezzi all'Amministrazione Regionale:

- lotto a) n. 1 autovettura Lancia «K» con cambio automatico, da assegnare in dotazione, quale autovettura di rappresentanza, all'Ufficio di Rappresentanza e Collegamento di ROMA;
- lotto b) n. 1 automezzo da assegnare in dotazione al Servizio animazione e mostre dell'Assessorato della Pubblica Istruzione;
- lotto c) n. 1 furgone da assegnare in dotazione al Servizio del Personale;

hanno presentato offerte le ditte:

Mottino V.I. con sede a BUROLO D'IVREA, Fiat Auto Var S.r.l. di TORINO, Cesaro Giuseppe e Trinelli Auto di PONT-ST-MARTIN e Giachino Guido S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE;

In riferimento alla suddetta gara, espletata in data 25.08.1997 ai sensi del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994 n. 573 e secondo il criterio di aggiudicazione previsto alla lettera c dell'art. 73 del RD 827/24, sono risultate aggiudicatrici della fornitura le seguenti ditte:

lotto B Mottino V.I. di BUROLO D'IVREA

lotto C Trinelli Auto di PONT-ST-MARTIN

Si precisa inoltre che, per mutate esigenze dell'Amministrazione Regionale, non si è proceduto all'aggiudicazione del lotto di fornitura contrassegnato dalla lettera A.

Il Direttore
BORNEY

N. 24

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante licitazione privata, per l'appalto dei lavori di costruzione del collettore fognario (3° lotto) e dell'impianto di depurazione nel Comune di VALGRISENCHE, svoltasi in data 12.03.97, con applicazione del criterio di aggiudicazione di cui all'art. 21, comma 1, della L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, sono state invitate n. 29 imprese ed hanno partecipato le seguenti:

budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE. Avis de passation d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné, aux termes des lois en vigueur, du fait qu'à l'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture des 3 lots de véhicules destinés aux services de l'Administration régionale indiqués ci-après :

lot A : une voiture «Lancia K» avec boîte automatique, destinée, comme voiture de représentation, au bureau de représentation et de liaison de ROME ;

lot B : un véhicule destiné au Service de l'animation et des expositions de l'Assessorat régional de l'instruction publique ;

lot C : une fourgonnette destinée au Service du personnel ;

ont participé les entreprises suivantes :

«Mottino V.I.» de BUROLO D'IVREA, «Fiat Auto Var srl» de TURIN, «Cesaro Giuseppe et Trinelli Auto» de PONT-SAINT-MARTIN et «Giachino Guido snc» de SAINT-CHRISTOPHE.

Ledit marché, passé le 25 août 1997, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ainsi que selon le critère d'attribution visé à la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, a été attribué aux entreprises suivantes :

lot B : «Mottino V.I.» de BUROLO D'IVREA ;

lot C : «Trinelli Auto» de PONT-SAINT-MARTIN.

Avis est donné également du fait qu'en raison du changement des exigences de l'Administration régionale la fourniture faisant l'objet du lot A n'a pas été attribuée.

La directrice des finances,
Luigina BORNEY

N° 24

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des Travaux Publics, des Infrastructures et de l'Aménagement du Territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels.

Avis de passation d'appel d'offres restreint.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que 29 entreprises ont été invitées à l'appel d'offres restreint en vue de l'attribution des travaux de construction du collecteur d'égout (3° lot) et de la station d'épuration et que celles énumérées ci-après y ont participé :

- 1) CLOVER S.p.A.;
- 2) CON.I.COS. S.p.A.;
- 3) CONSORZIO RAVENNATE;
- 4) F.LLI MANGHI S.p.A.;
- 5) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.p.A.;
- 6) GIANNI ASTRUA s.r.l.;

L'appalto è stato affidato all'Impresa I.V.I.E.S. S.p.A. con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO), con il ribasso del 15,16%.

Aosta, 9 gennaio 1998.

Il Direttore
ROCCO

N. 25

Comune di COURMAYEUR.

Bando di gara per il potenziamento sistema informatico degli uffici comunali.

- 1) Comune di COURMAYEUR con sede presso il Municipio - Viale Monte Bianco, n. 40 - 11013 COURMAYEUR - Telefono 0165/831311 - fax 0165/831312;
- 2 a) Procedura aperta. Pubblico incanto;
- 2 c) L'appalto sarà aggiudicato con il criterio del prezzo più basso ai sensi dell'art. 16, 1° comma, lettera a); del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;
- 3 a) Luogo di consegna: Uffici Comunali siti in Viale Monte Bianco;
- 3 b) Fornitura di hardware, software, cablaggio e collaudo rete informatica presso gli Uffici Comunali;
- Importo massimo della fornitura: L. 110.000.000 (Iva inclusa).
- 4) Termine di consegna: fornitura in opera entra 30 giorni naturali e consecutivi dalla data di conferma dell'ordine;
- 5) I documenti necessari per la partecipazione alla gara possono essere ritirati gratuitamente presso l'Ufficio Tecnico Comunale - tel. 0165/831329 - negli orari di apertura al pubblico (lunedì - mercoledì - venerdì - sabato dalle ore 8,00 alle ore 12,15);
- 6 a) La gara verrà esperita presso l'Ufficio Tecnico Comunale alle ore 10,00 del 05.02.1998. Le offerte dovranno pervenire entro e non oltre le ore 16,00 del giorno precedente a quello fissato per la gara al «Comune di COURMAYEUR - Viale Monte Bianco, n. 40 - 11013 COURMAYEUR (Ao);»

- 7) I.V.I.E.S. S.p.A.;
- 8) ITACO s.r.l.;
- 9) RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.A.;
- 10) S.E.I. s.r.l.;
- 11) SECIT S.p.A.;
- 12) VIETA QUINTO & FIGLI s.a.s.

Ledit marché, passé le 12 mars 1997 aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la L. 109/94, modifiée et complétée, a été attribué à l'entreprise I.V.I.E.S. S.p.A. ayant son siège à PONT-SAINT-MARTIN (Vallée d'Aoste), qui a proposé un rabais de 15,16%.

Fait à Aoste, le 9 janvier 1998.

Le directeur,
Raffaele ROCCO

N° 25

Commune de COURMAYEUR.

Avis d'appel d'offres pour la modernisation du système informatique des bureaux communaux.

- 1) Commune de COURMAYEUR dont le siège est situé à la maison communale - 40, avenue du Mont-Blanc - 11013 COURMAYEUR - Tél. 0165/83 13 11 - Télécopieur 0165/83 13 12 ;
- 2a) Procédure ouverte. Appel d'offres ouvert ;
- 2c) Il est procédé à l'attribution du marché selon le critère du prix le plus bas aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.
- 3a) Lieu de livraison : bureaux communaux situés avenue du Mont-Blanc ;
- 3b) Fourniture d'équipements (matériel, logiciel et câblage) ainsi que mise en œuvre du réseau informatique des bureaux communaux ;
Mise à prix : 110 000 000 L (IVA incluse) ;
- 4) Délai de livraison : fourniture et mise en œuvre dans un délai de 30 jours naturels et consécutifs à compter de la date de confirmation de la commande ;
- 5) Les pièces nécessaires pour la participation au marché faisant l'objet du présent avis peuvent être obtenues gratuitement au bureau technique communal - tél. 0165/83 13 29 - pendant les heures d'ouverture (lundi, mercredi, vendredi et samedi de 8 h à 12 h 15) ;
- 6a) L'ouverture des plis aura lieu le 5 février 1998, 10 h, au bureau technique communal. Les offres doivent parvenir à l'adresse mentionnée ci-après au plus tard à 16 h du jour qui précède celui fixé pour l'ouverture des plis :

- 7) Le offerte dovranno essere redatte su apposito modulo;
- 8) Cauzioni e garanzie: obbligo di deposito cauzionale, all'atto della stipulazione del contratto, pari al 5% dell'importo della fornitura;
- 9) Il pagamento della fornitura avverrà a seguito di presentazione di regolare fattura entro 30 giorni dalla data della fattura stessa;
- 10) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.
- 11) Si potrà procedere all'aggiudicazione anche nel caso sia pervenuta una sola offerta valida. In caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma del 2° comma dell'art. 77 del R.D. 23.05.1924, n. 827 (sorteggio).

Courmayeur, 7 gennaio 1998.

Il Responsabile
CHABOD

N. 26 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di LA THUILE.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Fornitura arredo uffici comunali.

Il Comune di LA THUILE intende appaltare mediante Pubblico Incanto (R.D. 18.11.23 n. 2440, R.D. 23.05.24 n. 827 e D.P.R. 18.04.94 n. 573) la fornitura d'arredo per uffici comunali.

Importo a base di gara: L. 50.000.000 IVA inclusa

Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica: Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa autenticata a norma della L. 15/68. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dalla Amministrazione.

Termini e modalità di presentazione dell'offerta: Le offerte redatte in lingua italiana o francese dovranno pervenire esclusivamente per posta a mezzo raccomandata e ad esclusivo rischio della ditta offerente entro e non oltre le ore 12 del giorno 04.02.98 al seguente indirizzo: Comune di LA THUILE, via Marcello Collomb 3 – 11016 LA THUILE.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa nella base dei seguenti elementi: prezzo, valore tecnico e qualitativo, disposizione dei mobili.

- Commune de Courmayeur – 40, Avenue du Mont-Blanc – 11013 COURMAYEUR (Vallée d'Aoste) ;
- 7) Les offres doivent être rédigées sur le formulaire prévu à cet effet ;
 - 8) Cautionnements et garanties : lors de la passation du contrat, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture doit être déposé ;
 - 9) La fourniture sera payée sur présentation d'une facture régulière, dans un délai de 30 jours à compter de la date de celle-ci ;
 - 10) Au cas où l'adjudication définitive du marché n'aurait pas lieu dans les 90 jours suivant l'ouverture des plis, les soumissionnaires auront la faculté de se dégager de leur offre ;
 - 11) Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (tirage au sort).

Fait à Courmayeur, le 7 janvier 1998.

Le responsable,
Daniele CHABOD

N° 26 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de LA THUILE.

Extrait d'avis d'appel d'offre ouvert.

Concerne: Fourniture d'ameublement pour les bureaux de la commune.

La Commune de LA THUILE entend lancer un appel d'offre ouvert (D.R. n. 2440 du 18.11.1923 , D.R. n. 827 du 23.05.1924 et D.P.R. n. 573 du 18.04.1994) pour la fourniture d'ameublement pour les bureaux de la commune.

Mise à prix: 50.000.000 Lit. (IVA incluse)

Pièces à annexer à l'offre: Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise et légalisé aux termes de la loi n. 15/1968. Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration ne sont pas admis.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 04.02.98 à 12 heures, sous pli recommandé, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire, à l'adresse suivante: Maison Communale de LA THUILE, via Marcello Collomb 3.

Critères d'attribution du marché: L'offre la plus avan-

Documenti inerenti all'appalto: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione (bando integrale, capitolato speciale d'appalto, modello di dichiarazione) presso l'ufficio di Segreteria del Comune di LA THUILE, tel. 0165/884108.

Responsabile del procedimento: dott. Pietro MARTINI.

Il Segretario Comunale
MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 27 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi art. 25 L.R. 12/96, con applicazione del D.M.LL.PP. 28.04.1997);

Oggetto: aggiudicazione lavori di centralizzazione di impianto termico con costruzione di una nuova centrale al servizio della scuola elementare Baraing, del Palazzo Comunale e di Palazzo Castagna;

Importo base d'asta: Lire 145.600.000 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 17 dicembre 1997.

Ditte partecipanti:

- Canavesana Petroli S.r.l. di SCARMAGNO (esclusa);
- Ecogas Impianti S.r.l. di AOSTA;
- PAB Termoimpianti S.r.l. di TORINO;

Ditta aggiudicataria: PAB Termoimpianti S.r.l. di TORINO con un ribasso del 14,52%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 28 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso

tageuse sur la base des éléments suivants: prix, valeur technique et qualitative, arrangement des meubles.

Retrait de la documentation relative au marché: Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au présent marché (avis intégral de l'appel d'offre, cahier des charges spéciales; modèle de déclaration) au bureau du Secrétariat de la Commune de LA THUILE (AOSTA), tél. 0165/884108.

Responsable de la procédure: M. Pietro MARTINI

Le secrétaire,
Pietro MARTINI

N° 27 Payant

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont Rose – Rue de Rome 7 – DONNAS.**

Avis de passation d'un marché public.

Mode de passation du marché: appel d'offres ouvert – adjudication selon le critère du plus fort rabais sur le bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la L.R. n. 12/1996 et du décret du ministre des travaux publics du 28 avril 1997);

Objet: Adjudication des travaux de centralisation de l'installation thermique avec la construction d'une nouvelle centrale au service de l'école élémentaire Baraing, de la Maison Communale et du Palais Castagna;

Mise à prix: 145 600 000 L., I.V.A. exclue;

Date de passation du marché: 17 décembre 1997;

Soumissionnaires:

- Canavesana Petroli S.r.l. (SCARMAGNO);
- Ecogas Impianti S.r.l. (AOSTA);
- PAB Termoimpianti S.r.l. (TORINO);

Adjudicataire: PAB Termoimpianti S.r.l. (TORINO) qui a offert un rabais de 14,52%.

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N° 28 Payant

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont Rose – Rue de Rome 7 – DONNAS.**

Avis de passation d'un marché public.

sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi art. 25 L.R. 12/96, con applicazione del D.M.LL.PP. 28.04.1997);

Oggetto: aggiudicazione lavori di restauro conservativo del fabbricato ex scuola di Ivery;

Importo base d'asta: Lire 215.800.000 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 17 dicembre 1997.

Ditte partecipanti:

- Impresa Edile Perri Domenico di AOSTA;
- Impresa Costruzioni Edilstrutture S.r.l. di CHAMPDEPRAZ;
- Impresa Sorace Francesco di GIGNOD;
- Vima s.n.c. di Chiaro & Losano di PONT-SAINT-MARTIN;
- Impresa Costruzioni Busso geom. Walter di ISSIME;
- La Colombiera di ISSOGNE;
- Impresa Edile Gaspard Martino di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- Impresa Valle Costruzioni di PONTEY (esclusa);
- Edil.CO.BE.MA. S.n.c. di NUS.

Ditta aggiudicataria: Impresa Edile Gaspard Martino di CHALLAND-SAINT-ANSELME con un ribasso del 9,45%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 29 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di PONT-SAINT-MARTIN intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di costruzione della rete fognaria e del relativo impianto di depurazione in località Ronc Grangia, con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a corpo posto a base di gara ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20.06.96 n. 12.

Importo a base di gara: Lire 145.000.000 oltre IVA.

Categoria A.N.C. richiesta: 10a per un importo minimo di Lire 150.000.000 o iscrizione all'Albo Regionale delle Imprese artigiane di cui alla L.R. 20.05.86, n. 24 per la specifica attività.

Opere scorporabili: Impianto di depurazione delle acque (categoria 12a) per un importo di Lire 20.000.000.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 9 febbraio 1998 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici, presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. 0125/807.873, fax 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il capitolato speciale e i documenti tecnici.

Mode de passation du marché: appel d'offres ouvert – adjudication selon le critère du plus fort rabais sur le bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la L.R. n. 12/1996 et du décret du ministre des travaux publics du 28 avril 1997);

Objet: Adjudication des travaux de restauration conservatif de l'immeuble ex école hameau de Ivery;

Mise à prix: 215 800 000 L., I.V.A. exclue;

Date de passation du marché: 17 décembre 1997;

Soumissionnaires:

- Impresa Edile Perri Domenico (AOSTE);
- Impresa Costruzioni Edilstrutture S.r.l. (CHAMPDEPRAZ);
- Impresa Sorace Francesco (GIGNOD);
- Vima s.n.c. de Chiaro & Losano (PONT-SAINT-MARTIN);
- Impresa Costruzioni Busso geom. Walter (ISSIME);
- La Colombiera (ISSOGNE);
- Impresa Edile Gaspard Martino (CHALLAND-SAINT-ANSELME);
- Impresa Valle Costruzione (PONTEY) – (exclue);
- Edil.CO.BE.MA. S.n.c. (NUS);

Adjudicataire: Impresa Edile Gaspard Martino (CHALLAND-SAINT-ANSELME) qui a offert un rabais de 9,45%.

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N° 29 Payant

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventiionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de PONT-SAINT-MARTIN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de construction du réseau d'égouts et de la station d'épuration dans la` localité de Ronc Grangia, avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des oeuvres à corps au sens de l'art.25 de la L.R. 20.06.96 n. 12.

Mise à prix: 145 000 000 L IVA exclue.

Catégorie A.N.C. requise: 10a pour un montant minimum de 150 000 000 L ou l'inscription au Tableau Régional des Entreprises artisanales au sens de la L.R. 20/05/86 n. 24 pour l'activité spécifique.

Travaux séparables: station d'épuration des eaux (cat. 12a) pour un montant de 20 000 000 L.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 9 février 1998 à 12 h au Bureau Conventiionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tel. 0125/807.873, fax 0125/804.537 où le cahier

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale pubblicato all'albo pretorio del Comune di PONT-SAINT-MARTIN e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 30 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di PONT-SAINT-MARTIN intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di copertura della gradinata-spogliatoio dei campi da tennis, con il criterio del massimo ribasso sull'importo delle opere a corpo posto a base di gara ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20.06.96 n. 12

Importo a base di gara: Lire 84.850.000 oltre IVA.

Categoria A.N.C. richiesta: 5f1 per un importo minimo di Lire 75.000.000 o iscrizione all'Albo Regionale delle Imprese artigiane di cui alla L.R. 20.05.86, n. 24 per la specifica attività.

Opere scorporabili: Opere varie connesse alla costruzione di edifici civili (categoria 2) per un importo di Lire 14.146.902 e fornitura ed installazione di materiali lapidei (categoria 5f2) per un importo di Lire 14.533.098.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 10 febbraio 1998 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici, presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. 0125/807.873, fax 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il capitolato speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale pubblicato all'albo pretorio del Comune di PONT-SAINT-MARTIN e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 31 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte

des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consulter. Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N° 30 Payant

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau Conventiionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de PONT-SAINT-MARTIN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de couverture des gradins-vestiaires des terrains de tennis avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des oeuvres à corps au sens de l'art.25 de la L.R. 20.06.96 n. 12.

Mise à prix : 84 850 000 L IVA exclue.

Catégorie A.N.C. requise : 5f1 pour un montant minimum de 75 000 000 L ou l'inscription au Tableau Régional des Entreprises artisanales au sens de la L.R. 20.05.86 n. 24 pour l'activité spécifique.

Travaux séparables : Oeuvres connexes à la construction des bâtiments civils (cat. 2) pour un montant de 14 146 902 L et fourniture et installation des matériaux pierreux (cat. 5f2) pour un montant de 14 533 098 L.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 10 février 1998 à 12 h au Bureau Conventiionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tel. 0125/807.873, fax 0125/804.537 où le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consulter.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N° 31 Payant

Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara pubblico incanto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi art. 25 L.R. 12/96, con applicazione del D.M.LL.PP. 28.04.1997);

Oggetto: aggiudicazione lavori di creazione del secondo accesso di servizio all'edificio sede della Comunità Montana;

Importo base d'asta: Lire 21.600.000 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 16 dicembre 1997.

Ditte partecipanti:

- Impresa Edile Perri Domenico di AOSTA;

Ditta aggiudicataria: Impresa Edile Perri Domenico di AOSTA con un ribasso del 7,40%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 32 A pagamento

**Communauté de Montagne Mont Rose – Bureau Conventi-
onné des Travaux Publics auprès de la Communauté de
Montagne Mont Rose – Rue de Rome 7 – DONNAS.**

Avis de passation d'un marché public.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert – adjudication selon le critère du plus fort rabais sur le bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la L.R. n. 12/1996 et du décret du ministre des travaux publics du 28 avril 1997) ;

Objet : Adjudication des travaux pour la création d'un second accès de service pour le siège de la communauté de montagne ;

Mise à prix : 21 600 000 L, I.V.A. exclue ;

Date de passation du marché : 16 décembre 1997 ;

Soumissionnaires :

- Impresa Edile Perri Domenico (AOSTE) ;

Adjudicataire : Impresa Edile Perri Domenico (AOSTE) qui a offert un rabais de 7,40%.

Le directeur,
Dario GIANOTTI

N° 32 Payant
